

# GUÍA TÁNDEM



## METODOLOGÍA TÁNDEM PARA LA ENSEÑANZA Y EL APRENDIZAJE DE LENGUAS EN EL ÁMBITO ESCOLAR

**M. Belén Roza González (Coord.)**

**Marta Álvarez Varela, Carmen Artime Menéndez, Evangelina Cases Cuesta, María Argente del Castillo Martínez, Paz Fernández Alonso, Manuel Ferreras Gómez, Beatriz Friedel Ablanado, M. Nieves Menéndez Lorente, Pilar Nuño Álvarez, Rosa Pérez González, Sara Prendes Fernández, Julio Alfonso Roza Llera, Ana Consuelo Tuero Vigil.**



## ÍNDICE

### Prefacio

1. Introducción
2. Ventajas del Tándem
3. Principios del Tándem
4. Modalidades del método Tándem: presencial y por internet
5. Orientaciones prácticas
6. Evaluación
7. Bibliografía
8. **Anexos**
  - a. Tareas
  - b. Problemas
  - c. Preguntas
  - d. Evaluación: materiales
  - e. Guías del asesor
  - f. Guión para asesoramiento
  - g. Reglas de oro
  - h. Materiales de divulgación

**Índice****PREFACIO****1. INTRODUCCIÓN****2. VENTAJAS DEL TÁNDEM****3. PRINCIPIOS DEL TÁNDEM****4. MODALIDADES DEL MÉTODO TÁNDEM****5. ORIENTACIONES PRÁCTICAS****6. EVALUACIÓN****7. BIBLIOGRAFÍA****8. ANEXOS****a. Tareas****b. Problemas****c. Preguntas****d. Evaluación: materiales****e. Guías del asesor****f. Guión para asesoramiento****g. Reglas de oro****h. Materiales de divulgación****PREFACIO**

Esta guía es producto del proyecto "**Tandem Language Learning Partnerships for Schools**" (1998-2000) financiado por la Unión Europea en el marco del programa LINGUA-D. En dicho proyecto han participado cuatro instituciones dedicadas a la formación del profesorado y 20 centros escolares de 5 países



(Ver la información sobre el proyecto que figura en el [ANEXO 8.h](#))

Cada socio europeo ha creado su propia guía en Inglaterra, Francia, Italia, Alemania y España. La estructura y el contenido de la misma se determinó, sin embargo, en las cuatro reuniones de trabajo conjunto celebradas en Rouen (Francia) y en Gijón (España). Los autores han ido publicando en una página web compartida los sucesivos borradores que de la guía se han hecho. Todos consideraron conveniente, e incluso necesario, disponer de las ideas y textos de los demás países para copiarlos o adaptarlos a su situación.

Con esta publicación se intenta aprovechar la experiencia obtenida para responder a las necesidades del profesorado español, pero también se han tenido en cuenta las contribuciones de colegas de otros países. Deseamos, por tanto, expresar nuestro agradecimiento a los siguientes autores de las distintas versiones de la guía:

**Francia:**

Christine Reymond (Académie de Rouen, Lycée Blaise Pascal, Rouen); Claire Tardieu (IUFM, Rouen); Valérie Duchesne (Collège Albert Camus, Yvetôt); Catherine Guillemard (Collège Pierre Mendès France, Lillebonne); Franciska Lamache (Lycée Professionnel du Golf, Dieppe); Fanny Lascroux (Lycée Thomas Corneille, Barentin); Anne-Marie Neveu (Lycée Pierre de Coubertin, Bolbec).

**Alemania:**

Friedhelm Baguette, Mechtild Schlang-Redmond (Gustav-Heinemann-Schule, Mülheim an der Ruhr), Herta Fidelak (Studienseminar für das Lehramt für die Sekundarstufe II, Oberhausen), Helmut Brammerts (Sprachlehrforschung, Ruhr-Universität Bochum).

**Inglaterra:**

Sabine Gläsmann (Sheffield High School); Mike Calvert (Educational Studies, University of Sheffield).

**Italia:**

Giuseppina Di Stefano, Mara Frezza, Chiara Rigon, Susanne Roth (Liceo Statale di Via de Gaspari, Ariccia, Roma).

España:

M. Belén Roza González (Centro de Profesores y Recursos, Gijón);  
Evangelina Cases Cuesta, María Argente del Castillo Martínez, M. Nieves  
Menéndez Lorente, Rosa Pérez González, Ana Consuelo Tuero Vigil y Paz  
Fernández Alonso (EOI, Gijón); Beatriz Friedel Ablanedo (EOI, Avilés); Pilar  
Nuño Álvarez, Carmen Artime Menéndez, Julio Alfonso Roza Llera, Manuel  
Ferrerías Gómez

(I.E.S. Universidad Laboral, Gijón); Marta Álvarez Varela, Sara Prendes  
Fernández (C.P. Atalía, Gijón)

**Helmut Brammerts,**  
*coordinador del proyecto TÁNDEM  
y profesor de la Universidad de Bochum.*



**Índice****[PREFACIO](#)****[1. INTRODUCCIÓN](#)****[2. VENTAJAS DEL TÁNDEM](#)****[3. PRINCIPIOS DEL TÁNDEM](#)****[4. MODALIDADES DEL MÉTODO TÁNDEM](#)****[5. ORIENTACIONES PRÁCTICAS](#)****[6. EVALUACIÓN](#)****[7. BIBLIOGRAFÍA](#)****[8. ANEXOS](#)**

- a. [Tareas](#)
- b. [Problemas](#)
- c. [Preguntas](#)
- d. [Evaluación: materiales](#)
- e. [Guías del asesor](#)
- f. [Guión para asesoramiento](#)
- g. [Reglas de oro](#)
- h. [Materiales de divulgación](#)

**1. INTRODUCCIÓN****Experiencias**

Ofertamos a varios grupos de alumnos de nuestras clases de idiomas hacer tándem a través de Internet en una hora extraescolar por las tardes. A pesar de que algunos incluso tenían que quedarse en el centro a comer, o ir a sus casas y volver al instituto por la tarde, se obtuvo una respuesta positiva.



Así comenzó este precioso proyecto entre alumnos de nuestro centro, el I.E.S. Universidad Laboral de Gijón y alumnos de otros centros ingleses, franceses, alemanes e italianos, aprovechando que aquí enseñamos las cuatro lenguas mencionadas a alumnos entre 13 y 18 años, a unos como primer idioma extranjero y a otros como segundo.

Establecemos por tanto tándems individuales, o parejas tándem creando direcciones de correo electrónico con Hotmail para cada uno de los alumnos y pidiendo a la Agencia tándem que nos encuentre parejas.

A los alumnos se les dieron unas nociones mínimas sobre el uso del correo electrónico y comenzamos.

*(Carmen Artime, profesora del IES Universidad Laboral de Gijón)*

**Estela**

Estela, alumna de 16 años de 1º de Bachillerato Científico y estudiante de Inglés en el centro, es una de las primeras en mandar y recibir su mensaje de una estudiante de Sheffield.

Empezamos con una carta, en la que cada alumno tenía que presentarse a sí mismo, a su familia, a sus animales domésticos si los tenía, también hablaba de sus aficiones y su horario de clase. Debía hacer en el mismo tono algunas preguntas a su compañero tándem. Se les explicó con antelación el enfoque tándem: "tú me ayudas a aprender, yo te ayudo a aprender y así nos entendemos mejor".

Es obvio que el uso de Internet les fascina, aunque también es verdad que no siempre teníamos todo a nuestra disposición y a veces no se conseguía conectar. Pese a los pequeños inconvenientes, trabajar en tándem les encanta y el hecho de recibir respuesta rápida aumenta su motivación. Queríamos que el deseo por entenderse hiciera posible el contacto con el idioma extranjero, y éste pasara de ser materia de enseñanza a vehículo de comunicación entre amigos.

Los alumnos intercambiaron varios mensajes y la motivación creció.

Estela ahora está encantada con la experiencia y quiere invitar a su compañera tándem de Sheffield a su casa este verano. Posiblemente se conozcan personalmente y puedan seguir haciendo tándem, pero esta vez será presencial.

## Definición de la metodología tándem

El diccionario Manual e Ilustrado de la Real Academia Española (1989) define el término tándem en una de sus acepciones como "Reunión de dos personas o grupos para colaborar en una misma cosa".

En el Diccionario de la Lengua Española Larousse se define tándem como la unión de dos personas que aunan sus fuerzas y se complementan en el desarrollo de una actividad.

El aprendizaje en tándem se puede definir como un aprendizaje en el que colaboran dos personas con diferentes lenguas maternas para saber más sobre la otra persona y sobre su cultura, para ayudarse mutuamente a mejorar los conocimientos del idioma y, a veces, también para intercambiar otro tipo de información relacionada, por ejemplo, con sus respectivos estudios, gustos o campos de interés o trabajo.

El aprendizaje de idiomas en tándem es un aprendizaje a través de la comunicación auténtica con un hablante nativo que sirve a la pareja como modelo, puede corregirle y aconsejarle en sus intentos de expresarse. Los aprendices tienen muchas posibilidades de ayudarse mutuamente pues ambos poseen conocimientos básicos en el ámbito de la lengua y la cultura del otro, y además están asesorados por un profesor.

Dos nociones fundamentales para el aprendizaje en tándem son el principio de **reciprocidad**, que se basa en la mutua dependencia y el apoyo recíproco de los compañeros tándem; ambos deben contribuir en la misma medida al trabajo continuo y beneficiarse de igual forma de esa colaboración, y el principio de **autonomía**, por el que cada uno de los compañeros tándem es responsable de su propio aprendizaje. Sólo él determina qué quiere aprender, cómo y cuando, y de su pareja sólo puede esperar la ayuda que él mismo ha pedido. Cada compañero tándem está a disposición del otro como experto en su propia lengua y cultura.

Con la expansión de las redes informáticas internacionales por todo el mundo, especialmente en Internet, se han abierto posibilidades muy interesantes para el aprendizaje de idiomas en tándem. Los requisitos técnicos, un buzón de correo electrónico y tener acceso a Internet, ya están a disposición de los alumnos en la mayoría de los centros y algunos disponen de ellos en sus casas.

Los conocimientos técnicos exigidos son mínimos, y cualquier principiante puede familiarizarse con el correo electrónico en pocas horas.

Hay que tener en cuenta también que el correo electrónico no se limita a la comunicación entre dos individuos. Se pueden instalar foros o conferencias de correo electrónico que permiten una cómoda comunicación entre muchos participantes al mismo tiempo. Estos foros permiten discusiones interculturales en un círculo amplio y, por tanto, la comunicación entre estudiantes y profesores puede contribuir de manera importante a la difusión y el apoyo al trabajo en tándem.

Será útil para el lector de esta guía, particularmente para aquel sin conocimientos previos o experiencia en trabajo en tándem, ver los diferentes campos en los que el método tándem puede ser usado. En capítulos posteriores, se tratará de esto con más detalle. A continuación se pueden ver distintas experiencias llevadas a cabo por profesores en distintos centros educativos españoles.

## El papel del profesor

El papel del profesor es fundamental para el desarrollo de las actividades en tándem, al actuar como observador y consejero.

Antes de la sesión ayudará al alumno a fijar objetivos y estrategias de aprendizaje. Posteriormente hará una valoración de los procesos utilizados, facilitando la puesta en común de lo aprendido por parte de los alumnos.

Durante la sesión tándem (presencial o por Internet) el profesor adopta el papel de observador y de consejero. Es preferible limitar la intervención para permitir que los alumnos superen solos las dificultades construyendo sus propias estrategias. En sucesivas sesiones el profesor podrá hablar con cada pareja para ayudarles a determinar objetivos y analizar resultados. Es en estos momentos cuando los alumnos son capaces de verbalizar, analizar y conceptuar lo que hacen instintivamente durante la actividad tándem.

En el tándem presencial y, consecuentemente, en el asesoramiento que conlleva, la comunicación puede ser verbal y no verbal. La palabra va acompañada de signos no verbales tales como el lenguaje corporal o el contacto visual, que no aparecen en otras formas de comunicación por tándem. En la comunicación, y especialmente cuando se habla una lengua extranjera, hay siempre momentos en los que ésta se rompe por alguna circunstancia. Siempre hay un riesgo de que se produzcan malentendidos o que se reciban mensajes con una intención distinta a la que el hablante le quería dar. No es por tanto igual este asesoramiento que el que debe llevarse a cabo en actividades de tándem por Internet.

Este asesoramiento puede ser individual o en grupo. Lo importante es establecer cuánto tiempo se le va a dedicar al mismo, la forma que éste tome vendrá dada por el contexto. (Ver Orientaciones prácticas)



## Índice

[PREFACIO](#)[1. INTRODUCCIÓN](#)[2. VENTAJAS DEL TÁNDEM](#)[3. PRINCIPIOS DEL TÁNDEM](#)[4. MODALIDADES DEL MÉTODO TÁNDEM](#)[5. ORIENTACIONES PRÁCTICAS](#)[6. EVALUACIÓN](#)[7. BIBLIOGRAFÍA](#)[8. ANEXOS](#)[a. Tareas](#)[b. Problemas](#)[c. Preguntas](#)[d. Evaluación: materiales](#)[e. Guías del asesor](#)[f. Guión para asesoramiento](#)[g. Reglas de oro](#)[h. Materiales de divulgación](#)

## 2. VENTAJAS DEL TÁNDEM PARA ESTUDIANTES, PROFESORES Y CENTROS EDUCATIVOS

Existen muchas formas de aprender y practicar una lengua extranjera fuera del aula de idiomas. Se puede leer un libro, periódico o revista; ver películas con subtítulos o ver la televisión; escuchar la radio o escuchar música; trabajar con un CD-Rom; viajar al país donde esa lengua se habla y pasar allí una temporada; escribirse con un extranjero o buscarse un compañero-a tándem e iniciar una correspondencia a través del correo electrónico. Esta última opción presenta muchas ventajas para el alumno, el profesor y el centro escolar.



### VENTAJAS PARA EL ALUMNO

#### Luis

"Las aficiones de Luis son muy variadas, de los ordenadores a los juegos de rol, pero, desafortunadamente, el inglés no es una de ellas.

A Luis no le interesa demasiado aprender una lengua extranjera, y en cierto modo son sus padres los que le animan a continuar con esta actividad, sobre todo por su futuro. En clase se muestra pasivo, sin ganas de trabajar en equipo; la mayoría de las veces está distante, en su propio universo.

Cuando al grupo se le propuso la posibilidad de realizar la actividad tándem, fuera del horario lectivo, sorprendentemente Luis fue uno de los voluntarios.

Con frecuencia se le ve en la sala de ordenadores escribiéndose con su compañera tándem. Si un día no puede acudir, le pregunta a su asesor si puede ir en otro momento.

Su actitud en el aula es menos pasiva, trabaja en parejas, atiende un poco más a las explicaciones; no está ausente, es uno más del grupo".

*María Argente, profesora de la EOI de Gijón*

### Aspectos afectivos

No es **una comunicación** simulada, sino **auténtica**. La información que reciben sobre la cultura, forma de vida del país proviene de una persona concreta, con su personalidad y su percepción del entorno. El alumno pregunta porque genuinamente quiere saber cosas de su corresponsal. Le cuenta sobre sí mismo lo que piensa que puede interesarle; le hace preguntas porque necesita esa información, pues tiene dudas sobre el tema del que hablan o sobre la manera de expresarlo en el otro idioma.

En el transcurso de la relación tándem, puede haber temas que hagan surgir problemas causados por las **diferencias culturales** entre los dos compañeros. Esta situación despertará en los jóvenes un **espíritu abierto** a lo diferente, a lo lejano, a **la multiculturalidad**.



El alumno al trabajar solo y sabiendo que nadie le va a juzgar si él no lo solicita, se sentirá más cómodo y relajado a la hora de hablar y de comunicarse con su compañero. El joven será cada vez más espontáneo y le resultará un **trabajo relajado, agradable y motivador**.

Aprenden a ser **abiertos y comprensivos** con las dificultades culturales entre compañeros. Con la ayuda del asesor, solucionarán posibles malentendidos. Los dos miembros de la pareja tendrán que aprender a adaptarse, a buscar salidas a los problemas que surjan, a sacar provecho de lo que reciben, etc. Los dos compañeros dependen el uno del otro para aprender y para enseñar. Aprenderán a respetar ese **principio de reciprocidad**.

Al otro lado de la pantalla hay un joven que depende de él para aprender y comunicarse. Si se compromete, sabe que tiene que responderle con regularidad y darle información de cierto interés. Esto hace que el alumno asuma una cierta **responsabilidad** y un **compromiso**.

Los alumnos están manteniendo una correspondencia con una persona real, con su vida, sus problemas, etc. Si por ejemplo no recibe correo con suficiente regularidad o si los mensajes que su compañero le envía no son como esperaba o no se adaptan a sus necesidades, han de aprender a **ser pacientes** y a comprender a su pareja. Su asesor le enseñará que no ha de desanimarse, a **interesarse por su compañero**, a comprenderle si tiene dificultad, a ser flexibles, y a adquirir **estrategias de negociación**; una pareja "tándem" funciona mejor cuando los intereses son comunes, pero siempre habrá la necesidad de negociar algunos aspectos: cuánto escribir, con qué frecuencia, de qué temas etc.

A su vez, el alumno **mejorará su autoestima** al darse cuenta de que sus conocimientos son más amplios de lo que en un principio creía, y de que su compañero/a, a pesar de ser nativo, no es perfecto, también puede equivocarse, por este motivo se sentirá **menos inhibido** a la hora de relacionarse con su pareja de tándem.

### Desarrollo de la autonomía

Es una actividad en la que el estudiante tiene que **trabajar individualmente** y **sacar provecho de sí mismo**. Nuestros alumnos en general esperan que el profesor les indique qué tienen que aprender, cómo han de hacerlo y en qué momento. Desarrollando esta actividad tándem el estudiante "**aprende a aprender**", es decir, adquiere **estrategias de aprendizaje**. Aunque parezca un poco extraño, es esencial que el alumno aprenda a ser autónomo para que pueda seguir aprendiendo y perfeccionando el idioma cuando deje de asistir a un centro de enseñanza.

Él mismo decide con su corresponsal y orientado, siempre que él lo juzgue necesario, por su asesor, el tema que va a tratar, el vocabulario y estructuras a utilizar, pero también la frecuencia con la que se van a comunicar, qué tipo de errores se van a corregir; también ha de plantearse sus propios objetivos y decidir qué método de estudio va a elegir, cómo va a tomar notas, cómo organizar el trabajo, cómo crear sus propios archivos, cómo va a hacer suyo lo que le enseña su compañero, lo cual fomenta **destrezas de cooperación**.

El estudiante, una vez conozca los principios del tándem por Internet, podrá trabajar con cierta **flexibilidad**, y no únicamente en el centro escolar,

sino en cualquier otro lugar, en su casa o en un cibercafé.

### Aspectos lingüísticos

El estudiante, orientado por su asesor, adquirirá **estrategias de comunicación**, esto es, cómo iniciar una conversación, cómo mantenerla; una serie de competencias que le serán muy útiles a lo largo de su vida, a la vez que mejora su **sociabilidad**, algo muy recomendable para alumnos que tienen problemas a la hora de relacionarse con los demás, a causa de su timidez o falta de seguridad en sí mismos.

Con este sistema de aprendizaje el joven desarrollará su **espíritu crítico**. El alumno puede que se enfrente a un mensaje en el que advierte aspectos que reconoce como erróneos y tendrá que resolver sus dudas con otras herramientas, como pueden ser diccionarios, libros de gramática o acudiendo a su asesor. Aprende a ver los mensajes del compañero como relativamente válidos y no inamovibles.

El aprendiz mejorará la **capacidad comunicativa** ya que ampliará su vocabulario, hará uso de estructuras gramaticales y, por tanto, **mejorará su fluidez** a la hora de producir un texto escrito, a la vez que en el tándem presencial mejorará la **comprensión oral**.

### Aspectos técnicos

Las **nuevas tecnologías**, aunque ya estén muy difundidas, no dejan de ser novedosas para muchos de nuestros alumnos, y sin duda les resultan muy atractivas. Para un gran número de jóvenes supondrá una actividad diferente del trabajo que se lleva a cabo en el aula. Le resultará interesante trabajar con un ordenador, enviar un correo electrónico. Quizás tendrá oportunidad de experimentar con el IRC, en el que la comunicación es más fluida y más viva, o con la vídeo-conferencia, donde los compañeros tándem tendrán la oportunidad de verse, y conversar en directo. Las distancias se van difuminando y adquirirán **destrezas tecnológicas** que podrán ser de gran utilidad en su vida profesional.

No todos los alumnos pueden viajar al extranjero para perfeccionar el idioma que estudian. A través de las **nuevas tecnologías** sí pueden hacer un **viaje virtual** y comunicarse con un compañero nativo con el que conversarán de temas que les interesan a los dos, y lo harán no porque se lo pida su profesor, porque sea un deber, sino porque al otro lado de la pantalla del ordenador hay una persona real con sus intereses y forma de vida, similar o diferente de la suya, que despierta su curiosidad.

Trabajando con el correo electrónico no sólo aprenderán estrategias de comunicación en un idioma extranjero, sino que aprenderán los **códigos de comportamiento** al adoptar esta forma de comunicación, la denominada "**netiquette**", como aprender a que si utilizan las mayúsculas estarán gritando a su compañero, etc.

## VENTAJAS PARA EL PROFESOR Y EL CENTRO ESCOLAR

### Beatriz

"Bea enseña en una Escuela Oficial de Idiomas. Un grupo de 10 de sus alumnos está emparejado con otro grupo similar de alumnos alemanes de 17 años. Después de varios meses teniendo problemas con los equipos informáticos en su centro, con la ayuda de su institución, les lleva a un café

Internet. Los alumnos van allí una vez a la semana a enviar los mensajes que ya llevaban preparados en sus diskettes.

Bea puede entonces ayudarles con los problemas que van surgiendo en cuanto a la lengua: descubriendo cómo van aprendiendo, comentando los errores y la corrección de los mismos, etc. Este asesoramiento tuvo también lugar en una cafetería y aunque la experiencia fue difícil para ambos, profesora y alumnos, la evaluación final fue muy positiva y se repetirá al año siguiente".

*Beatriz Friedel, profesora de la EOI de Avilés.*

Esta actividad se puede llevar a cabo de forma diversa en el proceso de aprendizaje:

- como actividad integrada en la programación que se puede realizar con toda la clase en un **"taller de lenguas"**.
- como actividad alternativa para los **"desdobles"**.
  - como **apoyo de idiomas** para los alumnos de integración, o alumnos que sufran alguna discapacidad, o con dificultades en el aprendizaje.
  - como un **proyecto** en colaboración con la asignatura de informática en centros de enseñanza secundaria.
- en las **horas de tutoría o biblioteca**.
  - como **actividad extraescolar** ; el alumno acudirá al aula de multimedia o a la biblioteca y escribirá su correo electrónico o comprobará su buzón.

Puede ser una buena **alternativa a asignaturas opcionales**. En entornos donde la movilidad real es difícil, el método tándem facilita la movilidad **virtual** de los alumnos

Facilita el aprendizaje de **idiomas minoritarios**

El profesor puede proponerlo a todos sus cursos, sea cual sea su nivel de conocimientos, puesto que es **un método muy flexible** en todos los sentidos, y al ser un trabajo que se realiza **de forma autónoma**, la tarea del asesor es la de ayudarle, proponerle directrices para desarrollar esta tarea

El **papel del profesor** experimenta un **cambio** con respecto a su papel habitual. El profesor se ocupa de animar al alumno para que éste asuma su propio aprendizaje y garantiza con su presencia como observador el desarrollo de la actividad.

El alumno podrá realizar una **auto-evaluación** del trabajo realizado, esto es, de lo que ha aprendido, del modo en que lo ha hecho, del motivo y finalidad de este aprendizaje, de acuerdo con los objetivos que se marcó al inicio de la actividad.

La actividad de tándem aúna el **trabajo lingüístico** con las **nuevas tecnologías** de forma que el aprendizaje y la experimentación se producen

en contextos auténticos. Además se pueden llevar a la práctica **proyectos** que engloben distintas áreas de conocimientos y temas transversales.

Supone a su vez ventajas para la institución: es posible conseguir **financiación** del Ministerio o de las Consejerías de Educación si se incluye un proyecto de este tipo en la Programación General Anual.

Realizar esta actividad da **prestigio** a la institución. El hecho de trabajar con nuevas tecnologías muestra el interés por parte del centro de **actualizar y modernizar** sus métodos de enseñanza.



**Índice****PREFACIO****1. INTRODUCCIÓN****2. VENTAJAS DEL TÁNDEM****3. PRINCIPIOS DEL TÁNDEM****4. MODALIDADES DEL MÉTODO TÁNDEM****5. ORIENTACIONES PRÁCTICAS****6. EVALUACIÓN****7. BIBLIOGRAFÍA****8. ANEXOS**

- a. **Tareas**
- b. **Problemas**
- c. **Preguntas**
- d. **Evaluación: materiales**
- e. **Guías del asesor**
- f. **Guión para asesoramiento**
- g. **Reglas de oro**
- h. **Materiales de divulgación**

**3. PRINCIPIOS DEL TÁNDEM****AUTONOMÍA****RECIPROCIDAD****Definición**

Aprender lenguas en tándem es una forma de aprendizaje abierto en el que colaboran dos personas de lenguas maternas diferentes

-para aprender más sobre la persona y cultura del compañero (afirmando de este modo la propia cultura);

-para ayudarse mutuamente a mejorar sus conocimientos lingüísticos,

-para intercambiar informaciones sobre temas que les interesa,

-para practicar en definitiva, en situación de comunicación auténtica.



Es un complemento a la clase, tanto si se realiza de forma presencial como por la Red. Aprender en tándem es un aprendizaje que se realiza a través de una comunicación auténtica con un locutor nativo que sirve de modelo a la pareja, le corrige y puede ayudarle a expresarse. El hecho de que ambos pueden, en alguna medida, hablar la lengua del otro, permite que puedan ayudarse mutuamente mediante explicaciones, comparaciones entre las culturas o los esquemas lingüísticos. Además, al establecerse una comunicación entre personas de diferentes comunidades de lenguas y de culturas, facilita igualmente el aprendizaje intercultural.

El aprendizaje en tándem se introdujo durante los años setenta en diversos contextos de aprendizaje de lenguas. Existen clases tándem desde finales de los años 60 en los encuentros franco-alemanes (ver Brammerts, 1993; Calvert, 1992; Wolff, 1982) Desde principios de los años 80 existen parejas tándem entre turistas y estudiantes autóctonos (Wolff 1982) y entre estudiantes de diferentes lenguas maternas en las universidades (Müller, Schneider & Wertenschlag, 1988) En los últimos años se ha organizado la formación continua para diferentes categorías profesionales en distintos países según el principio tándem. Recientes estudios sobre formas de organización del aprendizaje en tándem se encuentran en Brammerts&Calvert (1996), Herfurth (1994), Pelz (1995) y Wolff (1994)

**Principios de la metodología tándem**

Tándem es "la bicicleta con dos sillines y dos pares de pedales"...Si nos atenemos a su definición observamos que sólo en el esfuerzo recíproco se puede hacer funcionar un tándem. De la definición se deducen los principios necesarios para su buen funcionamiento:

- **Principio de reciprocidad:** "Yo te ayudo a aprender, tú me ayudas a aprender y así nos entendemos mejor".

- **Principio de autonomía:** "Soy responsable de mi propio aprendizaje".

El aprendizaje en tándem facilita, por tanto, la autonomía, la reciprocidad y la interculturalidad.



### ¿Qué es la autonomía?

La autonomía es sinónimo de independencia, es la condición del individuo que de nadie depende. Esta aptitud humana está presente en todos en la medida en que somos capaces de pensar y actuar con independencia. El filósofo americano Geoffrey Dworkin (1988) lo expresa así:

“La autonomía se percibe como una capacidad de segundo orden que permite al individuo reflexionar de manera crítica sobre sus preferencias, deseos, intereses de primer orden y la aptitud para aceptarlo ó intentar cambiarlos teniendo en cuenta sus preferencias y sus valores de un orden superior. Por el ejercicio de esta capacidad, las personas definen su naturaleza, dan sentido y coherencia a su vida y asumen la responsabilidad para el tipo de persona que son”.

El aprendizaje autónomo se inspira en las teorías humanísticas de los años setenta (Carl R. Rogers, Henri Holec, Erich Fromm, Janne), que considera la educación como “un instrumento para despertar la conciencia y fomentar el espíritu de liberación en el ser humano y, en algunos casos, un instrumento para cambiar su entorno”.

La autonomía es la meta en el desarrollo del aprendizaje del alumno, imprescindible para participar posteriormente en la sociedad en que nos ha tocado vivir. Y la meta de la enseñanza podría considerarse la preparación del individuo para participar en el proceso democrático. Partiendo de la idea del hombre como “producto de su sociedad” se llega a la idea del hombre como “productor de su sociedad”.

El aprendizaje de la autonomía depende de las diferentes predisposiciones individuales, del ambiente socio-cultural, de la experiencia familiar del alumno, así, por ejemplo, las investigaciones empíricas sugieren que los hijos de padres que ejercen una autoridad flexible tienen más posibilidades de adquirir un aprendizaje autónomo que los de padres autoritarios, rígidos.

Ser autónomo significa gobernarse a sí mismo, determinar las propias metas, aceptar responsabilidad por las acciones y los sentimientos propios y deshacerse de patrones inaplicables para vivir en el presente. A pesar de que la autonomía es un derecho humano desde el nacimiento, es difícil conseguir desarrollar esta capacidad. Según Berne, una persona verdaderamente autónoma es la que demuestra “la liberación o recuperación de tres capacidades: el conocimiento, la espontaneidad y la intimidad.

El individuo autónomo está interesado en “ser él mismo”. Ha superado el miedo a ser libre que, de alguna manera, todos experimentamos al percibir el mundo de una forma personal, prescindiendo de la visión que nos han dado, y al dejar de pasar nuestra vida haciendo aquello que nos dicen que hagamos.

### ¿Cómo se consigue el desarrollo de la autonomía?

“¡El hombre decide al final por sí mismo!

y, en suma, la educación debe ser  
educación hacia la capacidad para decidir!”

Viktor Frankl

La autonomía como la capacidad para dirigir el propio aprendizaje está condicionada por las características individuales del alumno y por el proceso interactivo del aula. El alumno tiene capacidad para la autodeterminación, pero no consigue una libertad absoluta al estar interrelacionado con sus otros compañeros. Así pues, la labor del profesor en esta actividad ha de consistir en enseñarles a planificar, controlar y evaluar las actividades de aprendizaje.

El apoyo que los estudiantes puedan prestarse mutuamente juega un papel importante en la adquisición de la autonomía ya que es una transición desde la dependencia del profesor hasta su desarrollo independiente.

#### **El alumno aprende a ser autónomo cuando:**

- fija sus metas en el aprendizaje del idioma,
- decide libremente los temas que le interesan para tratar con su compañero,
- está motivado para la actividad,
- no actúa motivado por una calificación,
- la actividad se presenta como voluntariamente elegida,
- es capaz de evaluar de forma reflexiva su experiencia.



#### **¿Qué es la reciprocidad?**

Para que el aprendizaje en tándem resulte positivo es indispensable respetar el principio de reciprocidad, de correspondencia mutua. Tanto para el tándem presencial, donde los dos se encuentran presentes, como para el tándem por correo electrónico, en el que la comunicación se realiza de forma escrita y asíncrona, es imprescindible respetar el principio de reciprocidad para conseguir éxito.

Los compañeros tándem se apoyan mutuamente y, de alguna manera, se comprometen de manera responsable, a ayudar a su compañero a conseguir las metas propuestas. Ambos deben estar dispuestos a hacer por su compañero lo que espera que el otro haga por él. Deben dedicar el mismo esfuerzo, tiempo y preparación, para conseguir mantener el tándem activo.

El hecho de ser nativos y estudiantes beneficia la capacidad comunicativa evitando inhibiciones y timideces que suelen aparecer en circunstancias comunicativas artificiales.

La comprensión del otro, la empatía que se establece entre ambos, al

experimentar constantemente cómo se siente uno al aprender una lengua extranjera es otra de las ventajas.

La tarea del profesor será la de contribuir a que los compañeros mantengan este sólido principio.

### **¿Cómo conseguir desarrollar la reciprocidad?**

Aparte de las perspectivas que el aprendizaje en tándem ofrece para conseguir autonomía en el alumno, esta práctica permite desarrollar la capacidad de comprensión del otro, de alguna manera, de aceptación del otro, de tolerancia.

No se puede olvidar la gran ventaja que supone el intercambio intercultural al enseñar al alumno a respetar las diferencias culturales que implica el derecho de cada uno a ser como es y a ser respetado por sus creencias.

Algunas experiencias han contribuido a "sensibilizar" a los alumnos en la idea de reciprocidad. Se trata de hacerles sentir el beneficio de la reciprocidad. Cuando ayudan a su compañero, ellos reciben igualmente ayuda.

Es frecuente encontrar alumnos extranjeros en nuestras aulas, hijos de emigrantes que pueden ser bilingües, alumnos que por diversas razones, dominan una lengua distinta a la nuestra.

### ***Miguel***

Miguel había nacido en Bélgica, estudió allí hasta que sus padres tuvieron que regresar a España. Su francés era muy bueno, pero en castellano cometía muchas interferencias. María decidió ayudarle. Durante un tiempo trabajaban juntos el francés, Miguel era perfecto y María aprendía muy motivada, luego vendrían las dificultades del castellano y María resolvería los problemas.

Amed hablaba correctamente francés e inglés, pero su castellano todavía dejaba mucho que desear, además no se sentía integrado en la clase. Carmen y Luis se interesaron en intercambiar con él. Amed y Carmen hicieron durante un tiempo tándem en francés y español. Con Luis, fue inglés-castellano Amed le ayudaba en inglés y Luis lo hizo en español. Los resultados fueron espectaculares. Además, Amed se sintió integrado en el aula y sus compañeros aceptaron y valoraron su cultura...

*Pilar Nuño, profesora del IES Universidad Laboral de Gijón*

### **Asesoramiento**

El aprendizaje autónomo en tándem tanto si se trata del tándem por Internet (donde el profesor no puede controlar todos los mensajes) o del tándem presencial (donde el profesor no puede oír todas las conversaciones) cuestiona considerablemente el concepto del papel del profesor. Si, en teoría, todos nos consideramos "facilitadores del aprendizaje", según la expresión de Carl Rogers en "Libertad para aprender", en la práctica existen a veces contradicciones y el alumno no llega a conseguir el desarrollo de su propia autonomía. Esta actividad requiere diversas implicaciones por parte del profesor y del alumno.

### **El profesor- asesor**



La entrevista personal es el principal momento de actuación del asesor (que puede coincidir en la misma persona del profesor) y que ha de convertirse en un “facilitador de aprendizaje”, según la expresión de Carl Rogers. El asesor se inscribe dentro de un proyecto humanista que considera al profesor al servicio del alumno. En “Objetivos y Procedimientos para la Entrevista Individual” (traducida por Erik Otto), se recuerdan las tres características del consejero:

### **“Aceptación sin condiciones, valoración positiva del alumno”**

El consejero puede ayudar al alumno contribuyendo a desarrollar su capacidad para reflexionar sobre su proceso de aprendizaje con la finalidad de que sea él mismo quien dirige sus objetivos, valora sus decisiones y evalúa sus propios progresos.

### **“La empatía, comprender de manera introspectiva”**

Significa que el consejero intenta comprender cuales son los objetivos que el alumno quiere alcanzar, dónde se encuentran sus posibilidades y sus limitaciones y qué criterios de decisión podrían ser importantes para él. La entrevista que lleva a esta comprensión debe permitir y permitirá, al alumno tomar conciencia de estos factores que intervendrán posteriormente en sus tomas de decisión.” (Brammerts)

### **“Autenticidad, congruencia, transparencia”**

Significa en nuestro contexto que el consejero no se esconde tras una máscara de experto, sino que pretende establecer un encuentro no jerárquico de persona a persona. La autenticidad y la transparencia representan una posibilidad de tratar el problema siguiente: por una parte, el consejero es un experto en materia de aprendizaje y sabe que el alumno así lo percibe, sin embargo, concede más importancia a la auto-responsabilidad del alumno que a su propia opinión, de tal modo que el alumno no la considere inmediatamente como una consigna a seguir.

Brammerts resume la entrevista en tres fases: “ En primer lugar habrá que ayudar al alumno a definir sus objetivos de aprendizaje, posteriormente ayudarle a decidir los métodos para alcanzar esos objetivos y resolver los problemas que ello conlleva y, por último, ayudarle a preguntarse sobre sus próximas etapas de aprendizaje incluidos los procesos de auto-evaluación”.



**Índice****PREFACIO****1. INTRODUCCIÓN****2. VENTAJAS DEL TÁNDEM****3. PRINCIPIOS DEL TÁNDEM****4. MODALIDADES DEL MÉTODO TÁNDEM****5. ORIENTACIONES PRÁCTICAS****6. EVALUACIÓN****7. BIBLIOGRAFÍA****8. ANEXOS****a. Tareas****b. Problemas****c. Preguntas****d. Evaluación: materiales****e. Guías del asesor****f. Guión para asesoramiento****g. Reglas de oro****h. Materiales de divulgación****4. MODALIDADES DEL MÉTODO TÁNDEM**

índice

**Tándem presencial****Tándem por Internet****Asesoramiento en la Red: un concepto nuevo****Condiciones para desarrollar el asesoramiento****a) Tándem presencial**

« Stefano y Pilar pasean por Roma en una tarde soleada. Junto al río recuerdan sus primeros comienzos, sus primeros acercamientos a la lengua y cultura del otro. Fue un camino difícil y apasionante, continuamente enriquecedor. Stefano dice a Pilar que fue él quien se dirigió a ella. Pilar lo niega, busca el responsable en aquel profesor de italiano que un día quiso hacer algo nuevo en clase para animar a los estudiantes más tímidos. De eso hace ya bastantes años... »



"Todo comenzó a raíz de un intercambio de alumnos, alumnos españoles estudiantes de italiano y alumnos italianos estudiantes de español. Estaban previstas varias actividades complementarias, como en otras ocasiones, pero esta vez lo que más recuerdan Stefano y Pilar no son éstas sino las horas de clase.

Llegaron alumnos italianos que invadieron sillas y espacios en un aula, siempre reducida para un grupo siempre numeroso. Allí estaban también dos profesores de nacionalidades distintas que pretendían hacer algo diferente, algo a su juicio más provechoso.

Habían tenido una experiencia previa en intercambios escolares y siempre se lamentaban de que oportunidades como aquella en las que el nativo está presente en el aula no podía ser desaprovechadas ni tampoco infrautilizadas. Siempre habían constatado que existía entre los alumnos una curiosidad por conocer al otro, informarse sobre aspectos sencillos que interesaban a adolescentes de 17/18 años (el fútbol, las salidas nocturnas, la política ambiental, la música de moda,...), curiosear en formas de vida parecidas y diferentes a la vez, pero lamentablemente los que hacían las preguntas eran siempre los mismos y éstas perdían interés porque parecían haber sido preparadas la noche anterior.

Los dos profesores se habían familiarizado, el año anterior al intercambio, con la metodología tándem y, más concretamente con el llamado tándem presencial. Habían visto cómo dos alumnos universitarios de nacionalidades distintas ponían el máximo interés en conocerse, intercambiar recíprocamente y de forma autónoma información, siempre en las dos lenguas nativas, que en cada pareja eran también las lenguas meta, pero nunca de forma simultánea. Les pareció una idea muy interesante que se podría aplicar a alumnos de Educación Secundaria y así se hizo.

Empezaron a emparejar más por los dictámenes de la diosa Fortuna que por los datos que sobre unos y otros tenían los profesores. Exigencias del momento así lo exigieron y resultó. Se les pidió atención y ambos profesores, cada uno en su lengua materna, explicaron cuál iba a ser la metodología de trabajo durante aquellas cuatro horas semanales de aquellas cuatro semanas

que duraría el intercambio presencial (dos semanas en cada país)

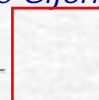
Se les dió a cada pareja un guión de las tareas que, siempre en una misma lengua durante media hora y cambiando a la otra lengua en la otra media hora de clase, irían haciendo. Romper el hielo no fue nada complicado porque los alumnos parecían tentados a conocerse, mucho más atraídos por la nueva sensación de su papel en el nuevo proceso de enseñanza-aprendizaje: unas veces serían alumnos, otras veces profesores.

No todo fue así de fácil. Aparece el primer problema, que no es otro que el espacio. El aula se queda pequeña para un grupo tan numeroso y es demasiado reducida para que cada pareja pueda mantener un mínimo de independencia en su conversación. Hacía también aquel día en Gijón un día soleado. Se decidió salir a los jardines que rodean el centro. El nuevo mobiliario de aula (bancos de jardín, hierba debajo de los árboles, gradas enfrente de una cancha,...) era todavía más tentador.

Stefano y Pilar empezaron a conocerse y así todos los demás. De vez en cuando uno solicitaba ayuda a otro, a veces pedían auxilio al profesor. Los profesores estaban ahora paseando entre los grupos. Clarificaban errores de lengua, aclaraban dudas cuando así se les solicitaba y, sobre todo, asesoraban en el mismo procedimiento metodológico. Pilar quería siempre hablar español y eso no podía ser porque la lengua es, entre otras cosas, comprender y comunicar. Comprendían que tenían que hacer un esfuerzo y ese esfuerzo estaba mereciendo la pena si pensaban que estaban viviendo una realidad sencilla de la lengua que estaban estudiando y, además, se sentían protagonistas de su propio aprendizaje,

Así ocurrió en Gijón. En Roma continuó, Después vinieron las despedidas, algunas cartas, algunos emilios, algunas promesas. Stefano envió cartas a Pilar y Pilar se las contestaba, aclaraba dudas, Pilar también envió cartas a Stefano y éste también ayudaba a Pilar en sus dudas, se las aclaraba, pero éste es, ya, otro cantar.

*(Julio Roza,  
profesor del IES Universidad Laboral de Gijón)*




---

### ¿Qué es tándem presencial?

Por **tándem presencial** entendemos cuando la metodología tándem, definida ya, se lleva a cabo cara a cara, sincrónicamente.

Ambos compañeros se encuentran y se comunican de forma oral en el mismo espacio, por lo que se utilizan todas las formas de comunicación, incluidas las extralingüísticas (gestos, mímica, entonación,...)

### Asesoramiento: diferencias entre el profesor y el asesor

El asesor se ocupa de animar al alumno para que éste asuma su propio aprendizaje. Hay que distinguir claramente el papel que desempeña el asesor del que realiza el profesor. El alumno tiende a confundir ambos y esto puede perjudicar el desarrollo de su autonomía.

Mientras que el profesor valora objetivamente el aprendizaje mediante la adquisición de destrezas, el asesor estimula al aprendiz para que consiga su

propia autonomía en el desarrollo de la actividad.. El profesor determina lo que hay que hacer, cómo y cuándo. El asesor crea la situación necesaria para que sea el propio alumno quien decida lo que quiere aprender, mediante los temas que le interesen y en el tiempo que desee.

### **Perfil del asesor**

Así pues el asesor garantiza con su presencia como observador el desarrollo de esta actividad.. Quizás el primer aspecto a tener en cuenta para el buen funcionamiento de la misma, sea la aceptación de la figura del asesor por parte del alumno quien, inconscientemente, tiende a rechazar la figura del asesor confundiéndola con la del profesor.

En segundo lugar el asesor necesita información sobre las metas del alumno. Tiene que saber qué desea obtener del tándem presencial, cuáles son las estrategias que el propio alumno pretende utilizar para conseguir sus objetivos, qué está dispuesto a ofrecer a su compañero

En definitiva, el asesor ha de conocer el grado de autonomía del alumno y su capacidad de reciprocidad, para intervenir cuando el proceso lo requiera.

Parece obvio la necesidad de una formación previa por parte del asesor, siendo la observación y la empatía sus principales características.



## **b) Tándem por Internet**

### **Cristina y Olivier**

**Cristina tiene 16 años. Está matriculada en la EOI de Gijón donde acude cada día a las clases de 2º de Francés.**

**Le interesan mucho tanto los idiomas como las nuevas tecnologías y este año se ha apuntado a las clases complementarias para hacer tándem.**

**Su profesor-asesor le ha explicado el mecanismo: en qué consiste el tándem, lo que puede aprender, cómo buscar un compañero a través de la agencia tándem , cómo escribir los e-mails ...**

**Después de unos días de espera la agencia tándem le manda la dirección de un compañero. Ya puede mandar su primer e-mail donde se presenta y saluda a su pareja de tándem.**

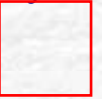
**El chico le responde enseguida:**

**Se llama Olivier, tiene 17 años y vive en Poitiers, cerca de Futuroscope. En los primeros E-mails Cristina le habla (como le aconsejó su asesor) de sus aficiones: le gusta el deporte, leer y ver la tele, es una adicta a la serie *Friends*. Y ¡qué casualidad! a Olivier también le encanta la serie y muy pronto ya casi solo hablan de ese tema. Describen sus personajes favoritos, comentan las relaciones entre ellos,**

**sus caracteres, se preguntan si la vida de los jóvenes en Francia y en España se parece, hablan de las relaciones con los padres, describen los apartamentos de los chicos y chicas de Friends y los suyos propios, hablan del futuro de las parejas y del suyo,...**

**Cristina, ayudada por su asesor y movida por sus propios intereses consigue aprender de Olivier mucho vocabulario cotidiano y estructuras muy útiles para comunicarse.**

***Evangelina Cases,***  
*profesora de la EOI de Gijón*



### **¿Qué es tándem por Internet?**

El aprendizaje en tándem por Internet comparte, en su esencia, las características ya mencionadas con respecto al aprendizaje en tándem, si bien existen rasgos que le son propios, la mayor parte motivados por el uso de la nueva tecnología.

Podemos encontrar así, distintas formas de aprendizaje de lenguas usando la metodología tándem por Internet:

	<b>Sincrónico</b>	<b>Asincrónico</b>
<b>Correo electrónico</b>		J
<b>I.R.C. Chat, MOOs</b>	J	
<b>Videoconferencia</b>	J	

Estas formas de hacer Tándem suponen que los alumnos tengan acceso a Internet, ya sea en su centro de aprendizaje, en casa, en un cibercafé, etc.

El tipo de acceso a los ordenadores que deberá tener el alumno va a depender de la modalidad de integración de esta actividad. Si el tándem por Internet se integra en el currículo y se desarrolla durante el horario lectivo, el centro de estudio deberá planificar el acceso en las horas lectivas. Si se realiza como actividad extraescolar los alumnos tendrán que poder acceder fuera de su horario lectivo, lo que va a suponer organizar un aula de ordenadores con las vigilancias oportunas. La actividad podría también seguir fuera del centro de estudio. El alumno tendrán por lo tanto que contar con un acceso a Internet desde su casa, desde un cibercafé, etc.

Todas estas modalidades de integración supondrán una organización distinta que tendrá que ser prevista antes del inicio de la actividad.

La edad del alumno también va a tener su importancia a la hora de organizar el acceso a los ordenadores: vigilancias, permisos de los padres para que lo utilicen en casa, etc.

Habrà que tener en cuenta que en esta modalidad se transfiere una gran parte de responsabilidad del aprendizaje a los alumnos cambiando el papel tradicional del profesor. En edades tempranas esto puede suponer una organización especial.

## **Tándem por correo electrónico**

Esta modalidad permite trabajar la comprensión y la expresión escrita. Puede practicarse durante todo el año, con una o varias parejas sucesiva o simultáneamente.

Este tipo de "correo" no debe confundirse con un mero intercambio de correspondencia. Los principios del método tándem deben estar bien asimilados.

La comunicación es escrita aunque se recurre, con frecuencia, a un registro informal, más propio de la comunicación oral que del discurso escrito: el hecho de que ambos interlocutores compartan una experiencia nueva, en un medio posiblemente nuevo, con unos objetivos comunes y en un clima de comunicación distendido así lo favorecen

Esta actividad implica una gran independencia por parte del alumnado. Tendremos que tener previsto material de ayuda: consejos, guía, tareas, etc.

Del mismo modo, al cambiar el papel o trabajo del profesor que pasará a ser asesor, estos necesitarán formación, ayuda...

Los centros educativos y los profesores tendrán que plantearse numerosas preguntas como, por ejemplo:

¿Está previsto algún tipo de formación para que los profesores puedan solucionar pequeños problemas técnicos?

¿Tienen los alumnos el suficiente conocimiento de procesador de textos?

Si los alumnos quieren preparar los correos en su casa ¿se les permitirá traerlos en un diskette y transferirlos a los ordenadores del centro?

¿Está prevista alguna regla para la detección de virus?

(Ver anexo con las Preguntas más Frecuentes)

### **Los "voice-mail"**

Esta modalidad permite enviar a la pareja tándem, acompañando a los correos electrónicos, ficheros de sonido.

### **Tándem con "chat"**

Esta modalidad permite paliar la falta de sincronía en el proceso de comunicación que existe en el tándem por correo electrónico.

Los "chats" permiten dialogar por escrito pero en directo. La comunicación es instantánea.

Aspectos un poco diferentes deberán ser tenidos en cuenta como por ejemplo: las sesiones deberán ser acordadas en un horario simultáneo en ambos países teniendo en cuenta los desfases horarios.

### **Tándem mediante vídeo-conferencias**

Si los centros escolares o las parejas están equipados con conexiones de vídeo para los ordenadores, esta posibilidad de realizar tándem es la que más se acerca al tándem "face to face".

Las parejas deben ponerse de acuerdo en el horario de trabajo.

Los MOOs, o Mundos Virtuales

Los Mundos virtuales son una modalidad nueva e interesante. Investigadores están intentando construir mundos virtuales donde compañeros de profesión pueden "encontrarse" para comentar páginas web, imágenes, intercambiar recursos e ideas y debatir todo tipo de temas. Estos encuentros son programados con temas que cada participante prepara y con intervenciones muy interesantes. Existen moderadores.

Se podría prever encontrarse en uno de estos mundos entre dos sesiones de tándem por correo electrónico, para discutir a propósito de documentos...

A modo de sugerencia, una dirección interesante: <http://www.tappedin.org>.

---

### Asesoramiento en la Red: un concepto nuevo

En toda actividad de tándem tendrá que estar presente el asesoramiento. Esto incluye el tándem por Internet, ya sea por E-mail, video conferencia, etc.

En el tándem totalmente libre, fuera del contexto escolar ya no hay asesoramiento. Se supone que antes de trabajar solo, el alumno pasó por alguna actividad organizada y controla los principios tándem.

#### a. Según el diccionario

Para tener una primera orientación sobre ello, se puede buscar en el diccionario, y así conseguir una visión lingüística. También algunas tendencias de la psicología, como por ejemplo la corriente humanista, consideran la entrevista terapéutica de una forma similar a la idea del asesoramiento en el tándem.

Existen diferentes definiciones del asesoramiento. Según el Diccionario de la Lengua Española "*asesoramiento* es la acción o efecto de asesorar o asesorarse", esto ya nos da impresión de reciprocidad. De *asesorar* dice que es "dar consejo o dictamen; tomar consejo del letrado asesor o consultar su dictamen; por extensión, tomar consejo una persona de otra, o ilustrarse con su parecer". La palabra *asesor* viene del lat. *assessor*, oris, de *assidere*, asistir, ayudar a otro.

La Enciclopedia Larousse nos da la misma definición de asesoramiento que la Real Academia. Del *asesor* dice que es "la persona que aconseja o ilustra con su dictamen a un lego", y de asesorar dice "asistir, dar consejo o dictamen; tomar consejo una persona de otra".

Traduciendo libremente la definición del diccionario alemán Wahrig, asesorar sería dar consejo a alguien, apoyarle aconsejándole. Existe la expresión

*etwas beraten*, que equivaldría a algo similar a “tratar o negociar sobre algo ayudándose mutuamente”: una expresión algo más larga en español. Al *asesor* lo define como a alguien que imparte consejos, que aconseja a otro. Para el *asesoramiento* nos ofrece en primer lugar la siguiente definición: Reflexión o conferencia común; dar consejo. La primera de ellas es la que más se acerca al asesoramiento en el tándem: **una reflexión común de asesor y alumno.**

### **b. En el campo de la psicología**

Aquí el asesoramiento se asemeja a la técnica de la entrevista psicológica que describe J. Poch en el libro *Introducción a la Psicopatología y la Psiquiatría*. En este tipo de entrevista se trata de no interrogar, es decir, de efectuar el menor número de preguntas posibles. Con ello se le ofrece al cliente un campo donde puede expresarse libremente. Así el terapeuta puede observar no sólo lo que expone, sino para qué y cómo lo hace. A esto se le llama también entrevista no directiva. Al contrario que la entrevista directiva o metódica, en la que se da una búsqueda sistemática y ordenada de elementos patológicos, aquí se intenta crear un espacio de relación para que el cliente exprese y comunique sus vivencias. En la primera, las preguntas son cerradas, a las que el cliente puede contestar con poco más que sí o no. En la segunda, las preguntas son abiertas, en las que hay un margen mucho más amplio de respuestas. Dicho en pocas palabras: quien configura la entrevista no directiva es el propio cliente.

El psicólogo Carl Rogers, de la escuela humanista, recomienda en esta línea de entrevista no directiva escuchar lo que los clientes dicen sobre sí mismos y prestar atención a los conceptos que usan para ello. El cliente es aceptado y respetado como es, no se le juzga, y no se le somete a criterios de evaluación que tenga que satisfacer. El terapeuta busca una empatía con el cliente, que es percibido como un individuo competente (Rogers, 1981)

En el asesoramiento también ocurre algo así, ya que el asesor no evalúa al estudiante, ni le dice lo que tiene que hacer: el alumno es un individuo competente y responsable de su aprendizaje.

### **c. En referencia al tándem**

En Tándem se reúnen dos personas de diferentes lenguas maternas que trabajan juntas para aprender la lengua de la otra persona, para saber más sobre ella y su cultura y para intercambiar conocimientos y experiencias como el trabajo, los estudios o el tiempo libre (Brammerts) Se trata de un proceso que se apoya en unas pautas basadas en acuerdos mutuos. Se podría decir que cada tándem es un mundo.

El Tándem se realiza, hasta ahora, de dos formas: presencial y por correo electrónico. Dentro del tándem presencial la organización varía, si es un curso intensivo organizado y coordinado en conjunto (p.ej. curso tándem Bochum-Oviedo) o si se trata de dos alumnos que se han encontrado por medio de la Agencia Tándem y practican el trabajo en tándem con la duración y frecuencia que ellos establezcan. El asesoramiento es en ambos diferente, ya que los medios en los que se desarrollan son distintos, así como las necesidades de asesoramiento que tienen los alumnos

En el tándem presencial y, por tanto, en su asesoramiento se unen la comunicación verbal y la no-verbal. Según los estudios de Zimbardo la comunicación se apoya en cuatro sistemas que transportan los mensajes:



- **la lengua natural**, una destreza cognitiva muy compleja y un sistema para transmitir significados específicos por medio de palabras habladas, escritas, dibujadas o cantadas.
- **las lenguas artificiales** comprenden notas musicales, ecuaciones matemáticas, programas de ordenador... y comunican informaciones muy especializadas.
- **la comunicación visual** se vale de los medios de imágenes y diagramas. Se usan para transmitir sentimientos, representaciones mentales o ambas cosas a la vez.
- **la comunicación no verbal** comprende tanto los movimientos corporales (posturas, gestos, sonrisas, contacto ocular y el uso del espacio físico) como propiedades no lingüísticas de la lengua, como el tono de voz, el volumen o la velocidad.

En el tándem presencial disponemos de estos cuatro sistemas para apoyar la comunicación; sin embargo, en el tándem por correo electrónico - al que nos vamos a referir en lo sucesivo - tenemos que renunciar a la comunicación no verbal. Apuntamos sólo este dato sobre lo que es el tándem por correo electrónico; ya que en este capítulo nos vamos a centrar en la parte del asesoramiento.

Como en cualquier tipo de comunicación aquí también hay lagunas, momentos en los que la comunicación se interrumpe o se hace menos fluida, hay malentendidos o uno no recibe lo que quiere dar o no da lo que el otro espera. En el caso concreto del tándem por correo electrónico, a esto se le suman los posibles problemas técnicos y el carácter diferido de la comunicación: es muy fácil dejar de contestar a una carta. Este problema no se presenta en el tándem presencial, ya que aunque la comunicación no funcionara bien, es más difícil levantarse e irse. En caso de que la comunicación en el tándem por correo electrónico se estropee, ¿cómo restablecerla? o ¿cómo encontrar otra pareja en la red?

Llegados a este punto se puede afirmar que aunque el tándem fomenta la autonomía, sería utópico decir que esta autonomía se da por sí sola desde el principio y sin esfuerzo. Para fomentarla es necesario un asesoramiento; una persona o equipo de personas a quienes acudir en caso de tropiezos de cualquier tipo: técnicos, de comunicación o de aprendizaje.

---

## Condiciones para desarrollar el asesoramiento

### Aspectos técnicos

Son básicos en el tándem por correo electrónico, por lo que no se deben ignorar ni dar por supuestos: el tándem por correo electrónico no funciona sin que funcione la técnica. Es una condición necesaria, aunque no suficiente. Por ello cuando se planifica el tándem hay que contar con una ayuda técnica como apoyo al estudiante y con soluciones alternativas en caso de que Internet no funcione.

Hay que asegurarse de que las condiciones técnicas son adecuadas y del grado de información que tengan los alumnos. Se puede hacer de diferentes formas según las condiciones del centro (tamaño de las aulas, número de ordenadores) y la cantidad de personal del que se pueda disponer: bien en sesiones distintas en grupos pequeños, o en una sala grande para todo el

grupo. Las informaciones previas al tándem deben ser claras y concisas:

- emplear la misma cantidad de tiempo (y no de texto) en cada idioma
- empezar en la lengua materna

Cada alumno debe disponer de un buzón; en caso contrario, hay que proporcionárselo. Quienes tienen Internet en casa tienen ya seguramente su propio buzón configurado. Si no lo tienen, es práctico proporcionarles un buzón gratuito del tipo que ofrecen muchas compañías de Internet (Hotmail, Yahoo, Terra, Ireland, Usa.net, etc.) para que tengan facilidad de acceso tanto en el propio centro de estudios como, por ejemplo, en un café Internet.

### **Formación de parejas**

Principalmente hay dos opciones: Por medio de la Agencia Tándem o estableciendo contacto directamente con otro profesor.

Agencia tándem: Por medio de un e-mail. En este caso la ventaja es la facilidad de encontrar un compañero. Desventaja: el tándem se puede diluir, al no tener la seguridad de que la otra persona tiene a su disposición un asesor.

Con otro profesor: Facilita el seguimiento. Desventaja: no siempre es fácil establecer contactos.

### **Desarrollo**

- **Las primeras cartas**: La primera carta no debe contener mucha información, para dar así pie a preguntas posteriores. Del mismo modo, tampoco se recomienda empezar con las correcciones demasiado pronto (por decir un número, nos hemos puesto de acuerdo en empezar después de la tercera carta, más o menos) para no poner dificultades a la comunicación.
- **La comunicación** puede ir desarrollándose normalmente, como en una charla cualquiera. En caso de problemas o lagunas, se puede echar mano del asesor, que dispone de una lista con diferentes temas para aplicar en el tándem, divididos según su punto central, que puede ser un campo temático o uno gramatical. El alumno puede escoger uno entre ellos para charlar sobre él, o bien porque le interese personalmente, porque sea algo que se esté viendo en clase en ese momento o porque trate de un punto gramatical que quiera practicar especialmente o con el que tenga dificultades.
- **Tratamiento del error**: Una vez que la comunicación está en marcha, esto es, que los alumnos ya se han cruzado un mínimo de dos e-mails, pueden entonces empezar a negociar el tema de la corrección. Es importante que se pongan de acuerdo en este tema, ya que una corrección decidida de forma unilateral o realizada con poco tacto puede desanimar a quien la recibe; por esta misma razón es mejor esperar a haberse intercambiado ya algunos e-mails: una corrección excesiva o demasiado temprana puede entorpecer la comunicación. Es recomendable:
  - No corregir demasiado. O bien se limita la corrección a uno o dos párrafos del e-mail, o bien se corrige un máximo de dos tipos de error.
  - Animar al compañero. Aparte de las correcciones, es importante hacerle notar en lo que ha mejorado.

Si a pesar del esfuerzo del alumno y del apoyo del asesor la comunicación continúa siendo casi nula o simplemente se ha interrumpido, según el método empleado al principio para la consecución de pareja se debe:

- informar a la **Agencia Tándem** de ello y solicitar otra pareja
- informar a la **persona asesora** de la **pareja** y solicitar otro estudiante de su grupo.

Esto debe hacerse pronto, pues cuando el tándem languidece si la persona que en principio se esforzaba por continuar y mantener el intercambio ve que tarda en recibir otra pareja puede desmotivarse fácilmente (esa persona se puede sentir un poco "abandonada")

### **Delimitación del asesoramiento**

Según lo dicho, las dificultades más importantes que se pueden presentar en el tándem por correo electrónico pueden ser:

- **de tipo técnico**
- **de consecución de pareja**
- **del desarrollo del tándem en sí mismo**

Aparte de ofrecer a los participantes en el tándem el asesoramiento, es bueno hacer un seguimiento del proceso, ya que también pueden darse dificultades que ellos mismos no registren: p.ej., si hay una comunicación muy divertida pero no están sacando partido del aprendizaje, ya que el tándem no es sólo escribirse cartas con un extranjero; eso puede ser amistad, compañerismo, pero no tándem. En el tándem debe darse un aprendizaje mutuo. En estos casos el estudiante no suele ser consciente de no estar sacando de su tándem el máximo partido; por ello es recomendable hacer un seguimiento del desarrollo del tándem, para orientar a quienes lo deseen hacia el aprovechamiento del intercambio que realizan para aprender la lengua meta. Al revés, pueden pensar que lo están haciendo bien porque siguen los principios tándem a rajatabla (50% del tiempo, continuidad en el intercambio de mensajes) pero no les resulta interesante, ya que tratan de temas que no les tocan de cerca o no les llaman la atención; la comunicación no sería entonces auténtica, sino forzada. En manos del asesor está el ayudarles a que se orienten hacia campos que realmente les interesen.

El asesoramiento del tándem por correo electrónico puede englobarlo todo, o el trabajo se puede dividir en un departamento técnico, una agencia de consecución de parejas y la figura del asesor para lo que es el tándem en concreto. Depende de las posibilidades y de la cantidad de personal que el centro docente pueda ofrecer para estas tareas.

### **La figura asesora**

Tiene principalmente **dos cometidos**:

### **1. Fomentar el aprovechamiento**

El tándem es un intercambio para obtener un resultado. Este resultado es diferente según las personas involucradas ya que es una actividad no dirigida, de aprendizaje autónomo. Depende de la motivación para hacerlo de ambos participantes (el trabajo, los estudios, vacaciones en el país del compañero) y de lo que realmente va surgiendo en la comunicación. Por eso unas parejas sacan más partido que otras, y dentro de cada pareja cada persona aprende a su manera. Unas personas prefieren tomar nota de todo; otras sólo hacen esquemas o apuntan palabras clave. Hasta el diseño de la página del cuaderno es personal (ordenada, desordenada, a colores...) En caso de que la persona tenga problemas para retener una estructura determinada, el asesor puede ofrecer alguna idea, como hacer un dibujo que represente la palabra anotada o escribir la palabra con su contexto: el alumno es en última instancia quien decide lo que prefiere.

También es tarea del asesor el llamar la atención del alumno sobre la importancia de las correcciones para el aprendizaje. De hecho, si no se corrigen mutuamente, es muy probable que sigan cometiendo los mismos errores. El alumno es quien decide en lo que quiere mejorar, dónde quiere ser corregido; el asesor le puede ayudar a "recordar" esta decisión tomada al principio del intercambio, o, si fuera necesario, puede repasar con el alumno sus fallos más graves o frecuentes para solicitar su corrección por parte del compañero.

### **2. Realizar el seguimiento**

Haciendo un seguimiento de la marcha del tándem se observa si se convierte en un simple intercambio de correo entre amigos, que poco a poco van perdiendo el contacto o al contrario, que han llegado a un nivel tal de confianza que ya no prestan atención a lo que en un principio les motivó: el aprendizaje del idioma. Esto puede llegar a ser una bonita relación de amistad, pero dejaríamos de considerarlo como aprendizaje de idiomas en tándem.

En caso de que el tándem funcione con éxito, el asesor aprende a su vez de la resolución de pequeños conflictos dentro de casos concretos, con lo que puede ayudar posteriormente a otros alumnos. Como se dijo anteriormente, el asesor no dice lo que hay que hacer, sino que escucha cómo lo hacen y pregunta si están satisfechos, qué les gustaría cambiar... En último caso y sólo si es necesario, puede proponer diferentes caminos para que los estudiantes escojan el que más se adapta a su forma de aprender, pero se trata de una tarea común y de un consenso entre ambos.



## Índice

[PREFACIO](#)[1. INTRODUCCIÓN](#)[2. VENTAJAS DEL TÁNDEM](#)[3. PRINCIPIOS DEL TÁNDEM](#)[4. MODALIDADES DEL MÉTODO TÁNDEM](#)[5. ORIENTACIONES PRÁCTICAS](#)[6. EVALUACIÓN](#)[7. BIBLIOGRAFÍA](#)[8. ANEXOS](#)[a. Tareas](#)[b. Problemas](#)[c. Preguntas](#)[d. Evaluación: materiales](#)[e. Guías del asesor](#)[f. Guión para asesoramiento](#)[g. Reglas de oro](#)[h. Materiales de divulgación](#)

## 5. ORIENTACIONES PRÁCTICAS PARA PROFESORES Y ALUMNOS

### Índice

[a\) Tándem presencial](#)[Puesta en práctica](#)[Integración en el ámbito escolar](#)[Asesoramiento](#)[b\) Tándem por Internet](#)[Puesta en práctica](#)[Integración en el ámbito escolar](#)[Asesoramiento](#)[Particularidades del tándem por Internet en los centros de Educación Primaria.](#)

### a) Tándem presencial

#### Puesta en práctica

Son muchas y variadas las formas de trabajar que nos ofrece la metodología tándem y, por lo tanto, también el tándem presencial. Cada profesor, cada institución deberá adoptar esas formas de trabajo conforme a las necesidades específicas del alumnado y a los recursos disponibles.

La organización de un programa de tándem presencial puede ser compleja y se tratará de ella bajo tres epígrafes, fundamentalmente:

- La organización de un intercambio de tándem presencial, basado en grupos completos o individual, concebido, desde el principio, el intercambio como un intercambio-tándem.
- La utilización de un programa ya existente de intercambio para incorporar en él *a posteriori* el trabajo de tándem presencial.
- La utilización de personas residentes en el municipio como fuente de aprendizaje, tales como profesores de lenguas extranjeras u otros hablantes nativos de las lenguas requeridas.

El tándem presencial a través de un intercambio-tándem, concebido como tal desde el principio

La estancia prolongada en la casa de un compañero tándem, trabajando cada día de manera precisa y ordenada, manteniendo un diario con los resultados, es la manera más intensa para aprender la lengua de otro país, sus costumbres y su cultura.

Antes de organizar el intercambio el centro deberá decidir si el intercambio será ofrecido a un grupo de alumnos o individualmente.

Puesto que la experiencia lingüística de aprendizaje mejorará dependiendo de la duración del mismo, deberá considerarse si se podrá alargar en períodos de vacaciones, lo cual requerirá mas dedicación del profesor y de los alumnos involucrados.

Una de las ventajas del tándem presencial es el hecho de que los

compañeros tándem rotan, y por lo tanto, se pueden tener distintos puntos de vista y opiniones a la par que es bueno conocer que si, por cualquier motivo, no se está contento con la pareja puede ser posible un cambio.

Los alumnos y profesores que participen en esta experiencia deben darse cuenta de que van a utilizar un método de aprendizaje / enseñanza único durante el intercambio, por lo que los alumnos deben ser capaces de trabajar por sí mismos en parejas para asegurar que la experiencia tenga éxito. Deberán tener un alto grado de madurez, ya que no serán acompañados por profesores o por otros adultos. Necesitarán, igualmente, ser capaces de comunicar sus sentimientos e ideas a personas del otro país.

En las dos instituciones participantes debe encontrarse un espacio adecuado para que los compañeros tándem puedan trabajar, así como un número de tareas y diccionarios deben estar al alcance de los participantes en caso de que tengan problemas iniciales de comunicación o se queden sin ideas.

Se necesita saber de antemano si los alumnos que participan en el proyecto pueden disponer del tiempo de otras clases para trabajar con sus compañeros tándem y si se les puede encontrar otros compañeros tándem para maximizar su experiencia de aprendizaje.

Parece una situación ideal aquella que permite a las parejas tándem trabajar alrededor de dos horas diarias, lo que podría restar tiempo para otras actividades o tareas, por lo que el período elegido deberá ser escogido cuidadosamente.

### **Tándem como parte de un intercambio ya existente**

Aunque muchas escuelas tienen programas de intercambios o viajes, a veces dejan de hacerlos cuando evalúan la cantidad de comunicación que realmente se da en los alumnos cuando están en un país extranjero.

Muchas veces sus visitas se reducen a un paseo pedagógico por la institución, otras veces a éste se suma la asistencia al aula de forma obligatoria y poco motivada, subordinación disciplinaria que no logra alcanzar los objetivos marcados en las programaciones de dichas visitas.

Creemos que es ésta una ocasión que no podemos dejar de utilizar para practicar tándem presencial, un intento loable para acercar la lengua y cultura que representan a uno y otros que son aprendices y que se convertirán en aprendices/enseñantes, un mecanismo, en suma, que puede dar forma y peso a la experiencia de aprendizaje de los alumnos en estos viajes y/o intercambios.

Un intercambio ya existente tiene como ventaja que los profesores de ambos centros docentes ya se conocen, lo que hace toda la organización más fácil. Ambas partes deberán consensuar qué cantidad de tiempo se dedicará al trabajo tándem: los alumnos verán que están en desventaja si un centro decide trabajar dos horas diarias mientras que el otro mantiene las actividades tradicionalmente habituales en los intercambios, tales como conocer la zona haciendo excursiones y sólo se trabaja una o dos veces durante el intercambio usando la metodología tándem.

Las características del intercambio con tándem deberán ser muy similares en los dos centros y en los dos debe haber un aula donde las parejas tándem puedan trabajar.

Efectivamente, no podemos olvidar que necesitamos necesariamente un espacio adecuado. Su tamaño y acondicionamiento variarán según el número de participantes en la nueva metodología. Huelga decir que las parejas tándem deberán tener un espacio de privacidad dentro del conjunto del grupo. No nos parece descabellada la idea de sacar el nuevo grupo aprendiz de la, generalmente, estrechez del aula, aunque nos damos cuenta de los inconvenientes que muchos podrían ver en esta medida.

Obviamente, las oportunidades para trabajar pueden ser distintas pero otras opciones deben discutirse y negociarse antes de ser llevadas a cabo.

Como en el otro tipo de intercambio, las tareas deberán estar disponibles para las parejas tándem y los alumnos deberán ser conscientes de la necesidad de auto-evaluación y asesoramiento durante el viaje.

#### Colaboración de nativos locales para realizar tándem presencial

Nativos de la lengua meta que estudian nuestros alumnos es condición *sine qua non* para realizar tándem presencial.

En nuestro municipio tenemos, para conseguir contactos con ellos, más recursos de los que *a priori* podemos imaginar: a parte de los ya mencionados visitantes de intercambios y visitas preparatorias en nuestros centros (podríamos cuestionarnos la posibilidad de rentabilizar aún más si cabe su presencia, compartiendo recursos entre alumnos de un mismo nivel dentro de un mismo centro, con todos sus alumnos o entre centros distintos,...) podemos pensar en estudiantes extranjeros en nuestra localidad, visitantes y residentes extranjeros, lectores de lenguas en los centros del municipio,...

Muchos centros que tienen un profesor nativo como lector no se dan cuenta de lo que ofrece la estructura del trabajo en tándem, y el poner a trabajar a los alumnos con el lector (que normalmente está en nuestro país para mejorar su español) es el espíritu del trabajo en tándem.

Aunque el trabajo no sea tan frecuente como en los otros ejemplos (donde los alumnos tienen la oportunidad de hablar con sus compañeros durante gran parte del día), puede ser igual de intenso. Los contactos que ese lector tenga con otros colegas en la misma zona pueden ayudar a atraer a otros nativos, y algunos alumnos serán capaces de sacrificar su hora de almuerzo para trabajar en tándem.

---

### Integración en el ámbito escolar

Al ser un aprendizaje abierto y flexible se puede integrar de diversas formas en la institución docente. Algunas posibilidades son:

- El tándem integrado en el curso como una actividad planificada por el profesor y ofrecida a los alumnos dentro de los objetivos del curso. En este caso se pueden aprovechar los intercambios ya existentes en el centro, así como la utilización de nativos en el mismo (lectores, alumnos nativos o visitantes,...)
- El tándem como actividad complementaria en la que el profesor actúa como asesor que facilita los medios materiales y didácticos para que el alumnado pueda mejorar su competencia de comunicación y de trabajo en autonomía.
- El tándem libre, formando parte del programa de actividades extraescolares de una institución educativa: en este caso la institución brinda a los estudiantes la posibilidad de comunicar en tándem, en un espacio de acceso libre (aula

multilingua, café tándem...) En esta opción son los estudiantes quienes se fijan los objetivos y los métodos de aprendizaje y se organizan de forma autónoma.

---

## Asesoramiento

### a) Tándem presencial en el intercambio individual:

Durante el intercambio el Centro debería proporcionar alguna forma de asesoramiento al alumno, mediante el profesor de lengua extranjera que acompaña al grupo, por ejemplo.

### b) Tándem presencial en grupo:

El despliegue organizativo es mucho mayor en esta clase de tándem. Se debe informar claramente a cada alumno del sistema de trabajo. Los profesores eligen unas cuantas tareas y las distribuyen entre los participantes. Además deben disponer de un tiempo y un lugar. Si se trata de un grupo grande, serán necesarias varias aulas para evitar un caos acústico.

El asesoramiento puede realizarse de forma:

- **individual**, actuando puntualmente antes y después de cada sesión o cuando el alumno necesite ayuda para continuar realizando la tarea.
- **colectiva**, cuando el grupo se reúne para evaluar o hacer una puesta a punto sobre la actividad.
- **autónoma**, mediante consejos que el asesor entrega al alumno para que él mismo pueda superar y valorar la actividad tándem.

Durante la sesión el profesor permanecerá retirado desempeñando el papel de observador y consejero. En la primera sesión conviene no intervenir demasiado para que los alumnos aprendan solos a superar obstáculos y a crear sus propias estrategias. En posteriores sesiones el consejero deberá hablar con las parejas para ayudarles a determinar sus objetivos y analizar resultados.

### Estrategias para llevar a cabo el asesoramiento

**fase preparatoria o de sensibilización**, se trata de informar a los alumnos de los principios de autonomía y reciprocidad que deben respetar para que la actividad del tándem presencial sea positiva. Y como no hay nada más convincente que un buen modelo, los asesores podrían mostrar un ejemplo a los alumnos facilitándoles fichas de observación que, a su vez, contribuyan a fijar los principios de funcionamiento.

**fase de información**, el asesor recaba del alumno sus expectativas, las metas que se ha fijado, sus intereses y el modo con el que pretende conseguirlo.

**fase de observación**, en el lugar en el que se desarrolla la tarea el profesor/observador, sin intervenir, comprueba que se cumplen las tareas marcadas manteniendo el principio de tiempos recíprocos (los compañeros utilizan tiempos iguales en el uso de las lenguas), de autonomía de aprendizaje (anotan vocabulario, traen las tareas preparadas de casa), etc.



**fase de intervención**, periódicamente el asesor "entrevista" al alumno para comprobar que está realizando satisfactoriamente la actividad. En caso negativo utiliza preguntas tales como: "¿por qué crees que ha sucedido esto?" o "¿Cómo piensas solucionarlo?" para que sea el propio alumno quien se responsabilice del proceso.

También se le facilitarán tareas y actividades diseñadas cuando el caso lo requiera.

---

## b) Tándem por Internet

### Puesta en práctica

#### Primeros pasos

##### § Profesorado

Es necesario encontrar **profesores** interesados en coordinarlo y en ser asesores. La formación de estos profesores puede ser: a través de compañeros que conocen el método tándem, por medio de la consulta de las diferentes guías existentes, y del resto del material disponible en la red bajo la dirección: <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/>

##### § Medios técnicos

El centro debe contar con medios técnicos para llevar a cabo el proyecto, como son: ordenadores, acceso a Internet, horarios disponibles, etc.

El aula de ordenadores puede estar a disposición del alumno de diferentes formas, habrá que disponer de conexión a Internet y asegurarse de que los equipos funcionan correctamente. El horario de acceso al aula tiene que establecerse en función de las necesidades de los alumnos. El uso puede ser:

- uso libre (sin profesor)
- uso supervisado (para resolver cuestiones técnicas, orientación,...)

##### § Banco de recursos

Estará a disposición tanto de alumnos como de profesores y debe contener una recopilación de:

- tareas / actividades (se pueden bajar de Internet, ver anexo)
- consejos / orientación (técnica aprender a aprender, negociación, etc.)

##### § Otros aspectos

Hay que tener en cuenta otros aspectos preliminares para participar en tándem por correo electrónico. En principio se necesita saber manejar un procesador de textos y disponer de una dirección de correo electrónico para enviar y recibir mensajes.

## Organización

### § **Divulgación de la actividad**

La divulgación de tándem puede realizarse en principio: a través de carteles, anuncios en los espacios destinados a este fin en la institución educativa y en las publicaciones de la institución; por medio de la presentación en las jornadas de inauguración del curso, presentación a las asociaciones de padres y madres de alumnos, a la asociación de alumnos, al claustro de profesores, a la comisión pedagógica, al consejo escolar y demás órganos de coordinación y gestión del centro educativo.

### § **Proceso de inscripción**

La inscripción puede ser individual o de grupo-clase. Es necesario informar de las normas que se decidan en cada institución (condiciones, horarios, infraestructuras, compromisos, reglamento de usuarios...)

Se pueden solicitar a los interesados distintos datos, por ejemplo:

- nombre y apellidos,
- lengua materna y lengua(s) extranjera(s) que se quieren practicar,
- nivel de conocimiento de la lengua extranjera
- dirección de correo electrónico
- otros datos de interés: dirección y teléfono de contacto
- observaciones (se puede precisar información de interés para el corresponsal como las preferencias, la periodicidad de la comunicación, etc.)

### § **Búsqueda de compañeros tándem**

#### **A través de la Agencia Tándem**

Para aprender en tándem se necesita encontrar una pareja que tenga como lengua materna la que se desee aprender y que, a su vez, quiera aprender la de uno mismo. Para encontrar compañero se manda un mensaje de correo electrónico a la Agencia Tándem: [tandem@slf.ruhr-uni-bochum.de](mailto:tandem@slf.ruhr-uni-bochum.de) especificando cuál es la lengua materna del solicitante y la que se quiere practicar como lengua meta.

El envío a la Agencia Tándem de las fichas de los interesados puede ser individual o en grupo a través de la mediación del profesor. La Agencia Tándem responde con una carta dando instrucciones y en la que se presenta la organización e informa de la posibilidad del emparejamiento.

#### **A través del profesor / centro**

También puede el profesor tener sus contactos y encontrar compañeros para todos los interesados.

## A través de otros medios ...

Los alumnos pueden "aprovechar" conocidos de vacaciones, de universidad, de intercambios, de chats, ... para que éstos sean su compañero tándem.

### Primer contacto con los compañeros

#### § Carta de presentación

En la primera carta el alumno escribe sobre sí mismo y su familia. Después responde al primer mensaje de su compañero tándem y puede contarle qué estudia y en qué está interesado, qué temas le parecen más interesantes para tratar (que pueden ser los de su programa de estudios u otros por los que sienta curiosidad personal)

#### § Compromiso y negociación

Los dos compañeros deben comprometerse a respetar los principios de tándem para que éste funcione. Mantener una relación por correo electrónico, con un compañero al que al principio no se conoce puede resultar más complicado que hacerlo cara a cara. Cada uno tiene su personalidad y además, a veces, se producen fallos en la comunicación por problemas técnicos o hay equívocos debidos precisamente al hecho de estar aprendiendo una lengua extranjera. Conviene que antes de lanzarse a intercambiar mensajes se pongan de acuerdo en una serie de cosas que pueden resultar muy útiles para que no haya malentendidos:

Con qué frecuencia se pueden enviar / recibir los mensajes (semanal, quincenal, ...) y cuándo enviarlos / recibirlos (un día determinado, ...)  
Conviene intercambiar los calendarios escolares para adaptarse a ellos (en cada país los períodos lectivos y vacacionales pueden ser diferentes)

Cuánto tiempo dedicar a la actividad (media hora, una hora, ...)

Qué actividades o temas interesan. La relación será más productiva si tienen cosas en común, o incluso si tienen claro cuáles son las cosas que más le interesan a su compañero. Pueden hablar de sus objetivos personales al participar en tándem y si no coinciden tratar de negociar algo que pueda servir a los dos (o decidir que es mejor que busquen otro compañero) No a todos les interesan los mismos temas de igual manera o con igual profundidad, pero esto no significa que no puedan informar al otro de lo que sucede en su cultura en ciertos aspectos. Tienen que plantearse qué tema(s) van a tratar (contenido), cómo van a organizar sus ideas (estructura) y qué necesitan en cuanto a vocabulario, gramática, ... así como las diferencias culturales o de información que puedan dificultar la comunicación. Una vez seleccionado el tema y decididos los puntos que van a tocar del mismo, el estudiante puede organizar su texto en frases, al principio sencillas y claras, y unir las después en párrafos.

**Cuándo van a usar su propia lengua (L1) y cuándo la que están aprendiendo (L2)** y si van a intentar usar ambas al cincuenta por ciento en cada mensaje, si va a depender del tipo de tarea...

**Cuándo, qué y cómo les gustaría que su compañero les corrigiera** (seleccionando los errores más evidentes y sugiriendo cómo lo diría él, subrayando las expresiones que no están bien utilizadas para que puedan

pensar cómo decirlo en su próximo mensaje,...) No deben olvidar que ninguno de los dos son “profesores” pero que sí son hablantes competentes de su lengua materna y se pueden ayudar mucho mutuamente.

Los ordenadores facilitan mucho la comunicación pero, en ocasiones, también causan ligeros contratiempos: no todos los programas informáticos pueden reproducir exactamente lo que vemos en la pantalla de nuestro ordenador (tildes, “ñ”,...) Conviene que sepan si su compañero puede leer correctamente todo lo que ellos escriben.

### **Primeras orientaciones**

Más adelante se tratará con detenimiento el asesoramiento, aspecto muy importante en la realización de tándem, pero podemos adelantar los consejos que podemos dar a nuestros alumnos:

#### **§ Relaciones con los compañeros**

¿Cómo dirigirse al compañero ( conocen la etiqueta en la red o *netiquette*)?

El objetivo es llevarse bien con el compañero por correo electrónico y para esto tienen que intentar llegar a acuerdos que beneficien a los dos por igual y respetar los acuerdos a los que hayan llegado.

Es importante, para evitar malentendidos, pedir y ofrecer toda la información que parezca necesaria, aún a costa de ser repetitivo. Avisar de todos los cambios que van a alterar la periodicidad de los mensajes, sean éstos causados por las épocas de exámenes, enfermedades u otras razones.

Tienen que tener presente que al otro lado se encuentra una persona a la que deben respetar, nunca deben ser ofensivos ni groseros con ella. No deben hacer nunca nada que no les guste que les hagan a ellos

Deberían saber también algunas reglas de cortesía en la red. Por ejemplo si escriben con mayúsculas significará que están gritando.

Deben recordar también que al ser un modelo para su compañero tándem tienen que cuidar al máximo la corrección de los mensajes en su lengua materna.

#### **§ Tareas y ayudas (de libre elección o sugeridas por el asesor)**

Si participan en tándem por correo electrónico es para aprovecharse de las oportunidades de aprender que les brinda su compañero y para ayudarle también a él a aprender, así que conviene escoger temas que les interesen a ambos (pueden estar estudiando la misma carrera, tener las mismas aficiones o descubrir cosas en común)

El objetivo es aprender y ayudar a aprender, compartiendo los conocimientos de su lengua materna con otro compañero que comparte con ellos los conocimientos de su lengua. Pueden imitar el modelo que les ofrece su compañero o pedirle ayuda sobre aquellos aspectos de su lengua o cultura que les resulten más necesarios, complicados o interesantes y deben intentar sacar provecho de las correcciones que hayan pedido o que les hayan hecho analizándolas para ver qué tipo de error habían cometido y cómo pueden evitarlo en lo sucesivo.

## Pautas de actuación con los mensajes

### **¿Cómo leer?**

La carta de su compañero es una fuente riquísima de información, no sólo desde un punto de vista lingüístico sino también cultural, además de que les ayuda a conocerle mejor. Para aprender su lengua les ofrece un modelo de hablante nativo que les permite ver cómo se utilizan correctamente las palabras, estructuras o giros que ellos pueden ir aprendiendo poco a poco, al familiarizarse con la lengua estudiada. Pueden subrayar las formas que les interesa aprender, tomar notas en su cuaderno de trabajo, pedirle que les aclare algún concepto que no consiguen entender o utilizar los mensajes para profundizar en aspectos de la lengua o la cultura que aprenden con la ayuda de su profesor.

### **¿Qué y cómo corregir al compañero?**

Al hacer las correcciones es más positivo centrarse en un número restringido de errores que se puedan considerar importantes y hacer las correcciones con claridad pero también con delicadeza, sin que puedan suponer un estorbo en su comunicación.

Conviene llegar a acuerdos previos sobre qué van a corregir (problemas de comunicación, puntos gramaticales concretos, vocabulario, estilo, ortografía,...) y en qué medida. Se puede acordar no hacer más de "x" número de correcciones en cada mensaje. La manera de corregir es también importante: bien ofreciendo la versión correcta, bien explicando cuál ha sido el error antes de dar la versión final. Se podría llegar incluso a rescribir el texto cuando la idea que se quiere comunicar no se hace inteligible.

El profesor puede ser de gran ayuda para clasificar los tipos de errores y aconsejar sobre la mejor forma de detectarlos.

La corrección puede centrarse más en el aspecto léxico (sinónimos, por ejemplo, o construcciones sintácticas más adecuadas a un estilo concreto)

En líneas generales podemos decir que no parece conveniente una corrección muy exhaustiva salvo que la otra parte nos lo pida expresamente. Si entendemos la naturaleza de la lengua como comunicativa, el fin último es comunicar y no nos puede importar demasiado una corrección formal excesiva.

### Técnicas de corrección

No podemos entender el error como un retroceso en el aprendizaje, sino que debemos verlo como un punto de avance, de progreso hacia la consecución de la nueva lengua con su sistema de signos: desde la lengua materna llegamos hasta la nueva lengua que estudiamos pasando por una intermedia llamada íter lengua (mezcla de las dos) y es esto lo que nos provoca el error.

Existen muchas y variadas técnicas de corrección de errores.

La más sencilla sería: sobre la carta original del compañero, resaltar en negrita el error escribiendo en el espacio en blanco (entre las líneas del párrafo) cómo sería la forma adecuada.

En notas a pie de página se pueden explicar los errores con cierto nivel de profundidad pero sólo cuando el compañero así lo pida y siempre que la explicación parezca fácilmente comprensible.

### § Seguimiento de las actividades

Los estudiantes tienen que pensar en cómo organizar los mensajes de correo electrónico que reciben. No conviene mezclar los textos nuevos que escriben en los mensajes con las correcciones que hagan a su compañero sobre un texto anterior, porque su objetivo es hablar sobre un tema y comunicarse, y las correcciones pueden entorpecer la lectura.

Cada alumno debe de elegir el sistema que mejor le vaya:

- anotaciones en la libreta de notas
- archivar los mensajes en una carpeta para futuras consultas
- tener a mano el material de control facilitado por el asesor
- controlar los objetivos que se han marcado

(Ver Anexo con guión para el asesoramiento)




---

## Integración en el ámbito escolar (Internet)

Al ser un aprendizaje abierto y flexible se puede integrar de diversas formas en el Centro de enseñanza. Veamos algunas posibilidades:

**1. El tándem integrado en el curso** como una actividad planificada por el profesor y ofrecida a los alumnos dentro de los objetivos del curso. En este tipo de tándem es la clase entera quien se comunica a través de correo electrónico con otro grupo o clase completa. No se trata de un proyecto por e-mail en el que ambas clases trabajan sobre un tema común, si no que el interés de todos está centrado en aprender la lengua materna del compañero.

Esta opción es la que deja menor autonomía al alumno ya que algunos de los temas pueden venir fijados por el currículo. Se puede partir de un trabajo más dirigido intentando progresivamente dejar más autonomía al alumno según va conociendo la forma de trabajar. El profesor del curso se encarga también del asesoramiento.

**2. El tándem como actividad complementaria** en la que la escuela facilita los medios materiales, el acceso al aula de ordenadores con acceso a internet, y los medios didácticos como las fichas de temas y tareas, materiales de autoevaluación, cuestionarios sobre el aprendizaje, etc. para que el alumno pueda mejorar su competencia de comunicación y de trabajo autónomo. El trabajo que realiza es adicional a las actividades de clase redundando en el propio beneficio. La escuela también es la encargada de conseguir a través de la agencia tándem compañeros para los interesados.

En esta forma de integración de tándem en la escuela también es necesaria la figura del asesor, bien sea éste el profesor con el que el alumno

normalmente tiene clase u otra persona encargada del asesoramiento de todos ellos.

3. El tándem libre, como parte de las actividades que el alumno libremente elige para mejorar su dominio del idioma, exige por parte del escolar una mayor autonomía y capacidad de decisión. En este caso la institución puede brindar a los estudiantes la posibilidad de comunicar en tándem, en un espacio de libre acceso, como la biblioteca escolar u otros espacios destinados a tal fin ("BCDI", "Espace Langues", "Self-Access", "Club Internet"...), pero no tiene tal obligación, por lo que es el alumno quien busca desde su casa o un café Internet la forma de contactar con el compañero.

También es el interesado quien fija los objetivos a alcanzar y la forma más idónea para él de aprender, siendo el único responsable de su propio aprendizaje, organizando éste de forma autónoma.




---

## Asesoramiento (Internet)

El asesoramiento para el tándem por correo electrónico puede ser presencial o por correo electrónico.

### a. Asesoramiento presencial

#### Desarrollo de la sesión

Es necesario conocer la experiencia previa: si ya han hecho tándem alguna vez, con cuántas parejas diferentes...

Negociar el tratamiento de los errores: Correcciones - cuándo y con qué frecuencia-. Deseos de corrección... Ejemplos propios y del compañero

Establecer de mutuo acuerdo la distribución del tiempo: ¿igual para los dos idiomas

Prever las dificultades: pueden surgir en diferentes campos, entre otros, en la corrección de errores o en las técnicas de vocabulario. Debemos llamar su atención sobre: aprender el vocabulario dentro del contexto; usar un contexto personalizado para recordar mejor lo aprendido; escoger el vocabulario, quedarse sólo con lo que se va a usar, etc.

Abordar el asesoramiento como campo en el que entran las diferentes propuestas de mejora. Entre el asesor y el estudiante, se recogen ideas para la mejora de los diferentes campos problemáticos que hayan surgido a lo largo de la charla.

El asesoramiento puede hacerse de forma individual (en este caso no suele superar el cuarto de hora o veinte minutos, aunque cada caso es distinto) o con un grupo pequeño, en el que unos aprenden de los otros. El que se haga de una forma u otra depende de los horarios, las condiciones del centro, la dinámica interna del grupo, etc.

### b. Asesoramiento por correo electrónico

En el asesoramiento por correo electrónico las bases son las mismas que las del presencial, pero adaptadas a las ventajas y limitaciones del medio escrito. Entre las ventajas se cuenta el que la conversación y las ayudas del asesor quedan por escrito, de forma que el estudiante las puede archivar junto con sus emails, los que escribe y los que recibe, y orientarse por ellos en la fase de producción o de repaso. Entre los inconvenientes, se cuenta el que la comunicación es menos fluida y el asesor no puede "reparar" con la persona en el momento el tándem realizado. De hecho, no se trata de una charla, sino de un correo, con todo lo que esto implica.

## **Ejemplos de asesoramiento**

Antes de elegir entre el asesoramiento presencial y el hecho por correo electrónico deben tenerse en cuenta los factores que favorecen /excluyen uno u otro: El asesorar de forma presencial o por correo electrónico depende principalmente de la capacidad que tengan asesor y estudiante de encontrarse, esto es, de que la coincidencia de sus respectivos horarios se lo permita. En caso de que no haya tal coincidencia, siempre es posible el asesoramiento por e-mail. Generalmente se prefiere la posibilidad del asesoramiento presencial, y utilizar el segundo sólo cuando hay problema de horarios.

Durante el curso 1998/99 se trabajó con un grupo de 10 alumnas adultas en la EOI de Gijón. Era un grupo heterogéneo en niveles y edades. El horario es primordial en una institución como la Escuela Oficial de Idiomas, ya que la enseñanza no es obligatoria, y los alumnos ya están haciendo uso de su tiempo libre para asistir a las clases. Como el tándem no está incluido en el currículum, toda la actividad se desarrolla fuera del horario escolar: se trata de un tiempo extra que los alumnos invierten.

### **a. Asesoramiento presencial**

El horario disponible para el asesoramiento era amplio, lo que dio lugar a una situación muy ventajosa para el asesoramiento presencial.

- En la primera sesión de aproximadamente media hora de duración, que se repitió a lo largo de diferentes periodos, hicimos una introducción al tándem: qué esperaban de ello, qué motivación tenían, cuánto tiempo podían dedicarle... Les contamos brevemente nuestra experiencia con el tándem, ellas mismas fueron haciendo las preguntas que les interesaban (por ejemplo, qué pasa si la otra persona sabe mucho más o mucho menos que yo de la lengua meta, de qué vamos a hablar, no sé si seré capaz de escribir fluidamente en alemán sin errores, etc.) De este modo fuimos aclarando los puntos básicos y al final se les entregó un pequeño resumen con algunas "reglas de oro": el 50% del tiempo en cada idioma, no mezclar idiomas, empezar en el propio idioma y no corregir errores al principio. (Ver Anexo con las Reglas de Oro para el aprendizaje)

- Los encuentros eran semanales, y el correo se enviaba cada dos semanas, es decir: una semana enviaban su carta, a la siguiente recibían respuesta, que leían y contestaban para a la semana siguiente enviar su carta. El asesoramiento se realizaba a veces de modo individualizado, pero normalmente en grupos pequeños. El grupo que venía por la mañana enviaba sus mensajes a primera hora, y en la hora siguiente comentábamos todas las expresiones nuevas que habían aprendido o las preguntas que hubieran surgido. El grupo de la tarde se repartía, y mientras parte de ellos enviaba o recogía sus mensajes, la otra parte recibía asesoramiento.



## **b. Asesoramiento por correo electrónico**

Durante este curso se está trabajando con un grupo de 7 alumnos. El espectro horario es diferente: una hora diaria, pero siempre a la misma hora. Los alumnos a quienes no les viene bien venir a esa hora un día no les viene bien a ninguno, por eso hemos decidido realizar los asesoramientos por correo electrónico. La primera sesión fue presencial, ya que era extraordinaria.

Un mes después de esta sesión se les envió a los alumnos un correo en el que se les instaba a informar al asesor de la marcha del tándem, o simplemente a decirle si tenían alguna dificultad en la comunicación. Con las informaciones recogidas hemos seguido trabajando. Este intercambio de información con el asesor se puede hacer cada mes por parte del asesor para el seguimiento, y siempre que el alumno quiera puede escribir para asesorarse.

Quizá sería una buena idea para el seguimiento desarrollar modelos de preguntas o frases (no necesariamente de tipo cuestionario) que el alumno pudiera rellenar y enviar periódicamente a su asesor.

### **Conclusión**

En el método tándem el asesoramiento es fundamental, ya que sin él se puede diluir la finalidad del intercambio o no aprovechar todo lo posible. No se discute su necesidad, aunque sí se plantea el análisis de la mejor forma, presencial o por correo electrónico. Hay distintas opiniones sobre qué asesoramiento puede ser más efectivo, y cada profesor puede decidir cuál es más útil en cada momento, aunque ambas posibilidades pueden ser ventajosas y hasta podrían ser complementarias.

No debemos perdernos en teorías no aplicables olvidándonos de dónde se hace el trabajo en tándem y los factores que lo posibilitan o dificultan. Es importante aclarar la forma de financiación y la distribución horaria del centro en general, el tipo de alumnado, su actividad, su motivación y su disposición horaria.

La figura del asesor requiere una preparación de las sesiones y un seguimiento individualizado de cada tándem. Esto requiere tanto o más tiempo y trabajo que la preparación de una clase, y a ello le debemos sumar las siguientes tareas: organización de las reuniones, información a los profesores de los diferentes idiomas para que informen a sus alumnos, y en definitiva, la coordinación de todo el proceso tándem, que para mostrar resultados debe desarrollarse, al menos, durante un curso escolar completo. Asimismo la figura asesora debe poder compaginar su horario con el de las clases convencionales, o incluso poder dedicarse exclusivamente al asesoramiento.

Nuestros ejemplos se basan en un periodo de tiempo que, aunque no es corto, es limitado, por lo que la experimentación continuada los debe ampliar y mejorar. Con la presente guía os animamos a que añadáis vuestros propios comentarios e interpretaciones.



## María

María tiene 11 años. Es una gran aficionada a la música y está muy interesada en conseguir las letras de algunas canciones de grupos juveniles ingleses. Es su compañero tándem el que se las envía por e-mail. Además resulta de mucha ayuda para ella porque se familiariza con expresiones de moda en el lenguaje juvenil y esto le permite entender el sentido de sus mensajes.

Actualmente, además de las tareas tándem propuestas en la clase de Inglés, María mantiene una relación personal con su compañero. Ellos tienen sus propios temas de interés común y gracias a ello van conociendo muchas expresiones y vocabulario nuevo.

*(Sara Prendes, profesora del C.P. Atalía)*

## Juan

Juan tiene 9 años. Le gusta mucho la informática y es un experto en Internet. Un día, viéndole trabajar en sus clases, se nos ocurrió la idea de aprovechar estos conocimientos para hacer tándem en las clases de Inglés. Propusimos el tema a la clase y les pareció estupendo, así que decidimos buscar compañeros para nuestros alumnos. Resultó un poco difícil por las edades, pero hoy, Juan y sus compañeros se intercambian e-mails una vez por semana.

Dada su corta edad es una tarea bastante dirigida y asesorada por el profe, pero muy motivante para él y su clase. Su interés por el idioma ha aumentado y todo el grupo tiene muchas ganas de contar lo que van aprendiendo con sus nuevos compañeros.

*(Marta Álvarez, profesora del C.P. Atalía)*

## Características de esta etapa educativa que inciden en el uso del método tándem

La Educación Primaria (6-12 años) es el comienzo de la enseñanza obligatoria con unas características específicas que han de ser tenidas en cuenta a la hora de abordar el aprendizaje en tándem.

Organizativamente se divide en tres ciclos:

**1º ciclo: 6-8 años:** Alumnos poco autónomos. Necesitan pautas fijas, instrucciones breves y concretas para su desarrollo tanto escolar como personal.

**2º ciclo: 8-10 años:** Comienzan a trabajar con algo de autonomía, aunque las destrezas de lecto-escritura están en fase de desarrollo.

**3º ciclo: 10-12 años:** Adquisición progresiva del lenguaje escrito, lo que permite a los alumnos realizar tareas por sí mismos.

A lo largo de toda la etapa los alumnos de forma progresiva adquieren

los conocimientos necesarios para acceder con garantía de éxito al siguiente estadio educativo, la educación secundaria. Para ello es esencial la interacción continua profesor-alumnos, ya que estos niños están comenzando a familiarizarse con los instrumentos culturales. Poseen la ventaja de ser muy dúctiles, son espontáneos y no se inhiben ante situaciones nuevas. El modelo es fundamental para su aprendizaje. Captan a través de la vista o el oído lo que el adulto o un compañero les transmite. Son fácilmente motivables y muy abiertos ante situaciones nuevas. El rol del profesor para facilitar el aprendizaje tándem supondría:

- Presentar modelos de tareas
- Proporcionar pautas de trabajo
  - Estructurar contenidos
  - Distribuir tiempos
  - Clarificar situaciones

Todo esto demuestra, insistimos en ello aunque pueda resultar reiterativo, la absoluta dependencia de los alumnos en estas edades respecto de sus profesores.

### **Reflexión sobre posibles dificultades detectadas al poner en práctica el método tándem en un centro de Educación Primaria**

Es evidente que son muchas las dificultades que surgen a la hora de aplicar el sistema de trabajo que nos ocupa y para las que debemos tener previstas soluciones.

Señalaremos tres bloques diferentes para su explicación detallada:

1. [Alumnos](#)
2. [Recursos humanos](#) disponibles en los centros
3. [Recursos técnicos](#)

#### **1. Alumnos**

- Al esfuerzo que para éstos supone el aprender a leer y escribir en su lengua vernácula, añadimos la exigencia de que desarrollen este aprendizaje en una segunda lengua, todo al mismo tiempo. Esto exige un trabajo previo de comprensión lectora y mecánica en la escritura.
- Ayuda en la elaboración de los mensajes. Se pueden trabajar “frases modelo” en común sobre el tema elegido dando estructuras y vocabulario que les facilite la comunicación. Posteriormente se da un tiempo a cada alumno para añadir detalles personales, preguntas, discusiones... Esto exige dedicación y asistencia personalizada.
- Si hay fallos graves en la comprensión de los mensajes que vamos a enviar es necesario rectificarlos previamente. Es interesante que los alumnos se corrijan entre sí, usen correctores o pidan ayuda al compañero tándem en aquello que no puedan solucionar.
- Si surgen dificultades en la comprensión de los mensajes que reciben es conveniente analizar en grupo uno de ellos haciéndoles ver su estructura, partes esenciales del texto, vocabulario complicado... y animarles a buscar información en diccionarios, libros de consulta, otros compañeros...
  - En los emparejamientos es importante tener presente:

- **Edad de los alumnos.** Cuanto más parecidas sean, más intereses comunes comparten y mejor se comunican.

**-Tamaño del grupo.** Si el número no encaja alguno puede tener más de una pareja.

**-Horario semanal similar.** Importante para que los dos grupos lleven el mismo ritmo de aprendizaje. Si un grupo tiene más horas el material que envían se vuelve muy complicado, y el esfuerzo para facilitar la comprensión es tan enorme que el intercambio resulta difícil. Esto disminuiría la motivación del grupo y surgirían complejos. Por otro lado, los mensajes del grupo con menos horas resultan poco interesantes y pobres en contenido.

**-Distintos niveles de competencia lingüística.** Respeto a las diferencias individuales de los alumnos. Si alguno de ellos tiene dificultades en la comunicación debemos atenderle individualmente y valorar positivamente sus esfuerzos. En ocasiones puede resultar contraproducente forzar excesivamente a los estudiantes ya que puede conllevar una pérdida de interés, muy lejos de nuestro propósito.

## 2. Recursos humanos disponibles en los centros.

- Las plantillas de estas instituciones están formadas por profesores-tutores de grupos y profesores-especialistas en las distintas áreas entre los que se encuentran los de lenguas extranjeras. El horario lectivo a veces hace imposible la adecuada movilidad y agrupamiento de los alumnos para el desarrollo de estas tareas. Sin embargo, no hay nada que no se pueda afrontar con una fluida colaboración pedagógica apoyada en un sólido soporte organizativo. Todo ello nos permitirá llevar a cabo este innovador modelo de enseñanza en edades tempranas.
- La implicación y formación del profesorado en este tema se hace imprescindible y son la garantía con la que podemos afrontar el proyecto.
- Otro aspecto muy importante es la coordinación y el contacto con los profesores del país extranjero que colaboran con la institución. Cualquier dificultad o contratiempo debe ser comunicado de inmediato. En todos los tandems la buena relación entre los profesores se traslada al grupo. Las experiencias personales de profesores en tandem pueden servir para orientar y ayudar a sus alumnos.
- Los profesores de lenguas extranjeras que lleven a cabo estas actividades contraen un compromiso con el centro, con los alumnos y con la comunidad educativa en general. (Recordamos que previamente han de ser aprobadas por el Consejo Escolar y que como otras actividades ordinarias quedan incluidas en la Programación General Anual) Es muy importante pues, que se cumplan los compromisos para dar consistencia y seriedad al trabajo realizado.
- El trabajo del profesor se ve modificado: Por un lado no necesita buscar material adicional interesante porque éste llega por correo, y por otro lado su trabajo resulta más exigente, El material que recibe no es didáctico y exige ser hábil y buscar el medio más eficaz que facilite la comprensión y evite tener que explicar una y otra vez mensajes con similar contenido.

## 3. Recursos técnicos

- Imprescindibles para poder llevar a cabo el proyecto. Lo ideal sería disponer del número suficiente pero raras veces se da esta situación. Pueden trabajar en pequeños grupos, 2 ó 3 alumnos por ordenador y ayudarse mutuamente en la transmisión de sus correos.
- Es necesario también un previo conocimiento en el uso básico del procesador de textos. Aquí nuestros alumnos son principiantes pero tienen la ventaja de que les resulta muy atractivo aunque no por ello complicado.
- Si hay pocos equipos conectados a la Red, se pueden escribir los mensajes y grabarlos en disquetes. Luego se envían uno por uno a las direcciones correspondientes.
- Es aconsejable que el profesor de lengua extranjera disponga de ayuda cuando los niños están trabajando con el ordenador. También se podría organizar para trabajar conjuntamente en estas sesiones con el profesor de informática atendiendo ambos el grupo. Otra opción viable es que se realice la tarea en la clase de idioma y que sea en las clases de informática donde envíen sus e-mails y se familiaricen con el uso del correo electrónico. Esto supone coordinación entre ambos profesores para que cada uno cumpla su misión. Todas las opciones son positivas y todos los recursos aprovechables si sirven para lograr nuestros objetivos.

### **Esquema organizativo para la integración del tándem en el centro escolar**

En la Educación Primaria las tareas tándem se llevan a cabo dentro del aula como **complemento de apoyo al programa, integradas en el currículum**, como actividad planificada por el profesor y ofrecida a los alumnos dentro de los propios objetivos del curso.

Como el resto de las áreas que forman parte de este periodo de la enseñanza, quedan incluidas en la PGA –Programación General Anual del Centro- y como cualquier otra actividad a desarrollar por nuestros alumnos tiene que tener conocimiento y ser aprobadas por el Consejo Escolar, apoyadas por los Equipos Directivos y resto del profesorado como bien común en cuanto enriquecimiento y formación. En este sentido es primordial la **labor de difusión** que se haga a toda la Comunidad Educativa para su aceptación: Jornadas, carteles, experiencias, profesores visitantes, vídeos demostrativos, casos reales, exposiciones de trabajos... (Ver punto 3 de la Guía: Ventajas del tándem para estudiantes, profesores y centros educativos)

Una vez superada esta fase y disponiendo de los recursos materiales y humanos necesarios, a través de la Agencia Tándem contactamos con colegios y profesores que tengan nuestros mismos intereses. También podemos establecer los contactos por medio de conocimientos personales, trabajo en otros proyectos europeos, amigos en el extranjero, profesores compañeros destinados en otros países...

En esta etapa es fundamental **la labor de coordinación de los profesores** de los distintos países implicados que trabajan esta actividad dentro de su programa ordinario en la clase de Lengua Extranjera. Consideramos que para una correcta planificación son necesarias reuniones-acuerdos previos (bien presenciales o virtuales) para facilitar el desarrollo y la integración de las actividades en la programación.

Señalamos una serie de puntos que consideramos fundamentales:

- **Negociación de los contenidos del programa**

Ver qué temas son comunes en el curriculum de los países con los que trabajamos, así como su temporalización. Hay temas de estudio que son comunes como por ejemplo: la casa, la familia, las estaciones, las actividades favoritas, las celebraciones, las fiestas tradicionales, el colegio, los juguetes... Sólo hay que hacerlos coincidir en la temporalización del curriculum para que sirvan de apoyo y complemento al programa de los países implicados.

- **Tareas a realizar**
- Grado de dificultad y amplitud
- Distintas opciones según las edades.

Planteamos las tareas tándem como una actividad más encaminada a la consecución de los objetivos del programa, con todos los beneficios que la propia tarea conlleva. Éstas se irán desarrollando de manera conjunta entre ambos profesores para reforzar y ampliar los temas que se dan en la clase como puesta en práctica del conocimiento adquirido.

El grado de dificultad y la amplitud de las mismas va a depender de la edad del alumno, su conocimiento del idioma, su grado de autonomía y su capacidad de comunicación. La edad de los alumnos es un factor determinante. En la Educación Primaria las tareas son dirigidas y la temporalidad más rígida ya que los alumnos necesitan un apoyo continuo. En cursos sucesivos la aplicación se va flexibilizando paulatinamente, pero siempre respetando los horarios preestablecidos.

### **Tipos de comunicación en tándem**

-*Actividades orales:* Grabaciones en vídeo y audio- Videoconferencia- Chat.\_

-*Actividades escritas:* Dibujos escaneados con expresiones a pie de foto- Correo electrónico- Internet como fuente de información.

- Calendarios Escolares. Periodos de vacaciones de cada país, muy importante para no interrumpir el proceso de comunicación.
- **Reparto de los tiempos.** Determinar cuánto tiempo se va a usar la L1 y la L2. Lo ideal es el 50%. Pero hay que ser flexibles.
- **Frecuencia de la comunicación.** Han de respetarse al máximo las fechas establecidas para los intercambios a fin de mantener viva la motivación de nuestros alumnos. Cualquier interrupción, dificultad, cambio o demora debe ser comunicado tan pronto como sea posible.
- **Pactar las correcciones.** En estas edades apenas tienen conciencia del formalismo del lenguaje y se comunican de manera espontánea. No aconsejamos muchas correcciones al compañero tándem siempre y cuando la comunicación sea posible.
- **Sistemas homogéneos de evaluación.** Es imprescindible para que la aplicación dentro del currículum sea real, que este trabajo tenga el mismo rango que cualquier otro y que cuente con una recompensa académica en la evaluación del alumno.

- **Previsión de dificultades y posibles soluciones.** Los profesores, de común acuerdo pueden establecer una serie de pautas de actuación en el caso en que surjan dificultades tales como interrupción de la comunicación, demora, cambio de fechas, problemas técnicos... buscando alternativas posibles para mantener el interés de los alumnos vivo. Un e-mail en un momento de dificultad puede ser sustituido por el envío de una grabación en vídeo o audio, un envío por correo ordinario... siempre estableciendo una comunicación previa con el profesor alertándole del cambio.

#### Tareas tándem realizadas en Educación Primaria

El diseño de éstas debe resultar interesante y atractivo para el alumno. Dependiendo de la edad pueden ser más o menos complicadas y se basan principalmente en completar textos, sustituir dibujos por palabras, relacionar elementos, o hacer pequeñas frases. En general el diseño es muy similar al tipo de actividades que realizan en este periodo de la enseñanza.

Incluimos dibujos en nuestras tareas por varias razones:

- Es un recurso didáctico fundamental.
- Ayudan en la comprensión de los textos.
- Son motivadores.
- Captan la atención.
- Sirven para comunicarse.

En ocasiones es difícil, técnicamente, enviar dibujos por Internet y necesitamos personas que nos ayuden. La opción que utilizamos es enviar la tarea por fax y ésta sirve de modelo para trabajar en el aula con los e-mails.

Las tareas experimentadas son las siguientes:

Identificación personal.

El Otoño.

Navidad.

Mi casa.

El colegio. Horarios.

La Primavera.

El Verano. Las vacaciones.

Mis actividades favoritas.

Cómo fabricar la sidra.

La Navidad. Los Reyes Magos. Villancicos.

El Invierno.

Carnaval.

Pascua.

Comidas típicas. Recetas.

Juegos y juguetes.

### **Tándem fuera del ámbito escolar**

Proponemos, alternativamente, que una parte del trabajo tándem sea realizado fuera del contexto escolar- en casa, en la casa de un compañero, ciber-centro, bibliotecas públicas...

Este trabajo podría ser sugerido por el profesor para los alumnos mayores, de la misma manera que también regularmente se les encomiendan tareas de ampliación o de refuerzo, pero no sólo con el objetivo de ampliar o reforzar su nivel de conocimientos, sino también para conseguir su familiarización con el uso y aplicaciones que las nuevas tecnologías ofrecen al campo de la educación.

Conforme la edad y la formación del alumno aumente, sus intereses, motivaciones, afán de superación y conocimientos serán las claves de su aprendizaje.

En este aspecto, al actuar el alumno por sí mismo, sin el apoyo y asesoramiento inmediato, sus dificultades estarán en relación inversa a su edad y grado de autonomía.

Se les puede sugerir no sólo intercambio de correos electrónicos, sino participar en "chats", que favorecen una comunicación fácil en un tiempo real, etc. Además, a determinado nivel de autonomía, los temas están abiertos a las sugerencias y a la imaginación de los propios alumnos, lo que estimula su interés en el propio proceso.





# Índice

## [PREFACIO](#)

## [1. INTRODUCCIÓN](#)

## [2. VENTAJAS DEL TÁNDEM](#)

## [3. PRINCIPIOS DEL TÁNDEM](#)

## [4. MODALIDADES DEL MÉTODO TÁNDEM](#)

## [5. ORIENTACIONES PRÁCTICAS](#)

## [6. EVALUACIÓN](#)

## [7. BIBLIOGRAFÍA](#)

## [8. ANEXOS](#)

- a. [Tareas](#)
- b. [Problemas](#)
- c. [Preguntas](#)
- d. [Evaluación: materiales](#)
- e. [Guías del asesor](#)
- f. [Guión para asesoramiento](#)
- g. [Reglas de oro](#)
- h. [Materiales de divulgación](#)

## 6. EVALUACIÓN

Toda actividad formativa realizada en un centro educativo ha de ser evaluada para analizar los beneficios que aporta al proceso de enseñanza-aprendizaje, así como para corregir y mejorar aquellos aspectos que no resulten satisfactorios. Por tanto, si un centro decide implantar el método de aprendizaje de lenguas extranjeras con tándem, debería plantearse también su evaluación.



Cuando evaluamos distintos aspectos del proceso de enseñanza y aprendizaje, es importante hacer explícitos los criterios que se usan para hacer nuestras apreciaciones y los principios de la evaluación. Tomar decisiones sobre un trabajo llevado a cabo por un profesor conlleva el considerar una serie de criterios de evaluación y evaluar también las tareas de aprendizaje.

La evaluación de la puesta en escena de un profesor también debe estar estructurada de manera distinta a cómo evaluamos el aprendizaje de un estudiante. Es importante asegurarse de que cuando queremos evaluar los métodos de enseñanza en el aprendizaje de una lengua, en este caso el método de aprendizaje con tándem, debemos saber qué es lo que realmente estamos evaluando.

La preparación de los materiales, cómo se les presentan éstos a los alumnos, los tipos de tareas usadas y la manera en la que estructuramos todo el curso, son todos aspectos de nuestro trabajo como profesores, son todo partes del currículo y, por tanto, todos deben ser evaluados.

Entendemos, por tanto, que la evaluación deberá ir encaminada, por un lado, a la búsqueda de la explicación y confirmación del procedimiento utilizado (explorar las razones por las que una actividad es apropiada y válida para el tipo de alumnos a quienes va dirigida) y, por otro, a la búsqueda de información para saber si hay que innovar o mejorar el método utilizado.

Asimismo, la evaluación no ha de limitarse a ser un acto final en el proceso educativo, sino un seguimiento continuo del aprendizaje, que debe estar integrado dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje. Sus principales características, por tanto, son:

- Es **investigativa**, porque analiza lo que sucede y sus causas.
- Es **formativa**, porque sirve a profesores y alumnos para conocer sus progresos en relación con los objetivos que se proponen, permitiendo la modificación de aquellos aspectos que parezcan disfuncionales.
- Es **continua**, porque se va a evaluar desde el momento inicial y no sólo los resultados.

Cada centro deberá igualmente tener en cuenta que la evaluación del método tándem va a depender de los siguientes factores:

La edad de los alumnos: los intereses, objetivos, conocimientos de partida, así como las metas planteadas van a ser tan dispares como las edades de los alumnos participantes en el proyecto. En educación primaria se dan unas condiciones especiales de trabajo de los alumnos que habrán de tenerse en cuenta a la hora de evaluar tándem.

La forma de implantación en el centro: tándem presencial o a distancia; como actividad desarrollada en clase e incluida dentro del currículo o como actividad extraescolar; como actividad realizada en grupo o de forma individual; como actividad obligatoria o voluntaria.

Los objetivos planteados: comunicarse satisfactoriamente en situaciones auténticas, mejorar las estrategias de aprendizaje autónomo, aumentar la motivación y confianza de los alumnos, mejorar las destrezas de expresión y comprensión escrita u oral, desarrollar actitudes de comprensión y tolerancia hacia otras culturas, desarrollar habilidades sociales

de comunicación interpersonal, manejar eficazmente los ordenadores y programas de tratamiento de textos y correo electrónico, etc.



A continuación presentamos, a modo de sugerencias que no pretenden ser exhaustivas, los diferentes aspectos que podrían ser evaluados, así como instrumentos que pueden ser utilizados, con indicaciones sobre quién y en qué momento podría emplearlos.

### **Qué, quién, cuándo y cómo evaluar el método tándem**

Evaluar el método tándem como actividad desarrollada en un centro educativo por sus alumnos es necesario. El centro como tal y los participantes serán quienes tengan que decidir cómo quieren llevar a cabo la valoración de la actividad, así como quién se va a encargar de hacerla, qué se va a considerar y cuándo se va a realizar.

Cabe señalar que con el método tándem no sólo se pretende que los alumnos adquieran conocimientos lingüísticos, sino también otro tipo de capacidades y conocimientos, como puede ser el que desarrollen el aprendizaje autónomo, que les ayudará para seguir aprendiendo fuera del ámbito escolar a lo largo de toda su vida. Por tanto, no se orienta la evaluación de tándem exclusivamente hacia la valoración de la adquisición de conocimientos lingüísticos. Por otro lado, sería muy difícil de separar qué se aprende únicamente en tándem y qué mediante otro tipo de actividades dentro o fuera del aula, del mismo modo que no se puede medir en qué proporción mejora su actuación en clase en función de su participación en tándem, aunque sí se puedan detectar evidencias de su progreso (por ejemplo, en la comprensión y expresión escrita) Cuando hablamos de evaluación con este método nos referimos, pues, a la valoración del proceso de aprendizaje en su integridad y no a la mera cuantificación de los conocimientos adquiridos por los alumnos.



#### **Qué se puede evaluar:**

**Desde el punto de vista del alumno,** se podrían evaluar, en función de los objetivos que se haya(n) fijado el propio participante y su asesor, los siguientes aspectos:

**CONOCIMIENTOS:** lingüísticos, tácticos, culturales e informáticos adquiridos.

**ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE:** autonomía, organización, capacidad de negociar, flexibilidad, etc.

**COMPETENCIA SOCIAL:** interacción y ayuda mutua, grado de reciprocidad alcanzado, etc.

**CUMPLIMIENTO DE COMPROMISOS INICIALES:** motivación, seguimiento, implicación, organización del trabajo personal, regularidad, etc.

**Desde el punto de vista del método de aprendizaje,** todas las partes implicadas en el proceso podrían evaluar:

**ACTIVIDADES PROPUESTAS:** grado de interés, dificultad, utilidad, relevancia, adecuación a los objetivos propuestos, etc.

**ASESORAMIENTO:** organización, eficacia, adecuación a la consecución de objetivos planteados, tiempo destinado, etc.

**ASPECTOS ORGANIZATIVOS Y TÉCNICOS DEL CENTRO:** adecuación de los medios técnicos y personal destinado al proyecto a las necesidades planteadas.



**Quién realiza la evaluación:**

- **El alumno**

Implicar al alumno en la valoración de lo que ha aprendido y cómo lo ha aprendido es hacerle participe de su propio mecanismo de aprendizaje, le ayuda a hacerse más responsable de su trabajo, a reflexionar sobre lo que está haciendo y cómo lo está haciendo, y a valorar positivamente su propio progreso. Es, en definitiva, una manera de ayudarle a conseguir la propia autonomía en el aprendizaje, haciéndole más independiente de sus profesores. Por tanto, la evaluación realizada por los alumnos se debería enfocar en una doble dirección:

- auto evaluación de su propio trabajo en el proyecto (cumplimiento de los objetivos, interacción con el compañero tándem, conocimientos adquiridos, dificultades encontradas y forma de resolverlas, etc.), que le ayudará a conseguir información y reajustar sus planes de trabajo. La autoevaluación es fundamental para que pueda obtener el máximo provecho del método tándem.

- evaluación de los recursos y materiales puestos a su disposición (actividades propuestas, labor del asesor, organización de la actividad, etc.) que le permitirá valorar críticamente la actividad y sugerir las mejoras pertinentes que le beneficiarán tanto a él mismo como a sus compañeros del centro.

- **El profesor y/o el asesor** serían los responsables de evaluar la organización general de la actividad y su funcionamiento, el grado de participación y motivación de los alumnos, las actividades propuestas, los conocimientos y destrezas adquiridos por los alumnos en la medida en que esto sea posible, así como las estrategias desarrolladas por el asesor: cómo fomentar la autonomía, cómo resolver problemas, etc.
- **El centro** puede evaluar los aspectos organizativos, como son los medios técnicos necesarios y puestos a disposición, el funcionamiento de los mismos, la disponibilidad horaria de los recursos y aulas, los profesores y/o asesores implicados, la dedicación horaria de los profesores, la rentabilidad para el centro (en función del número de alumnos participantes, su aprovechamiento, su abandono de la actividad y sus causas, etc.)

Quién/qué	alumno	materiales	asesor	asesoramiento	recursos
Alumnos					
Asesor					
Centro					
					

**Cuándo evaluar:**

**Por parte del alumno**, al término de cada tarea realizada y periódicamente en las sesiones de asesoramiento, es decir, constantemente a lo largo del proceso de aprendizaje.

**Por parte del profesor-asesor**, igualmente de forma continua. Convendría partir de una evaluación inicial para averiguar cuáles son los conocimientos previos, intereses y objetivos de los alumnos para poder sacar el máximo provecho de las actividades que se vayan a proponer. Después, a lo largo de todo el proceso deberá observar y analizar lo que está sucediendo, para aplicar las medidas correctivas que se estimen necesarias.

**Por parte del centro**, proponemos que se haga un balance periódico que permita corregir las deficiencias de medios técnicos o materiales y aportar los medios humanos necesarios para el buen funcionamiento de la actividad. Además, al final del período previsto para la actividad tándem, puede realizar un balance final sobre su rentabilidad y viabilidad futura.



## Cómo evaluar:

### • El alumno

La autoevaluación es uno de los aspectos fundamentales para desarrollar la autonomía en el aprendizaje. Los alumnos deberán centrarse más en sus logros que en sus fracasos y tener claros cuáles son sus objetivos para así poder mejorar. Deberán utilizar un método que no les lleve demasiado tiempo y que utilice los recursos que estén a su alcance. Será tarea del profesor/asesor orientar al alumno para que se fije objetivos realistas y aprenda a valorar su práctica mediante instrumentos como sus archivos personales, o las sesiones conjuntas de asesoramiento con otros estudiantes. En esas sesiones conjuntas los alumnos podrán beneficiarse de las reflexiones o consejos de sus propios compañeros.

Para llevar a cabo la autoevaluación se pueden utilizar los siguientes instrumentos, de los que se muestran ejemplos en los anexos: archivos personales, donde se recoja el trabajo realizado, fichas de autoevaluación, encuestas sobre el aprendizaje de distintas destrezas, etc.

Las tareas tándem pueden ser evaluadas por el alumno en la misma hoja en que se le presentan si se diseñan con un pequeño apartado que recoja este aspecto (Ver Tareas en Anexo) Para la evaluación de otros aspectos organizativos o técnicos, se podrá disponer de encuestas y hojas de sugerencias (Ver Materiales de Evaluación y Auto-evaluación en Anexo) o, si el asesor así lo estimase, podría recabar información de los alumnos en las sesiones de asesoramiento.

### • El profesor/asesor

La mejor forma de evaluar es la observación continua utilizando diversos instrumentos para recoger datos y analizar diferentes aspectos del proceso. Se evalúa la actividad desarrollada por profesores y alumnos, los materiales y medios empleados, el asesoramiento, etc.

La observación básica se centra en cuestiones como:

1. ¿entienden el modo de trabajo la mayoría de los alumnos?
2. ¿participan activamente en la actividad tándem?
3. ¿se percibe mejoría en su uso del idioma meta?
4. ¿tienen menos dificultad en encontrar temas de conversación?
5. ¿organizan su trabajo mejor que antes?
6. ¿qué problemas han tenido y cómo los han solucionado?
7. ¿para qué les ha servido la actividad tándem?

La evaluación se puede realizar:

- mediante encuestas dirigidas a los participantes En el caso de utilizar cuestionarios, estos deberán ser sencillos y prácticos.
- mediante la comparación entre objetivos y resultados
- mediante la labor de asesoramiento

- a través de un informe final de la actividad

A modo de conclusión de este capítulo en la tabla inferior se resumen los instrumentos de evaluación que se pueden utilizar dependiendo de la manera en que se integre el trabajo con tándem en un centro:

Con un grupo completo	Como actividad extra o complementaria	De forma autónoma
Integrado en el trabajo de clase	Integrado en el trabajo de clase o como extra	Como actividad extra
archivos personales observación asesor encuestas trabajos de aula pruebas	archivos personales observación asesor encuestas trabajos de seguimiento.	archivos personales observación asesor encuestas
realizado de forma obligatoria	realizado de forma voluntaria u obligatoria	realizado de forma voluntaria

### **Cómo recompensar a los participantes:**

Sería interesante plantearse un sistema de recompensas para aquellos participantes en el proyecto tándem, cuando lo hacen de forma voluntaria. Se podría dar un certificado de participación oficial del centro, crear un sistema de puntos acumulables intercambiables por pequeños regalos (libros, material escolar...), estudiar la posibilidad de darle una acreditación académica similar a la utilizada en las universidades, etc.



## Índice

[PREFACIO](#)[1. INTRODUCCIÓN](#)[2. VENTAJAS DEL TÁNDEM](#)[3. PRINCIPIOS DEL TÁNDEM](#)[4. MODALIDADES DEL MÉTODO TÁNDEM](#)[5. ORIENTACIONES PRÁCTICAS](#)[6. EVALUACIÓN](#)[7. BIBLIOGRAFÍA](#)[8. ANEXOS](#)[a. Tareas](#)[b. Problemas](#)[c. Preguntas](#)[d. Evaluación: materiales](#)[e. Guías del asesor](#)[f. Guión para](#)[asesoramiento](#)[g. Reglas de oro](#)[h. Materiales de](#)[divulgación](#)

## 7. BIBLIOGRAFÍA

### BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

**BLANCO, M., OJANGUREN, A., ALVAREZ, J.A.** - *Aprendizaje de lenguas en Tándem en la Universidad de Oviedo*. Servicio de Publ. Univ. de Oviedo, 1997.

**DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO LAROUSSE** - Editorial Planeta, Barcelona 1990

**FRANKL, Viktor**, *El hombre en busca de sentido*. Ed. Herder 1979.

**FRIEDEL, Beatriz** "Aprender idiomas por correo electrónico". En *Hispanorama. Zeitschrift des Deutschen Spanischlehrerverbandes (DSV) / Revista de la Asociación Alemana de Profesores de Español*. (pp. 92-95) nº 88, Mayo 2000

**FROMM, Erich**, *El miedo a la libertad*. Ed. Paidós, 1971.

**HARRIS, M./ MCCANN, P.** – *Assessment* – Heinemann, Oxford 1994  
Interamericano, 1975.

**JAMES/ JONGEWARD**, *Nacidos para triunfar*. Ed. Fondo Educativo

**MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA** – *Secundaria Obligatoria. Lenguas Extranjeras* – MEC, Madrid 1992

**REA-DICKINS, P./GERMAINE, K.** – *Evaluation* – Oxford University Press, Oxford 1992

**REAL ACADEMIA ESPAÑOLA** - *Diccionario de la lengua española* - Espasa Calpe, Madrid 1970

**ROGERS, Carl**, *El proceso de convertirse en persona*. Ed. Paidós 1961. *Liberté pour apprendre*, Dunod, 1971

**ROZA, M. Belén**, "Enseñanza-Aprendizaje de Lenguas con la Metodología Tándem". En *TESOL Spain Newsletter / Revista de la Asociación Española de Profesores de Inglés como Segunda Lengua*. Número 24, 2001

**SLABY/GROSSMANN/ILLIG** - *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache in zwei Bänden* - Oscar Brandstetter Verlag, Wiesbaden 1989

**VALLEJO, J. et al.** - *Introducción a la psicopatología y a la psiquiatría* - Salvat editores, Barcelona 1989.

*Wahrig, Deutsches Wörterbuch* - Bertelsmann Lexikon Verlag, Gütersloh/München 1991

**WARSCHAUER, M.** (1995) *E-mail for English teaching*. Alexandria, VA: TESOL Publications.



**WARSCHAUER, M.** (Ed.). (1995). *Virtual connections: On-line activities & projects for networking language learners*. Honolulu, HI: Second Language Teaching & Curriculum Center, University of Hawaii.

**WOODIN, J.** (1997). *E-mail tandem learning and the communicative curriculum*. *ReCALL Journal*, 9, 1. 22-33.

**ZIMBARDO, P. H.** - *Psychologie* - Springer Verlag, Berlin/Leipzig 1995

---

## BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA

**Alvarez González, Antonio, Blanco Hölscher, Margarita, Ojanguren Sánchez, Ana, Brammerts, Helmut & Little, David** (Eds.). (1996). *Guía para el aprendizaje de lenguas en tándem a través de Internet*. Oviedo: Servicio de Publicaciones, Universidad de Oviedo. ISBN 84-7468-962-7.

**Appel, Marie-Christine.** (1999). *Tandem language learning by e-mail: some basic principles and a case study*. CLCS Occasional Paper. 54. Dublin: Trinity College Dublin, Centre for Language and Communication Studies.

**Benenson, James.** (1997). The Internet in the Classroom. *CALL Review: The Journal of the Computer SIG* (ISSN 1026-4280), 4-7.

**Benenson, James.** (1996). Internet and language learning. Lecture given at Institut Galilée, Université de Paris VIII, 26/1/96.

**Brammerts, Helmut.** (1999). Autonomous language learning in tandem via the Internet. In Hans-Jürgen Diller, Erwin Otto, Gerd Stratmann, Anne-Marie Simon-Vandenberg. (1999). *English via various media* (p.271-282). (*anglistik & englischunterricht*. 62). Heidelberg: Winter.

**Brammerts, Helmut.** (1999). Fremdsprachenlernen mit neuen Technologien: Didaktische Überlegungen. In Donath, Reinhard (Ed.). *Internet und Multimedia in der Erwachsenenbildung* (pp. 32-43). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

**Brammerts, Helmut.** (1999). Tandem: Lernpartnerschaften über das Internet. In Donath, Reinhard (Ed.). *Internet und Multimedia in der Erwachsenenbildung* (pp. 49-54). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

**Brammerts, Helmut.** (1999). Autonomous language learning in tandem via the Internet. In Hans-Jürgen Diller, Erwin Otto, Gerd Stratmann, Anne-Marie Simon Vandenberg. (1999). *English via various media* (p. 271-282). (*anglistik & englischunterricht*. 62). Heidelberg: Winter.

**Brammerts, Helmut.** (1998). Strategien beim selbständigen Lernen im Tandem. *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 34/4, 57-59.

**Brammerts, Helmut.** (1998). Lernpartnerschaft mit einem fernen Tandempartner. *Babylonia. Zeitschrift für Sprachunterricht und Sprachenlernen* 2, 36-39.

**Brammerts, Helmut.** (1996). Language learning in tandem using the *Internet*. In Warschauer, Mark (Ed.), 1996.

- Brammerts, Helmut.** (1996). Tandem per Internet und das International E-Mail Tandem Network. Mit Beiträgen von Annette Gaßdorf. In Brammerts, Helmut & Little, David (Eds.), *Leitfaden für das Sprachenlernen im Tandem über das Internet* (pp. 1-14). - dto. *Runa (Revista Portuguesa de Estudos Germanísticos)* 26, 895-909.
- Brammerts, Helmut.** (1996). Tandem per Internet und das International E-Mail Tandem Network. Mit Beiträgen von Annette Gaßdorf. In Brammerts, Helmut & Little, David (Eds.), *Leitfaden für das Sprachenlernen im Tandem über das Internet* (pp. 1-14). - dto. *Runa (Revista Portuguesa de Estudos Germanísticos)* 26, 895-909.
- Brammerts, Helmut.** (1995). Tandem learning and the Internet. Using new technology to acquire intercultural competence. In Aarup Jensen, Annie, Jæger, Kirsten & Lorentsen, Annette (Eds.), *Intercultural Competence. A new challenge for language teachers and trainers in Europe. Vol. II. The adult learner* (pp. 209-222). Aalborg: Aalborg University Press.
- Brammerts, Helmut.** (1995). International E-Mail Tandem Network. In Warschauer, Mark. (Ed.) *Virtual connections: Online activities and projects for networking language learners* (pp. 127-128). Honolulu, HI: University of Hawai'i Second Language Teaching and Curriculum Center.
- Brammerts, Helmut.** (1995). Tandem learning and the *Internet*. Using new technology to acquire intercultural competence. In Aarup Jensen, Annie, Jæger, Kirsten & Lorentsen, Annette (Eds.), *Intercultural Competence. A new challenge for language teachers and trainers in Europe. Vol. II. The adult learner* (pp. 209-222). Aalborg: Aalborg University Press. (Language and Cultural Contact. 12).
- Brammerts, Helmut.** (1995). L'approche communicative et l'ordinateur. *Études de Linguistique Appliquée*, 100, 67-77.
- Brammerts, Helmut, Gaßdorf, Annette & Bayer, Veronika.** (1997). L'apprentissage des langues en tandem par Internet et le Réseau International Tandem par Courrier Electronique. *Tracer. Revue d'innovation et de recherches en enseignement des langues vivantes* (ISSN 1246-1024), 11, 21-35.
- Brammerts, Helmut & Hedderich, Norbert.** (1998). Lernen im Tandem per Internet. In Jung, Udo O.H. (ed.), *Praktische Handreichung für Fremdsprachenlehrer*, 2. verb. u. erw. Aufl. (pp. 251-255). Frankfurt/M.: Lang.
- Brammerts, Helmut & Kleppin, Karin.** (1998). Autonom lernen mit einem fernen deutschsprachigen Tandempartner. In Donath, Reinhard (Ed.), *Deutsch als Fremdsprache - Projekte im Internet* (42-46), Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.
- Brammerts, Helmut & Little, David** (Eds.). (1996). *Leitfaden für das Sprachenlernen im Tandem über das Internet*. Manuskripte zur Sprachlehrforschung. 52. Bochum: Brockmeyer. ISBN 3-8196-0460-X.
- Brammerts, Helmut & Little, David** (Eds.). Version française réalisée à l'ENST-Paris par Veronika Bayer, James Benenson, Jamil Farah, Norman Gritz, Miguel Jiménez et Silvana Taillefer. (1996). *Guide pour l'apprentissage des langues en tandem par Internet*. Paris: Ecole Nationale Supérieure des Télécommunications.
- Calvert, Mike.** (1996). The integration of e-mail tandem learning into language courses. With contributions from Christian Beck, Annette Gaßdorf, and Lesley Walker. In Little, David & Brammerts, Helmut (Eds.), *A guide to language learning in tandem via the Internet* (pp. 35-42). Dublin.



- Gritz**, Norman & **Benenson**, James. (1995). Internet et l'apprentissage des langues. Lecture given at ENST, "Journée Internet" of the Groupement des Ecoles d'Ingénieurs (GEI) de Paris, 9/2/95. ([http://www.enst.fr/gei/gei\\_prog.html](http://www.enst.fr/gei/gei_prog.html); <http://www.enst.fr/gei/slides/langues.html>);
- Gritz**, Norman. (1994). The Uses of E-mail: an E-mail System of International Language Pedagogy. Lecture given at the University of Illinois at Chicago, 1/11/94.
- Hedderich**, Norbert. (1995). RIBO-L: A German-English bilingual electronic discussion forum. In Warschauer, Mark. (Ed.) *Virtual connections: Online activities and projects for networking language learners* (164-165). Honolulu, HI: University of Hawai'i Second Language Teaching and Curriculum Center.
- Hedderich**, Norbert. (1996). Language and intercultural learning in the forum. In Little, David & Brammerts, Helmut (Eds.), *A guide to language learning in tandem via the Internet* (pp. 43-48). Dublin.
- Kleppin**, Karin & **Raabe**, Horst. (1999, in press). Zur Helferrolle im Tandemdiskurs. In Riemer, Claudia (ed), *Kognitive Aspekte des Lehrens und Lernens von Fremdsprachen. Cognitive aspects of foreign language learning and teaching. Festschrift für Willis J. Edmondson zum 60. Geburtstag*. Tübingen: Narr.
- Lewis**, Tim, **Stickler**, Ursula & **Walker**, Lesley. (in press). What makes a good on-line learner? Open University.
- Lewis**, Tim, **Stickler**, Ursula & **Walker**, Lesley. (in press). Face to face tandem learning & second language acquisition. *Langues*.
- Lewis**, Tim, **Woodin**, Jane & **St.John**, Elke. (1996). Tandem Learning: Independence through Partnership. In Elspeth Broady & Marie Madeleine Kenning. (Ed.). *Promoting Learner Autonomy in University Language Teaching*. London: Association for French Language Studies in ass. with CILT.
- Little**, David. (1996). Learner autonomy and learner counselling. With contributions from Helmut Brammerts, Karin Kleppin, and Ana Ojanguren. In Little, David & Brammerts, Helmut (Eds.), *A guide to language learning in tandem via the Internet* (pp. 23-34). Dublin.
- Little**, David. Learner autonomy and the challenge of tandem learning via the Internet. In Angela Chambers and Graham Davies (eds.). [in prep.]
- Little**, David & **Brammerts**, Helmut (Eds.). (1996). *A guide to language learning in tandem via the Internet*. CLCS Occasional Paper No.46. Dublin: Trinity College, Centre for Language and Communication Studies. ISSN 0332 3889.
- Little**, David & **Ushioda**, Ema. (1998). Designing, implementing and evaluating a project in tandem language learning via e-mail. *ReCALL* 10,1, pp. 95–101.
- Little**, David, **Ushioda**, Ema, **Appel**, Marie Christine, **Moran**, John, **O'Rourke**, Breffni & **Schwienhorst**, Klaus. (1999). *Evaluating tandem language learning by e-mail: report on a bilateral project*. CLCS Occasional Paper. 55. Dublin: Trinity College, Centre for Language and Communication Studies.
- McPartland**, Jackie. (1998). *Preliminary Evaluation Pilot Project – English for International Communication*. [WWW-Document <http://www.slfr.uni-bochum.de/slfr/mcpartland/prelimin.html>]

- Mendoza, V., Woodin, Jane & Lewis, Tim.** (1994). Self-Access Learning - A Path to Autonomy. Paper presented at the 4th National IWLP Conference, held at University of Central Lancashire, UK, September 1994.
- Ojanguren Sánchez, Ana & González Pozueta, Ana.** (1996). El Aprendizaje de idiomas a través del correo electrónico: Una metodología complementaria. V Jornadas de Lenguas para Fines Específicos. Universidad de Alcalá de Henares. [in press]
- Schmelter, Lars.** (1999). Vom Prinzip her partnerschaftlich und selbstverantwortlich! Wie aber und mit welchen subjektiven Sichtweisen lernen Studenten tatsächlich im Tandem? In Heinemann, Margot, Kucharska, Elzbieta, Tomiczek, Eugeniusz (Eds.). *Im Blickfeld: Didaktik des Deutschen als Fremdsprache. 2. deutsch-polnische Nachwuchskonferenz zur Glottodidaktik, 14.-17. Mai 1998 in Karpacz* (pp. 149-162). Wrocław: Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe.
- Schwienhorst, Klaus.** (1997). *Talking on the MOO: Learner autonomy and language learning in tandem*. Paper presented at the CALLMOO: Enhancing Language Learning Through Internet Technologies, Bergen, Norway. Electronic version at <http://www.tcd.ie/CLCS/assistants/kschwie/Publications/CALLMOOtalk.htm>.
- Schwienhorst, Klaus.** (1997). Virtual environments and synchronous communication: collaborative language learning in object-oriented multiple-user domains (MOOs). In D. Little & B. Voss (Eds.), *Language Centres: Planning for the New Millenium* (pp. 126-144). Plymouth: CERCLES.
- Schwienhorst, Klaus.** (in press). *Co-constructing learning environments and learner identities- language learning in virtual reality*. Paper presented at the ED-Media/ ED-Telecom, Freiburg.
- Schwienhorst, Klaus.** (in press). The "third place"- virtual reality applications for second language learning. *ReCALL*, 10(1), 118-126.
- St.John, Elke. & Cash, David.** (1995). German language learning via email: a case study. *ReCall Journal*, Vol.7, No. 2: 47-51
- St.John, Elke. & Cash, David.** (1995). Language learning via e-mail: Demonstrable success with German. In Warschauer, Mark (Ed.). *Virtual connections: Online activities and projects for networking language learners* (pp.191-197). University of Hawaii Press.
- Szymanski, Sandra.** (1999). Apprendre les langues à distance - la méthode tandem. Sprachenlernen im Tandem über grössere Distanzen. *Interface. Le magazine suisse pour l'utilisation de l'ordinateur dans l'enseignement*. 1/99, 18-21.
- Tandem Bochum-Härnösand-Oviedo-Sheffield** (Arras, Ulrike, Brammerts, Helmut, Calvert, Mike, Friedel Ablanedo, Beatriz, Jonsson, Bengt, Kenyon, Ann, Kleppin, Karin, Menzinger Balbona, Montserrat, Santiso Saco, Lidia, Schleyer, Jochen, Todtenhaupt, Martin & Zarco de la Hoz, Federico). (1994). *Tareas Tandem Español-Alemán, Tandemaufgaben Deutsch-Spanisch*. Bochum: Seminar für Sprachlehrforschung der Ruhr-Universität. [Annual publication for tandem courses, since 1986 for German-Spanish (Bochum-Oviedo), since 1992 also for English-Spanish (Oviedo-Sheffield), since 1994 also for German-Swedish (Bochum-Midsweden University)]
- Walker, Lesley.** (1997). *Introducing the face to face tandem module*. University of Sheffield, M.A.dissertation.
- Walker, Lesley.** (1998). *The face to face tandem learning module: A case study*. [WWW publication: <http://www.uclan.ac.uk/facs/class/languages/translang/tandem.htm>]

**Woodin, Jane.** (1995). *Building Bridges: Language Learning through Tandem email exchanges*. M.A. dissertation.

**Woodin, Jane.** (1997). Email tandem learning and the communicative curriculum. *ReCALL Journal* 9.1, 22-33.

**Woodin, Jane & Ojanguren Sánchez, Ana.** (1995). Using E-Mail Tandem Work for Learning Languages. EUROCALL '95. Universidad Politécnica de Valencia.



**Índice****[PREFACIO](#)****[1. INTRODUCCIÓN](#)****[2. VENTAJAS DEL TÁNDEM](#)****[3. PRINCIPIOS DEL TÁNDEM](#)****[4. MODALIDADES DEL MÉTODO TÁNDEM](#)****[5. ORIENTACIONES PRÁCTICAS](#)****[6. EVALUACIÓN](#)****[7. BIBLIOGRAFÍA](#)****8. ANEXOS****[a. Tareas](#)****[b. Problemas](#)****[c. Preguntas](#)****[d. Evaluación: materiales](#)****[e. Guías del asesor](#)****[f. Guión para asesoramiento](#)****[g. Reglas de oro](#)****[h. Materiales de divulgación](#)****8. ANEXOS****8.a TEMAS Y TAREAS****Tareas tándem****¿Qué son?**

Las tareas que recogemos en nuestra guía son ideas para trabajar con el compañero tándem, agrupadas por temas de interés. Se presentan en forma de ficha, en la cual se dan sugerencias para desarrollar el tema propuesto, así como un cuadro para anotar aquellos aspectos lingüísticos que hayan resultado más interesantes para el alumno y la información sociocultural obtenida del compañero tándem. Se incluye también una valoración de la actividad según su grado de dificultad y la valoración subjetiva del usuario acerca de la propia ficha.

**¿Para qué sirven?**

Los compañeros tándem pueden decidir de común acuerdo, o con la ayuda de sus profesores, qué temas van a tratar. No obstante, puede suceder que quieran seguir unos ciertos contenidos de forma sistemática o, que se les agoten las ideas para mantener la comunicación con su compañero. En dichas situaciones el profesor o el propio interesado pueden seleccionar las tareas que más se ajusten a sus intereses en el listado general de temas y actividades tándem.

**¿Dónde están disponibles?**

Hemos recopilado las tareas para el tándem virtual y existe un listado completo por temas en este Anexo. Actualmente estas tareas están disponibles en los cinco idiomas de los participantes en este proyecto (alemán, francés, español, inglés e italiano), y se puede acceder a ellas a través de la página web del servidor tándem (<http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/schools/>) En la misma página se puede tener acceso a otras tareas diseñadas para el tándem presencial.

**¿Cómo pueden usarse?**

De forma autónoma o, si se hace tándem desde una institución, se puede disponer de la ayuda del asesor

para sacarles el máximo rendimiento (Ver las Reglas de oro y las pautas de actuación con los mensajes, tratados en otros apartados de este Anexo) Es aconsejable que los alumnos archiven conjuntamente las tareas realizadas con los mensajes recibidos de su compañero tándem.

### TEMAS PARA EL TÁNDEM: VERSIONES EXISTENTES EN INTERNET

<http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/schools/>

temas generales	actividades	es	de	en	fr	it
1. identificación personal	1.1 presentarse	X	X	XXX	XXXXX	X
	1.2 conocerse	X	X	X	X	X
	1.3 gustos y aversiones	X	X	X	X	X
	1.4 mi verdadera personalidad	X	X	X	X	X
2. casa y hogar	2.1 mi casa	X	X	X	X	
	2.2 mis vecinos	X	X	X	X	X
	2.3 mi ciudad natal	XX	X	X	X	X
3. vida cotidiana	3.1 querido diario	X	X	X	X	X
	3.2 hábitos	X	X	X	X	X
	3.3 experiencias de la vida diaria	X	X	X	X	X
4. ocio	4.1 actividades en el tiempo libre	X	X	X	XX	

	4.2 fiestas	X	X	X	X	X
	4.3 libros	X	X	X	X	
	4.4 música	X	X	X	X	
	4.5 la televisión	XX	X	XXX	XX	
	4.6 cine	X	X	X	X	
	4.7 los periódicos	XX	X	XX	X	
	4.8 deporte	X	X	X	X	
	4.9 artes marciales	X	X	X	X	
	4.10 vacaciones	X	X	XX	X	
5. viajes	5.1 viajar	X	X	X	X	
	5.2 medios de transporte	X	X	X	X	
6. relaciones	6.1 mis amigos	X	X	X	X	
	6.2 la guerra de los sexos	X	X	X	X	
	6.3 de lo que hablo con la gente	X	X	X	X	X
	6.4 mis relaciones con los adultos	X	X	X	X	X
	6.5 mi familia	X	X	X	X	X
	6.6 la vida con un padre famoso	X	X	X	X	X

	6.7 estereotipos	X	X	X	X	X
	6.8 discriminación	X	X	X	X	X
	6.9 modelos de conducta	X	X	X	X	X
7. salud y bienestar	7.1 la moda	X	X	X	XX	X
	7.2 fumar	X	X	X	X	X
	7.3 el cuerpo y las enfermedades	X	X	X	X	X
	7.4 adicciones	X	X	X	X	X
8. educación	8.1 asignaturas y horario	X	X	XX	X	X
	8.2 el colegio: ¿sueño o pesadilla?	X	X	XX	X	XX
	8.3 los exámenes	X	X	X	X	X
	8.4 violencia en las aulas	X	X	X	X	X
9. compras	9.1 compras	X	X	X	X	X
10. comida y bebida	10.1 comida y bebida	X	X	X	X	X
11. tecnología	11.1 los ordenadores	X	X	X	X	X
12. el clima	12.1 el tiempo	X	X	X	X	X
13. economía	13.1 la publicidad	X	X	X	X	X

	13.2 el mundo laboral	X	X	X	X	X
	13.3 trabajos a tiempo parcial	X	X	X	X	X

<b>temas generales</b>	<b>actividades</b>	<b>es</b>	<b>de</b>	<b>en</b>	<b>fr</b>	<b>it</b>
	13.4 el medio ambiente	X	X	X	X	X
14. política	14.1 la política nacional	X	X	X	X	X
	14.2 noticias internacionales	X	X	X	X	X
	14.3 la pena de muerte	X	X	X	X	X
15. el futuro	15.1 deseos y ambiciones	X	X	X	X	X
	15.2 la vida en el futuro	X	X	X	X	X
	15.3 la vida en la tierra y en el espacio	X	X	X	X	X
16. historias	16.1 una historia de miedo	X	X	X	X	X
	16.2 érase una vez...	X	X	X	X	X
	16.3 cuéntame un cuento	X	X	X	X	X
	16.4 leer es un placer	X				
17. creencias	17.1 el horóscopo	X	X	X	X	X



	17.2 supersticiones	X	X	X	X	X
18. idiomas	18.1 aprender idiomas	X	X	X	X	X
	18.2 lenguaje poco recomendable	X	X	X	X	X

Versiones en español (**es**), alemán (**de**), inglés (**en**), francés (**fr**) e italiano (**it**).

## EJEMPLOS DE TAREAS

En la actualidad existen 60 tareas tándem disponibles en Internet en cinco idiomas: inglés, alemán, español, francés e italiano. La lista de temas tratados no es, ni mucho menos, exhaustiva. Esperamos que los centros educativos diseñen otras tareas que se adapten al contexto escolar y a los intereses de su alumnado.

A continuación, hemos seleccionado de la lista anteriormente mencionada algunos ejemplos que clarifican el modo en que podemos usar las tareas tándem para obtener información, comparar situaciones en diferentes países, escribir o narrar de forma creativa, expresar opiniones, hacer valoraciones personales, etc. Con frecuencia, la misma tarea requiere la puesta en práctica de distintas habilidades lingüísticas, pero todas pueden y deben adecuarse al ámbito escolar específico en que se trabajen.

### 1. Dar información (Francés)

#### ***Ma ville***

*Raconte à ton camarade tout ce que tu voudras sur la ville ou le village où tu habites. Parle-lui un peu de ta région, des choses les plus typiques, de ses caractéristiques.*

*Imagine que, l'été prochain, il/elle vient te rendre visite : il/elle voudrait savoir beaucoup de choses sur le lieu où tu habites (plages, magasins, musées, cinémas, sports...)*

El objetivo de esta tarea es doble (1.investigación, 2. producción oral/escrita) : el aprendiz ha de recopilar información sobre su ciudad (consulta de enciclopedias, mapas, folletos turísticos, páginas web...) y

preparar una exposición utilizando el vocabulario y las estructuras lingüísticas adecuadas.

## 2. Comparar situaciones: *World Issues* (Inglés)

*Generally, the news coverage in different countries can vary considerably. Find out about the main news stories in the press and television and how they are covered. Then tell your partner about them. It would be interesting if you could compare whether the same items are covered in both countries and whether the angle they are taking is the same or different.*

Esta tarea está concebida para un nivel intermedio, ya que exige cierta capacidad de abstracción y un conocimiento general del lenguaje empleado por los medios de comunicación. El alumnado debe haber sido iniciado en el análisis crítico del tratamiento de las noticias en prensa y televisión. En todo caso, es un ejercicio interesante para acercarse a la cultura del compañero y averiguar de primera mano lo que está sucediendo en otro país a través de alguien que vive allí. Es un posible punto de partida para abordar otras tareas relacionadas con los estereotipos culturales y sociales que el desarrollan en alumnado estrategias de investigación y de evaluación comparativa.

## 3. Vivere nel futuro (Italiano)

Racconta al tuo partner come credi che sarà la vita nel 2100, che problemi ci saranno dovuti all'inquinamento, allo scarseggiare delle risorse naturali basilari ( per es. l'acqua potabile ) e degli alimenti, all'esaurimento delle risorse energetiche, al sovraffollamento del pianeta, alla povertà o alle nuove malattie che potranno insorgere.

I film ed i romanzi di fantascienza ci danno un'idea di ciò che sarà la vita in futuro. Assomiglierà alla realtà in cui viviamo o tutto sarà completamente diverso?

Sarà possibile fare dei passi avanti nella scienza e nella tecnologia?

Di al tuo partner se ti piacerebbe vivere in un'epoca futura e perché.

## 4. Narración creativa (Español)

***¡Cuéntame un cuento!***

*¿Conoces algún cuento muy popular en tu país? Si conoces algún cuento que incluya uno de estos elementos o personajes, cuéntaselo; si no sabes ninguno, ¡invéntate un cuento! Puedes escoger uno o*

*varios de los siguientes elementos:*

- *Un animal que ayuda a un ser humano.*
- *Una hermosa joven y su horrible y feo enamorado.*
- *Dos hermanos/as con diferente personalidad.*
- *Un pedazo de tela mágica.*
- *Una habitación prohibida que esconde un secreto tenebroso.*

En la clase de Lengua es habitual pedirle al alumno que escriba una historia. La misma actividad, hecha en tándem, ofrece la oportunidad de trabajar con el compañero, que puede tener otra visión del discurso narrativo, y permite una negociación de contenidos e ideas tan amplia como los narradores deseen.

#### 4. **Expresar opiniones (Alemán)**

##### ***Fernsehgewohnheiten***

*Mache ein Interview mit Deinem Partner/Deiner Partnerin. Frage,*

- *wieviele Stunden er/sie am Tag fernsieht,*
  - *welche Programme er/sie mag,*
  - *nach welchen Gesichtspunkten er/sie das Programm auswählt,*
  - *welchen Einfluß Werbung auf ihn/sie hat,*
  - *was die Familie tut, wenn die Familienmitglieder unterschiedliche Programme sehen wollen.*

***Aufgabe:*** *Setze ein alternatives Programm für einen Tag auf.*

La tarea hace referencia a los hábitos del alumnado ante el televisor. La edad y el nivel de los alumnos influirán en sus intereses frente a la programación televisiva, pero los objetivos de la tarea pueden adaptarse a cualquier contexto. Mientras los alumnos más jóvenes pueden limitarse a una simple conversación/ entrevista escrita sobre sus gustos y compararlos con los del compañero tándem, los mayores pueden incluir un cuadro sinóptico sobre la temática, la franja horaria, los contenidos de la programación, etc.





**Índice**[PREFACIO](#)[1. INTRODUCCIÓN](#)[2. VENTAJAS DEL TÁNDEM](#)[3. PRINCIPIOS DEL TÁNDEM](#)[4. MODALIDADES DEL MÉTODO TÁNDEM](#)[5. ORIENTACIONES PRÁCTICAS](#)[6. EVALUACIÓN](#)[7. BIBLIOGRAFÍA](#)**8. ANEXOS**[a. Tareas](#)[b. Problemas](#)[c. Preguntas](#)[d. Evaluación: materiales](#)[e. Guías del asesor](#)[f. Guión para asesoramiento](#)[g. Reglas de oro](#)[h. Materiales de divulgación](#)**8. ANEXOS****8.b Problemas y soluciones****8.b. Problemas y soluciones**

El aprendizaje en tándem, tanto presencial como virtual, es un complemento a la clase convencional. No la sustituye, sino que la complementa, consiguiendo desarrollar en el alumnado una autonomía responsable.

La experiencia nos demuestra que, al abordar el aprendizaje en tándem, debemos tener previstas las posibles soluciones a los problemas que surgen con más frecuencia y que no podemos dejar a la improvisación.

**Problemas más frecuentes en tándem presencial****Posibles soluciones****Falta de compañeros nativos**

- Aprovechar la presencia de los universitarios extranjeros (Programa Erasmus), de los lectores / asistentes extranjeros, de los alumnos bilingües, de los hijos de emigrantes, etc.
- Ampliar el ámbito geográfico de la lengua que se estudia (Ej. : si no encontramos compañeros nativos británicos, podemos recurrir a los estadounidenses, australianos, etc.)
- Participar en las fiestas de las lenguas para contactar con hablantes políglotas

**Falta de regularidad en la actividad tándem**

- Incluirla en la programación general anual
- Planificarla como actividad complementaria .
- Desarrollarla dentro de intercambios escolares, encuentros, convivencias multilingües en las que los alumnos pueden dedicar parte de su tiempo a realizar tándem con sus compañeros.

**Incumplimiento del principio de reciprocidad**

- Establecer un compromiso escrito.
- Proponer temas motivadores que interesen por igual a los compañeros tándem.
- Utilizar estrategias para desarrollar un nivel suficiente de comunicación.
- Revisión de los objetivos de la actividad
- Seguimiento continuo a través de la autoevaluación y el asesoramiento

**Rechazo al trabajo en tándem por parte del alumno : Analizar las causas:**

- Si es por miedo a lo desconocido, demostrar la eficacia y desarrollo del método mediante la observación de otras parejas tándem en acción.
- Si el alumno no sabe cómo corregir al compañero, negociar los aspectos a corregir (vocabulario, errores gramaticales y de pronunciación) respetando siempre el carácter y la cultura del interlocutor, favoreciendo la autocorrección.

por parte del profesor: Analizar las causas:

- Si es debido a hábitos pedagógicos tradicionales, dar información exhaustiva y brindar asistencia como observador para comprobar el funcionamiento del método y el nuevo papel del asesor
- Fomentar el trabajo en equipo que estimule la colaboración y el intercambio de experiencias
- Facilitarle el acceso a las actividades, a las tareas, a los materiales tándem.
  - Evaluar resultados

### **Problemas respecto al espacio físico para hacer tándem presencial**

- Cambiar la distribución de los alumnos, salir del aula evitando la dispersión.
  - Crear un espacio / aula tándem

#### **Número excesivo de alumnos**

- Disponer de voluntarios que colaboren: profesores, lectores, alumnos en prácticas, padres.



### **Problemas más frecuentes en tándem por Internet: correo electrónico**

#### **Posibles soluciones**

#### **Equipamiento: disponibilidad y mantenimiento de ordenadores**

- El asesor tándem debe solucionarlo con la colaboración del equipo responsable.
- Tener previstas tareas alternativas ante posibles fallos técnicos.

#### **Número excesivo de alumnos**

- En función de los ordenadores disponibles, no conviene trabajar con un número superior a 20 de forma simultánea.

#### **Dificultades para manipular el correo electrónico como asesor**

- Trabajar con compañeros informáticos, recurrir al servicio de asistencia, a alumnos expertos en el programa de correo, etc.
  - Comprobar las diferentes fuentes de escritura en los ordenadores.
    - Formación básica de los usuarios

#### **Rechazo al trabajo en tándem por parte del alumno: Analizar las causas:**

- Si el alumno no se siente inspirado a la hora de escribir, ayudarle con sugerencias y consejos sobre temas de interés, actividades, tareas, etc.
- Si el alumno no sabe cómo corregir al compañero, negociar los aspectos a tratar (vocabulario, errores gramaticales y de ortografía) respetando siempre el carácter y la cultura del interlocutor, favoreciendo la autocorrección.

#### **por parte del profesor : Analizar las causas**

- Si es debido a hábitos pedagógicos tradicionales, dar información exhaustiva y brindar asistencia como observador para comprobar el funcionamiento del método y el nuevo papel del asesor. El uso de las NT se limita al programa de correo y al procesador de textos.
- Fomentar el trabajo en equipo que estimule la colaboración y el intercambio de experiencias

- Facilitarle el acceso a las actividades, a las tareas, a los materiales tándem.
  - Evaluar resultados

### **Problemas para obtener una cuenta de correo electrónico**

- Solicitarla oficialmente al Ministerio de Educación y otros organismos oficiales.
- Obtenerla gratuitamente a través de la Web (Hotmail, Operamail, etc.)

### **Problemas para obtener direcciones de compañero tándem**

- Utilizar la Agencia Tándem
- Recurrir a contactos personales, intercambios escolares, proyectos transnacionales.
- Compartir direcciones, previo acuerdo.

### **Dificultades económicas**

- Planificar el trabajo para minimizar el tiempo de conexión.
- Evitar utilizar horas punta, obtener tarifa plana, escribir los mensajes *off-line*.

### **Problemas de integración del tándem en el horario y la organización escolar.**

- Es un método flexible que admite distintas posibilidades:
  - Tándem integrado en la Programación General Anual de centro, etapa, nivel, aula.
  - Tándem semi-integrado como una actividad complementaria con profesor / asesor
  - Tándem libre como una actividad autónoma en espacios multimedia / *self-access*, con supervisión de monitores, asesores, profesores, voluntarios.
  - Tándem desde casa, como actividad de refuerzo para los alumnos que dispongan del equipamiento necesario.

### **Incumplimiento del principio de reciprocidad**

- Informar a los participantes con todo detalle para instruirles respecto al método y su funcionamiento.
- Enfatizar la importancia de respetar los principios de la metodología tándem para que ambos compañeros se beneficien.
- Establecer un compromiso escrito.
- Utilizar estrategias para desarrollar un nivel suficiente de comunicación.
- Proponer temas motivadores que interesen por igual a las dos partes.
- Revisión de los objetivos de la actividad
  - Seguimiento continuo a través de la auto-evaluación y el asesoramiento

### **Problemas de regularidad / abandono de la actividad tándem**

- Insistencia por parte del profesor y del alumno en el compromiso responsable.
- Informar sobre los periodos de vacaciones escolares, enfermedad, fallos técnicos, cambios de plantilla, etc.
- Si no funciona la pareja, tras varios intentos fallidos, buscar otro compañero.
  - Tener más de un compañero de correo electrónico.
- Seguimiento continuo a través de la autoevaluación y el asesoramiento

### **Calidad de la comunicación**

- Asumir cierta espontaneidad y naturalidad en las comunicaciones. En el tándem individual prevalecerá el interés mutuo, en el tándem en grupo el

profesor / asesor guiará las actividades.

- Cuidar la *netiquette* (reglas de cortesía en la red)

### **Longitud de los mensajes**

- Establecer pautas de aprovechamiento de los mensajes:
- Establecer pautas para imprimir, subrayar, anotar, responder a las preguntas del compañero, plantear otras, etc.

### **Fluidez en la comunicación**

- Establecer procedimientos para garantizar la fluidez: contestar inmediatamente en forma breve y ampliar la respuesta en un plazo prudencial (1 mensaje por quincena, como mínimo)





**Índice**[PREFACIO](#)[1. INTRODUCCIÓN](#)[2. VENTAJAS DEL TÁNDEM](#)[3. PRINCIPIOS DEL TÁNDEM](#)[4. MODALIDADES DEL MÉTODO TÁNDEM](#)[5. ORIENTACIONES PRÁCTICAS](#)[6. EVALUACIÓN](#)[7. BIBLIOGRAFÍA](#)**8. ANEXOS**[a. Tareas](#)[b. Problemas](#)[c. Preguntas](#)[d. Evaluación: materiales](#)[e. Guías del asesor](#)[f. Guión para asesoramiento](#)[g. Reglas de oro](#)[h. Materiales de divulgación](#)**8. ANEXOS****8.c Preguntas más frecuentes****Tándem presencial  
Tándem por Internet****1. Preguntas generales****¿Qué edad deben tener los alumnos?**

La edad de los alumnos no es tan importante como su interés y motivación. En principio, deberían ser lo suficientemente mayores como para viajar al extranjero y convivir allí con una familia. Si se trata de intercambios individuales se exige más madurez e independencia que para los intercambios de grupos.

El conocimiento de la lengua extranjera debe permitirles desenvolverse en situaciones cotidianas, por lo que los alumnos de 10 años en adelante son perfectamente capaces de hacer estos intercambios.

Las parejas de aprendices deben pasar en los países respectivos tanto tiempo como sea posible, de ahí que los centros educativos favorezcan los intercambios aprovechando parte de las vacaciones escolares.

Tanto en los intercambios individuales como de grupos, se les deben plantear a los alumnos tareas e instrucciones asequibles y adecuadas a su edad.

**¿Pueden hacer tándem los principiantes?**

Los alumnos necesitan tener un conocimiento elemental de la lengua extranjera que les permita presentarse y hablar de sus aficiones y de la zona donde viven. Para sacar más provecho del intercambio se requiere un mínimo de 1 año de experiencia en el estudio del idioma.

¿Pueden los compañeros de tándem tener distintos niveles de conocimiento de la lengua extranjera?

Sí, lo más importante es que ambos tengan ganas de aprender. Todos sabemos que incluso los alumnos de la misma edad pueden tener niveles de conocimiento distintos.

Si bien es cierto que los compañeros de tándem, que además de trabajar han de vivir juntos, se encuentran más cómodos con personas de edad similar.

**¿Sólo los « buenos » alumnos pueden hacer tándem?**

No, cualquiera que esté preparado para trabajar independientemente puede aprender en tándem, de hecho, los alumnos más flojos suelen ganar motivación gracias al intercambio. La necesidad de aprender para comunicarse con un compañero y el efecto añadido de sentirse capacitado para aconsejar e impartir conocimientos incrementa la autoestima de los alumnos y su confianza al usar la lengua extranjera.

Hay distintos tipos de alumnos, pero todos pueden interesarse en aprender algo nuevo, hablar con el compañero y tener una actitud abierta hacia el intercambio.

### **¿No es contraproducente que los alumnos dediquen el 50% de su tiempo a hablar en su propia lengua, cuando se supone que deben aprender una lengua extranjera?**

Los alumnos no están sólo aprendiendo una lengua extranjera, también se intercambian a diferentes niveles información de sí mismos. Si cada uno hablara sólo en la lengua meta, el aprendizaje no tendría lugar, puesto que el vocabulario no se enriquecería por falta de aportaciones del compañero. Al expresar opiniones se limitarían al conocimiento que ya tienen de antemano y sus posibilidades quedarían muy mermadas. Al hablar en las dos lenguas, los dos compañeros tienen la oportunidad de escuchar, aprender, expresarse y experimentar la auténtica comunicación.

### **¿Cuándo se trabaja en tándem?**

La experiencia nos demuestra que los participantes en un intercambio encuentran muy difícil añadir a la rutina escolar habitual el trabajo en tándem. Y esto también lo deben tener en cuenta los profesores a la hora de exigir los deberes. Normalmente, el visitante se siente menos presionado, así que una posible solución es encontrar otros alumnos que quieran trabajar con él en algunas tareas para relevar al anfitrión de parte de sus obligaciones. Esto supone una organización eficaz, en cuanto a la reserva de aulas, distribución del personal e información a los implicados.

### **¿Con el aprendizaje en tándem las clases convencionales son innecesarias?**

El trabajo en tándem es una experiencia de aprendizaje adicional, difícil de obtener en una clase tradicional. No sustituye a las clases convencionales, sino que las complementa y enriquece en el plano lingüístico, cultural y de motivación.

### **¿Cómo saber si el método tiene éxito?**

No podemos probarlo mediante un test convencional, pero existen muchas posibilidades para evaluar el aprendizaje en tándem: desde la entrevista personal con el asesor, con el tutor, con el compañero, con el grupo de intercambio, etc., hasta las actividades propuestas en esta guía para llevar a cabo en distintas fases del proceso.



## **2. Preguntas sobre compañeros tándem**

### **¿Cómo encontrar compañeros adecuados para el tándem?**

Debido a la intensa relación que se establece entre los compañeros en el tándem presencial, es aconsejable tener contactos escolares previos. Los intercambios entre grupos de clases favorecen la convivencia, pero también es necesario que todos se familiaricen antes con el método de aprendizaje en tándem.

### **¿Es posible sustituir el tándem presencial individual por el de pequeños grupos de alumnos, particularmente tímidos?**

Esta medida ha sido descartada por ineficacia probada, ya que reduce excesivamente el tiempo que los alumnos dedican a hablar con los compañeros.

Muchos alumnos, particularmente tímidos, se sienten más seguros si sólo tienen enfrente a otro compañero, con el que tienen la oportunidad de superar sus temores e inhibiciones sin la interferencia del profesor.

### **¿Es aconsejable cambiar de compañero tándem?**

Sí, lo es. Especialmente si los alumnos viven juntos durante el intercambio es fácil que se cansen de estar siempre juntos. Los cambios de visión y de intereses que aporta un nuevo compañero renuevan y acrecientan la motivación, además de proporcionar la oportunidad de practicar con hablantes distintos y de tener acceso a opiniones diferentes.

Si los alumnos saben que cada cierto tiempo se harán cambios, se evitará el deterioro de las relaciones entre compañeros tándem que no funcionan excesivamente bien.

En los intercambios de grupos los compañeros tándem se sienten a veces frustrados por no poder completar las tareas, sería, pues, conveniente que los participantes en el proyecto pudiesen disponer de tiempo libre en horario escolar para trabajar en tándem.

En un plano ideal, los compañeros de tándem deberían pasar dos horas diarias trabajando metódicamente en temas y tareas comunicativas según los principios del método.

## **3. Preguntas sobre el nuevo papel del profesor**

### **¿Debemos exigir que se trabajen ciertos temas, tareas o actividades concretas?**

Basándonos en el principio de aprendizaje autónomo, los alumnos deben sobre todo trabajar con libertad. Por consiguiente, debe permitírseles elegir lo que más les guste. Para superar la inhibición inicial y la falta de iniciativa, los alumnos « sin ideas » pueden consultar un listado con sugerencias. Cuanto más jóvenes sean los alumnos, más ayuda necesitarán. Debemos poner entonces a su disposición un banco de tareas que les dé la oportunidad de salir del apuro sin renunciar a tomar sus propias decisiones.

### **¿Qué pasa si dejan de hablar del tema elegido?**

Nada. De lo que los alumnos hablen no es tan importante –si cambian de tema será porque han encontrado algo que les interesa más y eso significa que la comunicación entre ellos será mejor–.

### **¿Cómo asegurarse de que no pierden los conocimientos adquiridos en la práctica oral?**

En tándem los alumnos hablan con más libertad que en las clases tradicionales. Ganan confianza y seguridad en sí mismos al usar la lengua en un sentido global. Para garantizar que a largo plazo fijen los conocimientos adquiridos, se les anima a escribir un diario anotando los aspectos que han trabajado con el compañero. Este diario también puede usarlo el alumno para evaluar más tarde su propio progreso.

### **¿Son útiles las tareas escritas en tándem?**

Ya que los alumnos tienen que hacer tareas por escrito en las clases tradicionales y en sus exámenes, tiene sentido que el tiempo que se trabaja con el compañero tándem se utilice tanto para mejorar la expresión escrita como la expresión oral. Se pueden resumir por escrito las tareas hechas o se pueden elegir actividades encaminadas a redactar un informe, un artículo o una historia como producto final.

### **¿Tiene importancia que el profesor no esté siempre presente para corregir los errores?**

No mucha. La experiencia nos demuestra que si los errores no son decisivos para impedir la comunicación, el intercambio debe continuar. Tampoco en las clases tradicionales se pueden evitar los errores, por otro lado, con el método tándem el resultado es tan positivo que los pequeños fallos tienden a olvidarse. El profesor debe cumplir su papel de asesor interviniendo principalmente si falla el método de aprendizaje en tándem.

### **¿Con qué frecuencia deben los compañeros tándem recibir asesoramiento?**

En un intercambio individual, al menos una vez a la semana, pero esto depende obviamente de las circunstancias del centro. En un intercambio de grupo, cada participante debe recibir asesoramiento al menos una vez, o las veces que sean necesarias para resolver los problemas que surjan.

### **¿Qué aspectos deben tener en cuenta los alumnos para la autoevaluación?**

En cada sesión los participantes deben reflexionar sobre los aspectos siguientes:

- Si han cumplido ese objetivo
  - Qué objetivo tenían
- Si han respetado los principios tándem (50% en cada lengua, sin mezclarlas constantemente)
  - Si les ha gustado la tarea

Sus comentarios deben plasmarse en el diario o en plantillas prototipo de autoevaluación para su posterior uso.

### **¿En qué idioma deben estar las tareas y demás materiales disponibles?**

Como para el tándem por Internet, todo depende del nivel de competencia lingüística de los participantes. A ser posible, las tareas deberían aparecer en la lengua materna de quien las lee para que, antes de trabajar juntos, cada compañero tenga una comprensión clara del material disponible.

### **¿Una vez que los alumnos se comunican con interés puede el profesor dejarles solos?**

La motivación es uno de los factores clave del trabajo en tándem y, cuando los alumnos se comunican con interés significa que ya se ha conseguido un objetivo importante. Ahora bien, para desarrollar la experiencia con garantías de éxito el profesor siempre es necesario y debe estar presente como asesor y animador de las actividades. Cada pareja tándem constituye una combinación única de experiencias y exigencias de aprendizaje, por lo que el asesoramiento les ayudará a sacar el máximo provecho del nuevo método.

### **¿Qué se debe hacer con aquellos alumnos que constantemente**

## solicitan nuestra ayuda?

El aprendizaje autónomo es uno de los principios del aprendizaje en tándem, pero no es indispensable como punto de partida. Nuestras sugerencias y orientaciones para que los alumnos mejoren sus estrategias de aprendizaje les permitirá, con la práctica, responsabilizarse del proceso. Poco a poco, los profesores conseguirán que su presencia sea cada vez menos requerida y se limite a acciones puntuales.

### ¿Cómo evitar incidir en el papel del profesor como instructor, más que como guía o asesor?

El asesor tiene que ser consciente de su función y orientar a los alumnos para que tomen las riendas de su aprendizaje en sus propias manos, no se trata de evaluar sus capacidades. Más que dar órdenes, el profesor debe hacer preguntas abiertas para ayudar a los alumnos a tomar decisiones y responsabilizarse de sus actos.

### ¿Qué hacer si los alumnos usan versiones simplificadas de su lengua?

Tratar el problema en una sesión posterior de asesoramiento para hacerles ver que una de las ventajas de aprender en tándem es la de disponer de un hablante nativo que utiliza su idioma de forma espontánea, correcta y fluida.




---

## Tándem por Internet

---

### 1. Preguntas generales

¿Necesitan los profesores para trabajar con esta modalidad ser expertos en informática?

No. Sólo necesitan saber utilizar el correo electrónico y un procesador de textos.

¿Han tenido que probar los profesores de antemano el método tándem?

Preferiblemente, sí. De esta forma, los alumnos se sentirán más animados y se compartirán con ellos anécdotas e impresiones personales. Los profesores también podrán ponerse al día en lo que se refiere al desarrollo del tándem en el otro país, comentar su experiencia con otros colegas y mejorar el funcionamiento del método. No hay razón para que las personas responsables del proyecto en distintos centros no prueben por sí mismas las ventajas del método que quieren introducir en sus clases.

¿Qué conocimientos informáticos necesitan los alumnos?

Muy sencillos: escribir, guardar e imprimir textos, abrir y cerrar programas, cortar, pegar y copiar información. A veces los alumnos sobreestiman sus habilidades técnicas, conviene revisarlas.

¿Qué necesitan saber los alumnos?

Deben conocer y respetar los principios del aprendizaje en tándem. También ha de ser capaz de: fijarse objetivos, trabajar de forma autónoma, pedir que les

corrijan y aconsejar cuando se les necesita. Se supone también que saben usar el diccionario y expresarse en su propia lengua sin dificultad.

¿Cuál es el tamaño ideal de los grupos que trabajen simultáneamente en tándem por Internet?

Dependiendo de la edad de los alumnos, cada grupo exigirá un grado de asesoramiento diferente. En todo caso, el tamaño ideal no debería superar el número de 20, a no ser que el grupo esté muy acostumbrado al trabajo en tándem.

¿Debemos informar a los padres de los alumnos menores de edad, antes de comenzar el proyecto tándem?

Cada centro puede plantearse el proyecto con una perspectiva distinta. Como sugerencia, se incluye en el Anexo un modelo de carta dirigida a los padres en un centro de Educación Primaria.

### **¿Qué consideraciones hay que tener en cuenta en el terreno económico para iniciar el proyecto?**

El equipo responsable debe clarificar responsabilidades respecto al coste que se estime en materiales a distribuir, facturas telefónicas, cartuchos de impresión, diskettes, etc.

¿Qué es más conveniente: el tándem individual o en grupo?

Cada fórmula tiene sus ventajas e inconvenientes. El grupo hace posible la comparación y la discusión con otros miembros del centro, pero los alumnos pueden sentirse forzados a participar, perdiendo motivación o intercambiando sólo mensajes cortos y faltos de interés.

### **¿Qué tipo de direcciones de correo electrónico se requieren?**

Especialmente apropiadas son las que se les asignan en el centro y a las que los alumnos pueden acceder también desde casa. Tienen la ventaja de ser gratuitas y de no interferir con el correo privado de los alumnos.

### **¿Dónde deben escribirse los mensajes?**

Dependiendo del tipo de tándem practicado (integrado, semi-integrado, libre) el lugar de recepción y envío de mensajes puede variar. En todo caso, debemos asegurarnos que el equipamiento informático escolar disponga del software adecuado para la detección de virus procedentes de diskettes particulares que los alumnos traigan de casa.

### **¿Cuántos e-mails se deben enviar y recibir?**

La continuidad y la calidad de los mensajes son aspectos importantes, los e-mails deben estar bien pensados y preparados. En términos generales, un mensaje por semana sería lo mínimo (para conseguir dos intercambios completos al mes) Así, se aseguraría la regularidad y la continuidad, dándoles tiempo a los alumnos para preparar sus mensajes.

### **¿Qué longitud deben tener los mensajes?**

Todo depende de las circunstancias, del tipo de integración del tándem en el horario escolar, de las restricciones de uso del equipo informático, del nivel de

competencia lingüística de los alumnos, etc. Siempre y cuando se respete el principio de reciprocidad, utilizando ambas lenguas en un 50%, el intercambio de mensajes es positivo. Inicialmente, los alumnos producen más en la lengua materna, pero a medida que aumenta su capacidad de expresión en la lengua extranjera, los mensajes ganan en cantidad y calidad.

### **¿Qué tipo de tareas pueden desarrollar los compañeros tándem por Internet?**

Todo tipo de tareas que mejoren su competencia de la lengua. A veces será una simple respuesta, otras veces redactarán temas de mayor elaboración que exijan un trabajo de investigación y búsqueda de recursos. Basándonos en el principio de aprendizaje autónomo, los compañeros tándem deben poder elegir lo que más les guste. El acceso a Internet les permitirá el uso de motores de búsqueda y el envío de información variada en todo tipo de ficheros (textos Word, audio, video, etc.)

### **¿Tiene importancia que el alumno vea esporádicamente errores escritos en la lengua meta?**

No mucha. Los compañeros tándem deben ser conscientes de que ellos mismos cometen eventualmente errores en su propia lengua. Si se toman ciertas precauciones, como preparar con tiempo y cuidado los mensajes a enviar, consultar diccionarios o leer los e-mails y pedir ayuda a terceras personas, se evitarán problemas graves como faltas de ortografía o expresiones incomprensibles.

### **¿Qué hacer si se pierde el contacto?**

Si un grupo entero deja de escribir, hay que asegurarse de que no estén de vacaciones o en un viaje de estudios. Los periodos de vacaciones, los problemas de salud y los cambios de personal responsable o de problemas técnicos en el centro pueden provocar una interrupción en el intercambio de mensajes. Conviene disponer de la dirección de correo electrónico y el número de teléfono del profesorado responsable del grupo. Si se trata de alumnos individuales que dentro de un grupo dejan de escribir, otros miembros del mismo grupo pueden averiguar qué les ha sucedido, o contactar con sus profesores. En todo caso, insistir y pedir pruebas de que los alumnos lo han hecho, antes de solicitar a la Agencia Tándem un nuevo compañero.



## **2. Preguntas sobre compañeros tándem**

### **¿Dónde se pueden encontrar compañeros tándem?**

Aparte de en los intercambios escolares, la Agencia Tándem nos proporciona de forma rápida y efectiva compañeros acordes a nuestras demandas. Tiene carácter oficial y ya que los profesores no hacen la selección, les ahorra discusiones con los alumnos sobre posible trato preferencial, responsabilidad ante los fallos y cambios de compañero, etc. Asimismo, cuando los alumnos se comunican personalmente con la agencia están actuando de forma autónoma y responsable hacia su propio aprendizaje. La dirección electrónica de la Agencia Tándem para futuros contactos es:

[tandem@slf.ruhr-uni-bochum.de](mailto:tandem@slf.ruhr-uni-bochum.de)

### **¿Cómo estar seguro de que el compañero tándem asignado es realmente un alumno interesado en aprender una lengua extranjera?**

Los profesores que soliciten direcciones a la Agencia Tándem tienen que garantizar que todos son sus alumnos y, en el caso de que surgieran dudas sobre algún compañero en particular, los profesores serían informados y se les buscaría un sustituto.

### **¿Debe ocuparse el profesor de emparejar a los futuros compañeros tándem?**

La Agencia Tándem se ocupa, previa comparación de edades y experiencias, de la formación de parejas, no obstante, los emparejamientos hechos al azar han resultado tan fructíferos como los que han sido cuidadosamente estudiados. Sólo en circunstancias especiales, donde haya problemas de escasa motivación o comunicación mínima, por ejemplo, debe influir el profesor en este tipo de decisiones.

### **¿Es aceptable que dos alumnos compartan el mismo compañero tándem?**

Si en la práctica del tándem presencial esta posibilidad se debe descartar, en el tándem por Internet no está estrictamente contemplada. Los alumnos que comparten la responsabilidad de mantener correo electrónico con un mismo compañero pueden ayudarse mutuamente a superar dificultades iniciales de inseguridad, baja auto-estima o escasa competencia lingüística.

### **¿Qué clase de errores deben corregir los compañeros tándem?**

De acuerdo a los principios tándem, los alumnos deben ponerse de acuerdo sobre la corrección de los mensajes. Sería interesante destacar la corrección de errores importantes respecto a la concordancia verbal, el enunciado de frases interrogativas o cualquier otro aspecto gramatical o semántico que dificulte la comprensión. En resumen, la corrección ha de hacerse con tacto y no ser de ningún modo exhaustiva o recriminatoria.

### **¿Con qué frecuencia se han de corregir los errores del compañero?**

Habitualmente conviene incluir en cada mensaje dos o tres reseñas sobre aquellos errores o inexactitudes que apreciemos en la correspondencia. Siempre es aconsejable corregir un número limitado de faltas para no desmoralizar al interlocutor. Se recomienda tacto y rigor en las explicaciones que aclaren los fallos cometidos. Los ejemplos contextualizados también contribuyen a fijar mejor frases hechas y dichos de uso corriente.

### **¿Qué hacer si nuestros alumnos no se sienten bien con sus compañeros tándem?**

Debemos animarles a superar los problemas que se encuentren, al comienzo habrá dificultades metodológicas por falta de experiencia en el trabajo en tándem, después pueden aparecer otros inconvenientes, derivados de las diferencias de opinión o de carácter. En último caso, se les puede buscar un nuevo compañero, pero antes debemos agotar otras posibilidades de entendimiento y respeto mutuo. Los alumnos deben ser conscientes de que no es simplemente un intercambio de frases, sino que se encuentran embarcados en una experiencia de aprendizaje interpersonal, que conlleva un proceso de adaptación y que algunos centros formalizan con la firma de un contrato negociado por ambas partes.



---

## **3.Preguntas sobre el nuevo papel del profesor**



### **¿Cuál es la mejor forma de explotar pedagógicamente los mensajes de los alumnos?**

Hay muchas fórmulas de explotación de los mensajes tándem. Es importante que los alumnos guarden en un diario o archivador todos los mensajes, enviados y recibidos, y las actividades desarrolladas. Hacer un compendio del vocabulario nuevo (en contexto), de las referencias culturales y de todo tipo de información añadida –dependiendo de los intereses de los alumnos- incrementa la fijación del aprendizaje y fomenta la motivación. Asimismo, las fichas de auto-evaluación les permiten documentar de forma precisa y simple los progresos y deficiencias del proceso de aprendizaje.

### **¿En qué idioma deben estar las tareas y demás materiales disponibles?**

Como para el tándem presencial, todo depende del nivel de competencia lingüística de los participantes. A ser posible, las tareas deberían aparecer en la lengua materna de quien las lee para que, antes de trabajar juntos, cada compañero tenga una comprensión clara del material disponible.

### **¿Debe el profesor corregir los errores lingüísticos en los mensajes de sus alumnos?**

Los alumnos confían en la competencia de sus compañeros como hablantes nativos de la lengua meta, por tanto es lógico que las correcciones se hagan dentro de la dinámica de la pareja tándem. De todos modos, si las normas tándem no son suficientemente claras para el alumno, el profesor debe orientarles en la dirección adecuada.

### **¿Tiene el profesor que leer todos los mensajes de sus alumnos?**

No, salvo que sus alumnos se lo pidan. Sometidos a constante observación, es difícil que los alumnos usen la lengua meta para comunicarse con naturalidad. Así que es más prudente utilizar sólo mensajes puntuales o partes de los mismos, elegidos por los propios alumnos, para llevar a cabo el asesoramiento. Se suele negociar con los alumnos la lectura conjunta de los primeros mensajes intercambiados para ejemplificar técnicas de tratamiento del mensaje de acuerdo a los principios tándem.

### **¿Se puede utilizar la información obtenida con el proyecto tándem para otros proyectos curriculares?**

Sí, si ello contribuye a aumentar la motivación del alumno. Los profesores deben acostumbrarse también al hecho de que no todas las actividades de ámbito escolar sirvan únicamente a propósitos académicos.

### **¿Cómo reaccionar ante la falta de cumplimiento de las normas tándem?**

Los principios de reciprocidad y autonomía han de respetarse como ideas básicas del método de trabajo en tándem. El profesor debe convencer a los alumnos de las ventajas que ello conlleva y de la viabilidad del proyecto.

### **¿Se deben imprimir todos los mensajes para su posterior utilización?**

Sí, es fundamental que los alumnos puedan hacer uso de los mensajes cuando los necesiten, para revisar vocabulario y estructuras gramaticales y sin correr el riesgo de posibles borrados que anularían su esfuerzo y dedicación.

## **¿Cómo asegurarnos de que los alumnos contestan sus mensajes de modo responsable?**

Frecuentemente los alumnos quieren contestar sus mensajes con cierta urgencia y sin dedicar a la elaboración de los mismos el tiempo necesario. Sin embargo, para que obtengan buenos resultados se les debe animar a utilizar el correo electrónico siguiendo ciertas pautas de trabajo (pueden, por ejemplo, enviar un breve mensaje a sus compañeros tándem confirmando que les ha llegado su carta y dedicarle más tiempo a la preparación de la respuesta).

## **¿Cómo podemos saber si los alumnos envían y / o reciben mensajes?**

Salvo que les pidamos copia de todos los mensajes enviados y recibidos, será difícil conocer todo el flujo de comunicaciones existente entre los compañeros tándem. Dar fechas concretas para la evaluación del proceso ayuda a los alumnos a prepararse para la ocasión. En el supuesto de que los alumnos se quejen por no recibir respuesta de sus compañeros, deberíamos pedirles pruebas de que han hecho varios intentos para remediar la situación o de que han transmitido al asesor su problema lo antes posible.

## **¿Cómo enfrentarse a los problemas técnicos?**

Puesto que el profesor no tiene porqué ser un experto en resolver los variados problemas técnicos (fallos de conexión con el servidor, fallos del programa de correo electrónico, detección y protección de virus, lectura de adjuntos en formatos especializados, etc.), conviene acudir al encargado de mantener en el centro los equipos informáticos o visitar las páginas web especializadas para obtener información actualizada sobre anti-virus, programas de software, etc.

## **¿Qué podemos hacer si no tenemos ordenadores disponibles para cada alumno?**

Dos ó tres alumnos pueden usar el mismo ordenador siempre que queden muy claras las normas de utilización compartida del mismo. Una vez que se hayan establecido acuerdos para repartirse el tiempo (mientras una persona redacta su mensaje, otra puede recibir y leer el suyo, por ejemplo) se conseguirá un rendimiento óptimo y equitativo del equipo informático mediante el sistema de rotación.

## **¿Cómo evitar en los mensajes tándem expresiones accidentalmente ofensivas?**

Los alumnos tienen que saber que debido a problemas de expresión lingüística pueden accidentalmente ofender a sus compañeros, o ser ofendidos por ellos. Esta circunstancia se produce con cierta frecuencia en los contextos de aprendizaje plurilingüe y multicultural. Nunca deben de tomarse como insultos personales. Debemos aconsejar a nuestros alumnos que nos transmitan de inmediato sus preocupaciones en este tema, para que podamos evitar incómodos malentendidos y tomar medidas, si fuera necesario (por ejemplo, comentárselo al profesor responsable del tándem en el otro centro escolar)

## **¿Qué sucede si no entendemos, por su complejidad, los mensajes que reciben nuestros alumnos?**

Para los alumnos es una experiencia positiva descubrir que los profesores no son infalibles, cuando se dan cuenta de que su asesor también puede aprender cosas nuevas con el proyecto, se sienten animados a continuar y a asimilar que el aprendizaje es un proceso que se prolonga a lo largo de la vida.

### **¿Qué hacer con los alumnos que abusan del acceso a Internet?**

Antes de empezar el proyecto todos los participantes deben conocer las reglas de uso apropiado de Internet y ser conscientes de las posibles consecuencias, si se incumplen (visitando, por ejemplo, páginas web inadecuadas) El grado de supervisión que los alumnos necesitan variará enormemente de acuerdo a la edad.

### **¿Cómo garantizar que los alumnos no pierdan los hábitos de expresión y comprensión oral?**

Puesto que el método tándem complementa y no sustituye a las clases convencionales, debemos asegurarnos que el alumnado desarrolle las destrezas orales de modo suficiente y equilibrado con otras actividades. Existe también la posibilidad de intercambiar por correo electrónico ficheros audio, de tipo MP3, de fácil grabación y reproducción.



**Índice****PREFACIO****1. INTRODUCCIÓN****2. VENTAJAS DEL TÁNDEM****3. PRINCIPIOS DEL TÁNDEM****4. MODALIDADES DEL MÉTODO TÁNDEM****5. ORIENTACIONES PRÁCTICAS****6. EVALUACIÓN****7. BIBLIOGRAFÍA****8. ANEXOS**

- a. Tareas
- b. Problemas
- c. Preguntas
- d. Evaluación: materiales
- e. Guías del asesor
- f. Guión para asesoramiento.
- g. Reglas de oro
- h. Materiales de divulgación

**8. ANEXOS****8.d Materiales de evaluación y autoevaluación****EJEMPLO DE FICHA DE AUTOEVALUACION PARA TÁNDEM POR CORREO ELECTRÓNICO**

Nombre del alumno/a: \_\_\_\_\_ Fecha: \_\_\_\_\_

Nombre del compañero/a: \_\_\_\_\_ Idioma: \_\_\_\_\_

N ° de e-mail: \_\_\_\_\_ Recibido el: \_\_\_\_\_ Tema: \_\_\_\_\_

**Marca al menos 2 elementos de la lista siguiente:**

1.  Me gustaría utilizar en el futuro estas expresiones de la carta de mi compañero/a (¡acuérdate de apuntar la palabra o expresión en su contexto!):

2.  Quisiera entender estas expresiones:

Las he buscado en el diccionario

Se las he preguntado a mi profesor

Se las he preguntado a mi compañero/a

3.  Esto es lo que he averiguado de mi compañero y su país:

4.  Voy a pedirle esto a mi compañero/a (información/ expresiones/ correcciones):

5.  Estoy satisfecho/a con la carta de mi compañero/a porque.....

6.  No estoy muy satisfecho con el tándem porque.....

¿He animado a mi compañero/a para que mantenga el contacto?

¿Le he ayudado a responder mis preguntas?

¿Le he dicho qué es lo que quiero que me corrija?

7.  ¿He revisado últimamente el vocabulario y estructuras de los e-mails recibidos?

8.  ¿He aprendido el vocabulario sacado de esos e-mails?

9.  ¿Qué puedo hacer para conseguir el máximo provecho del tándem?

**EJEMPLO DE FICHA PARA EL BALANCE FINAL DE LA EXPERIENCIA TÁNDEM:**

Balance del curso..... (indicar año)

## Proyecto tándem

1. Lo que más te ha gustado
2. Lo que menos te ha gustado
3. ¿Qué has aprendido?
4. ¿Qué se puede mejorar?
5. ¿Qué consejos le darías a alguien que empezara este proyecto el curso próximo? ¿Cómo podría aprovechar mejor el tándem para aprender?

GRACIAS POR TU COLABORACIÓN

---

**A CONTINUACIÓN  
INCLUIAMOS EJEMPLOS DE CUESTIONARIOS PARA DESARROLLAR LA  
AUTONOMÍA DE LOS ALUMNOS EN LA PRÁCTICA DE LAS DISTINTAS  
DESTREZAS DE UN IDIOMA, ASÍ COMO GUÍAS PARA FACILITAR LA  
TAREA DE ORIENTACIÓN DEL PROFESOR-ASESOR.**

---

**CUESTIONARIO SOBRE TÉCNICAS DE APRENDIZAJE: VOCABULARIO**

**SÍ            NO**

¿Tienes un cuaderno especial para vocabulario?

¿Tienes una sección de tu cuaderno sólo para vocabulario?

¿Anotas todas las palabras nuevas?

¿Anotas sólo las palabras que necesitas o quieres aprender?

¿Anotas la traducción de las palabras / expresiones?

¿Anotas un ejemplo o una explicación de cómo se usa la palabra?

¿Haces alguna vez dibujos o gráficos para recordar ciertas palabras o grupos de palabras?

¿Agrupas las palabras alfabéticamente?

¿Agrupas las palabras por significados (parecidos, contrarios, del mismo tema,...)?

¿Tratas de asociar las palabras nuevas con otras que ya conoces?

¿Usas las palabras nuevas en todas las oportunidades que tienes al hablar, al escribir?

¿Anotas la pronunciación de las palabras?

¿QUÉ HACES PARA FIJAR EL VOCABULARIO QUE VAS APRENDIENDO?

¿CÓMO REVISAS EL VOCABULARIO QUE YA SABES?

¿QUÉ CREES QUE PODRÍAS HACER PARA APRENDER Y PRACTICAR MEJOR LAS PALABRAS NUEVAS?

COMENTARIOS: (si quieres aportar más datos sobre alguna de las respuestas o explicarlas, hazlo aquí)



**CUESTIONARIO SOBRE TÉCNICAS DE APRENDIZAJE: TRATAMIENTO DEL ERROR**

- |           |           |
|-----------|-----------|
| <b>NO</b> | <b>SÍ</b> |
|-----------|-----------|
- ¿Te molesta que te corrijan?
- Si te corrigen, ¿prefieres que lo hagan inmediatamente, incluso interrumpiéndote si estás hablando?
- ¿Te ayuda que el profesor corrija colectivamente los errores más comunes?
- ¿Analizas tus errores? ¿Sabes qué errores cometes con más frecuencia?
- Cuando escribes, ¿repites los textos hasta llegar a la versión correcta?
- ¿Tratas de repasar aquellos aspectos de vocabulario, gramática,... en que sabes que has cometido errores?
- ¿Intentas traducir los textos a tu lengua materna? ¿Haces una traducción literal?
- ¿Intentas comparar aspectos de la lengua materna con otros de la que estudias?
- Repites siempre la forma correcta si alguien te ofrece un modelo a imitar?
- ¿Te resultan útiles los ejercicios escritos que plantean la corrección de errores como objetivo?
- ¿Utilizas diccionarios, gramáticas u otros libros para buscar la manera de corregir tus errores?
- ¿Utilizas cintas de audio o vídeo o programas de ordenador para mejorar tu pronunciación? ¿Te grabas alguna vez?

**CUANDO ESCRIBES,**

antes de enseñar tus textos a los demás, ¿qué revisas: ortografía / vocabulario / estructuras gramaticales / organización del texto / variedad de contenidos / presentación / .....

**CUANDO HABLAS,**

¿ a qué prestas más atención: a la pronunciación / a la entonación / a la comunicación / .....?

¿CÓMO CREES QUE PODRÍAS SACAR MÁS PROVECHO DE LAS CORRECCIONES?

COMENTARIOS:



**CUESTIONARIO SOBRE TÉCNICAS DE APRENDIZAJE:  
PRONUNCIACIÓN**

**SÍ**

**NO**

¿Crees que la pronunciación es importante?

¿Crees que la entonación es importante?

¿Anotas la pronunciación de las palabras cuando las ves por primera vez?

¿Utilizas tus propios símbolos para representar los sonidos de las palabras?

¿Intentas repetir las palabras cuando las oyes hasta quedar satisfecho/a con tu pronunciación?

¿Intentas hablar / practicar el idioma que estudias fuera de las clases?

¿Te has grabado alguna vez para escucharte hablando la lengua que aprendes?

¿Sabes cuáles son tus puntos débiles en pronunciación?

¿Sabes cuáles son tus puntos fuertes en pronunciación?

¿Tienes otros modelos de hablante de la lengua que estudias además de tu profesor?

¿Alguna vez has tenido problemas para comunicarte a causa de tu pronunciación?

¿Has pedido ayuda alguna vez para mejorar tu pronunciación?

¿CUÁLES SON TUS PUNTOS FUERTES?

¿CUÁLES SON TUS PUNTOS DÉBILES?

¿QUÉ HAS HECHO PARA MEJORAR TU PRONUNCIACIÓN?

¿Has utilizado cintas de audio / la televisión / canciones / vídeos de películas / la radio / CD-Rom / .....?

¿Cómo los has utilizado? ¿En qué crees que te han ayudado?

¿QUÉ CREES QUE PODRÍAS EMPEZAR A HACER?



**CUESTIONARIO SOBRE TÉCNICAS DE APRENDIZAJE: GRAMÁTICA****SÍ      NO**

¿Crees que estudiar gramática es una parte fundamental del aprendizaje de un idioma extranjero?

¿Dedicas tiempo de estudio especialmente a la gramática?

¿Tienes algún libro de gramática por el que te guíes?

¿Tienes algún sistema especial (subrayado, colores, mayúsculas, ...) para diferenciar tus apuntes de gramática?

Cuando haces ejercicios de gramática, ¿los haces a lápiz para poder corregirte?

¿Te planteas, sin que te lo indique tu profesor, qué puntos de gramática tienes que estudiar o repasar?

¿Sabes cuál es el error que cometes con más frecuencia últimamente?

¿Apuntas ejemplos que contengan las estructuras que tratas de aprender?

¿Tratas de memorizar ejemplos de uso correcto de la gramática?

¿Deduces reglas de gramática de las frases que oyes o lees?

¿Intentas construir mentalmente otras frases que se ajusten a las reglas que vas aprendiendo?

¿Compruebas, con la ayuda de tu profesor o de un libro de consulta, las reglas que has deducido?

¿QUÉ CREES QUE SE TE DA MEJOR?

¿QUÉ HACES PARA MEJORAR TU GRAMÁTICA?

¿DÓNDE TOMAS TUS NOTAS Y CÓMO LAS ORGANIZAS?

¿QUÉ TIPO DE EJERCICIOS O ACTIVIDADES PREFIERES HACER?

¿CREES QUE TE SERÍA ÚTIL COMPARAR LA GRAMÁTICA DEL IDIOMA QUE APRENDES CON LA DE TU LENGUA MATERNA? ¿POR QUÉ?

**CUESTIONARIO SOBRE TÉCNICAS DE APRENDIZAJE: EXPRESIÓN ORAL****SÍ      NO**

¿Te gusta hablar y comunicarte en la lengua que estudias?

¿Crees que la comunicación oral es más importante que la escrita?

¿Tratas de usar la lengua extranjera siempre que tienes oportunidad de hablar?



¿Necesitas hablar en la lengua extranjera en tu trabajo?

¿Consigues hacerte entender casi siempre en la lengua que estudias?

¿Consigues expresar lo que realmente quieres, tus propias opiniones o ideas, aunque carezcas del vocabulario específico que podrías necesitar?

¿Suelen pedirte que repitas o aclares lo que has dicho?

¿Tratas de incorporar las palabras y estructuras que has practicado en clase?

Cuando hablas en la lengua extranjera, ¿vas traduciendo desde tu propia lengua?

¿Te parece más importante hablar con corrección que con fluidez?

¿Eres capaz de reaccionar ante frases inesperadas por parte de tu interlocutor?

¿Te has grabado alguna vez para poder volver a oír lo que has dicho?

¿EN QUÉ SITUACIONES USAS LA LENGUA EXTRANJERA? (trabajo / otros estudios / viajes/)

¿QUÉ ASPECTOS CONSIDERAS MÁS IMPORTANTES CUANDO HABLAS?

- la pronunciación y la entonación
- la comunicación
- usar el vocabulario y estructuras correctos
- la fluidez
- el utilizar las formas adecuadas para cada situación (formales/informales)
- otros:




---

### CUESTIONARIO SOBRE TÉCNICAS DE APRENDIZAJE: EXPRESIÓN ESCRITA

**SÍ      NO**

¿Escribes a menudo en la lengua extranjera, aparte de tus trabajos de clase?

¿Escribes cartas personales a tus amigos extranjeros?

¿Tienes que mantener correspondencia profesional?

¿Realizas trabajos por escrito en la otra lengua (informes,...)?

¿Te planteas quién va a leer lo que tú escribas antes de escribir?

¿Haces un esquema antes de empezar para organizar tus ideas?

¿Tratas de definir qué vocabulario y estructuras necesitas en función del tema y del tipo de texto?

¿Respetas los formatos establecidos para los distintos tipos de textos?

¿Haces un borrador antes de pasar a la versión definitiva?

¿Enseñas tus escritos a tus compañeros, o a tu profesor, para que te ayuden a mejorarlos?

Cuando usas un procesador de textos, ¿utilizas los correctores?

¿Redactas primero el texto en tu idioma y lo vas traduciendo?

CUANDO ESCRIBES, ¿QUÉ MATERIAL AUXILIAR UTILIZAS? (diccionarios, libros de estilo, etc.)

¿QUÉ TIPOS DE TEXTOS TE GUSTARÍA QUE TE ENSEÑARAN A REDACTAR EN CLASE? (correspondencia comercial, curriculum vitae, narraciones,... )

¿QUÉ IMPORTANCIA LE DAS A LA ORTOGRAFÍA? ¿POR QUÉ?



## **CUESTIONARIO SOBRE TÉCNICAS DE APRENDIZAJE: COMPRENSIÓN ORAL**

**SÍ**

**NO**

¿Intentas entender palabra por palabra?

¿Te resulta fácil escuchar y tomar notas al mismo tiempo?

¿Prefieres tomar notas al final de la comprensión?

¿Te resulta más sencillo entender a una persona a la que ves que una grabación?

¿Te ayuda el lenguaje no verbal para entender mejor?

¿Procuras escuchar cosas que se relacionan con temas que te interesan?

¿Puedes distinguir el tono (coloquial, científico,...) de los hablantes?

¿Crees que entiendes más en unas situaciones que en otras?

¿Tratas de imaginar lo que vas a oír antes de ponerte a escuchar?

¿Te gusta utilizar la lengua extranjera para comunicarte con tus compañeros y con tu profesor (para preguntar cómo se dice, pedir que te aclaren algo, charlar,...)?

¿Practicar la comprensión con tus compañeros?

¿Reconoces las palabras o estructuras que ya has practicado?

CUANDO NO ENTIENDES ALGO

- desconectas
- intentas fijarte en lo que sí has entendido
- formulas hipótesis según el contexto
- pides ayuda (a tus compañeros, al profesor, acudes al diccionario,...)
- inventas
- haces algo diferente: ¿qué?.....

RAZONA LA RESPUESTA QUE HAS DADO A LA CUARTA PREGUNTA (¿qué diferencia hay entre un hablante y una grabación?)

¿QUÉ DIFICULTADES TIENES AL SEGUIR UNA CONVERSACIÓN CON VARIOS HABLANTES?

¿QUÉ HAS HECHO HASTA AHORA PARA MEJORAR TU COMPRENSIÓN ORAL?

¿QUÉ CREES QUE PODRÍAS EMPEZAR A HACER?

¿POR QUÉ CREES QUE (NO) ENTIENDES MÁS EN UNAS SITUACIONES QUE EN OTRAS?



**CUESTIONARIO SOBRE TÉCNICAS DE APRENDIZAJE: COMPRENSIÓN ESCRITA**

**SÍ                      NO**

¿Lees a menudo en la lengua extranjera aparte del trabajo de clase?

¿Tienes un momento del día determinado para leer en la lengua extranjera?

¿Mantienes correspondencia con algún compañero en la lengua que estudias?

¿Intercambias artículos, periódicos, libros,... con tus compañeros?

¿Hablas de tus lecturas con otros compañeros/lectores?

¿Utilizas con frecuencia la biblioteca de tu centro de estudios?

¿Has leído alguna vez textos en un CD-Rom, en Internet, ...?

¿Tomas notas cuando lees?

¿Escoges tú mismo lo que lees?

¿Utilizas distintas técnicas de lectura dependiendo del tipo de texto?

¿Tienes un cuaderno de lecturas, para archivar tus notas,...?

¿Seleccionas el nivel de dificultad de tus lecturas?

¿QUÉ TIPOS DE LECTURA SUELES HACER EN LA LENGUA EXTRANJERA? (textos profesionales, periódicos, revistas, cuentos, novelas, libros para niños, libros divulgativos,...)

¿CÓMO SELECCIONAS TUS LECTURAS?

- por temas que me interesan
- por el nivel de dificultad
- por las recomendaciones que me hacen
- por otros motivos:.....

¿CUÁNTO TIEMPO DEDICAS A LA SEMANA A LEER EN LA LENGUA EXTRANJERA?

CUANDO LEES, ANOTAS

- palabras o expresiones nuevas
- estructuras gramaticales
- tus impresiones
- un resumen del capítulo o el tema
- otras cosas: .....

¿QUÉ TIPO DE TÉCNICAS DE LECTURA UTILIZAS?

- leer para sacar la idea principal
- leer para buscar algunos datos concretos
- leer para entenderlo todo.



# Índice

## [PREFACIO](#)

### [1. INTRODUCCIÓN](#)

### [2. VENTAJAS DEL TÁNDEM](#)

### [3. PRINCIPIOS DEL TÁNDEM](#)

### [4. MODALIDADES DEL MÉTODO TÁNDEM](#)

### [5. ORIENTACIONES PRÁCTICAS](#)

### [6. EVALUACIÓN](#)

### [7. BIBLIOGRAFÍA](#)

## [8. ANEXOS](#)

### [a. Tareas](#)

### [b. Problemas](#)

### [c. Preguntas](#)

### [d. Evaluación: materiales](#)

### [e. Guías del asesor](#)

### [f. Guión para asesoramiento](#)

### [g. Reglas de oro](#)

### [h. Materiales de divulgación](#)

## 8. ANEXOS

### 8.e. Guías del asesor para el desarrollo del trabajo autónomo

#### Sobre el aprendizaje en general

- **motivación:** es importante estimular al estudiante para aprender y hacerlo planteándole /haciéndole plantearse temas de interés general en la vida cotidiana de las personas y basándose en sus propios intereses personales (estudios, profesión, aficiones)
- **contextualización:** buscar un contexto en el que integrar las cosas nuevas que se van aprendiendo y relacionarlas con conocimientos previos. Se pueden agrupar las palabras que se van aprendiendo por campos semánticos, relacionando significados, o por asociación de sonidos,... Utilizar reglas mnemotécnicas
- **técnicas de aprendizaje:** se pueden tener distintas técnicas de aprendizaje según lo que se vaya a aprender ( vocabulario gramática, pronunciación,...) o según las distintas destrezas que se vayan a practicar ( comprensión oral, lectura, escritura, hablar) Para hacerles darse cuenta de qué técnicas usan o podrían usar se puede utilizar un cuestionario (¿qué haces para estudiar / repasar vocabulario?, ¿cómo practicas pronunciación?,...)
- **integración de destrezas:** basar el aprendizaje de cosas nuevas en su relación con lo que ya sabemos, practicando lo nuevo con distintas y variadas destrezas (en una comprensión oral, en un texto escrito,...)



#### Sobre el aprendizaje de la Gramática

Muchas reglas gramaticales pueden ser descubiertas por los propios estudiantes:

- cuando se practique un punto gramatical,
- fíjate bien en los ejemplos que se te ofrecen

•

piensa cuál puede ser la regla

- comprueba tu hipótesis sobre la regla con más ejemplos
- adapta la regla a los nuevos ejemplos si es necesario: sé flexible
- comprueba si tu regla es correcta (con tu profesor, con una gramática, con otro compañero,...)

Aprender gramática no es una simple cuestión de que te den información sobre las reglas o los usos más comunes y te pongas a hacer ejercicios de completar o transformar frases. Es asumir que hay que pensar y sentir la gramática de la lengua que aprendes. Esto se puede desarrollar mediante actividades y juegos competitivos, actividades que impliquen resolver problemas, corregir errores, contrastar las dos lenguas y traducir expresiones (para ver las diferencias y similitudes), etc.

La gramática es considerada a menudo como algo seco y aburrido. Esto ocurre porque la vemos desde fuera, y no dentro del contexto en que se usa. ¿Te has planteado alguna vez qué pasaría si, sin tener ni idea de gramática, intentaras

hablar / leer el periódico / comprender una noticia en televisión / escribir una carta a un amigo?. Puedes ver que es algo absolutamente necesario para progresar en el aprendizaje del idioma; pero claro, aplicada a aquello para lo que se va a usar. Es un instrumento importante, pero no una meta en sí misma. Por eso, para recordar bien las reglas, y sobre todo, para recordar cómo se aplican y en qué situación, debemos guardar en nuestra memoria LA SITUACIÓN EN SÍ. Para ello es importante que:

- dediquemos una parte concreta del cuaderno (por ejemplo, una carpeta con separadores) o tengamos uno especial para apuntar las reglas gramaticales que vayan saliendo, los ejemplos, las reglas mnemotécnicas... ¡No te cortes! Puedes hacer dibujos si ves que con eso te acordarás mejor de cosas, usar diferentes colores, hacer flechas y círculos, subrayar. El criterio es tuyo; para eso es tu cuaderno.
- tomemos siempre nota de ejemplos en los que aparece la regla que nos interesa en este momento. Si la profesora no da ninguno en ese momento, ¡pregúntaselo!
- también puedes añadir ejemplos que se te vayan ocurriendo a ti al lado de las reglas apuntadas o del ejemplo proporcionado por la profesora.
- algunas frases resultan facilísimas de recordar: rimas, refranes, trocitos de canciones, eslóganes publicitarios... ¿qué es mejor para ti? Puedes poner música conocida (o no) a alguna frase para recordarla mejor.
- prestemos atención a lo que percibimos en la lengua que estamos aprendiendo. No sólo ocurre en clase: a veces vemos un programa de televisión o una película en inglés, francés, alemán... También podemos leer un periódico (aunque sean sólo los titulares) o un libro. Ahí aparecen frases donde reconocemos reglas, o de repente comprendemos alguna al leerla. Ten entonces tu cuaderno de gramática al lado y apunta simplemente la frase (sin detenerte mucho para no perder el hilo de lo que lees o lo que ves; ya lo ampliarás luego si es necesario) Si lo haces así, en poco tiempo lo harás ya de forma automática.
- fijémonos en la forma en la que está construido nuestro libro de gramática: dónde podemos encontrar primero lo que buscamos (por ejemplo, el glosario, el índice, los verbos irregulares,...)
- pensemos que eso que apuntamos lo vamos a "usar": hacerlo de modo que a nosotros nos sea especialmente útil, esto es, fijarnos sobre todo en las construcciones que más empleamos. Por ejemplo, una persona tranquila deberá aprender a construir la frase "no tengo prisa"; alguien que está empezando necesita saber decir "Puedes repetir", "¿Cómo se dice?"; alguien que quiere estudiar una carrera en el extranjero deberá familiarizarse con un tipo de frases más largas y complicadas que quien pretenda pasar unas vacaciones.
- • analicemos dónde tenemos más problemas y vayamos directamente al grano. ¿Qué construcción es esa que nunca nos sale bien? Escríbela y pon varios ejemplos debajo.

---

### Sobre el aprendizaje del Vocabulario



Aprender vocabulario nuevo es muy importante. Tras la presentación del vocabulario, es importante "ficharlo" para poder estudiarlo después. Durante la clase, anota las palabras importantes que quieras aprender en tu cuaderno. Tener un cuaderno de vocabulario (o una sección en tu cuaderno dedicada al vocabulario) ayuda a organizarse. Tras la clase pasa estas palabras nuevas a tu cuaderno de vocabulario.

¿Cómo anotar las palabras en tu cuaderno? No sólo la traducción te ayudará a recordar vocabulario, también una explicación de cómo se usa la palabra o la expresión nuevas, una frase que contenga un ejemplo, un dibujo alusivo (incluso si no eres buen dibujante) No olvides anotar la pronunciación, sobre

todo si ésta no es evidente. Agrupa las palabras de tu cuaderno con criterios que te sean útiles a ti personalmente: pueden ser temas (campos semánticos,...), categorías gramaticales (tipos de verbos,...), asociaciones de palabras, sinónimos y antónimos, gráficos (etiquetando dibujos, creando árboles,...), etc.

¿Cómo practicar y aprender las palabras nuevas? Repite las palabras varias veces (mentalmente y/o en alto, sobre todo para fijar la pronunciación) Trata de asociar las palabras nuevas con cosas que ya conoces y manejas (es parecido a..., es lo contrario de..., es otra forma de..., también podría usarlo para...) Trata de crearte una idea clara en tu cabeza de cuál es su significado y cómo y cuándo se usa (por ejemplo la palabra española "banco" puede ser "bank", "bench" en inglés así que de poco te serviría creer cuando ves "bank" que es un sitio para sentarse, ya que significa "banco", pero de los que negocian con dinero!) Busca las similitudes o diferencias entre las palabras que ya conoces y las que vas aprendiendo (Ej. "look", "see", "watch", "stare",...). Usa las palabras que vayas aprendiendo siempre que tengas ocasión.

Piensa primero en el vocabulario y las expresiones que necesitas o te son más útiles. Si intentas aprenderte de memoria todas las palabras nuevas que has leído hoy en el periódico, se te olvidarán la mayoría. Selecciona sobre todo aquellos términos que estén relacionados contigo, con tu vida, tu trabajo o tus estudios (por ejemplo, la palabra "buhardilla" no es algo que sea muy útil o nos vaya a salir en los textos cada dos por tres; sin embargo, si tú vives en una habitación abuhardillada, es posible que le cuentes a una persona extranjera dónde vives, cómo es tu casa. (Si eres arquitecto, este concepto también será importante para ti)

Intenta hojear a menudo revistas o periódicos extranjeros, aunque sea de pasada. Quizá tengas en tu casa televisión por cable o vía satélite; conéctate a cadenas en el idioma que aprendes aunque sea sólo un momento, cinco ó diez minutos, a ver si entiendes algo. Recuerda: aprendes más con cinco minutos diarios que con un atracón de tres horas cada dos semanas.

Apunta las palabras nuevas siempre en un contexto. Si eres mañoso puedes hacer un dibujito o un esquema. A veces no hace falta ser buen dibujante, basta con un poco de imaginación. Un ejemplo en alemán: **spülen** (fregar) y **spulen** (rebobinar la cinta) ¿Cómo no confundir las dos palabras? ¿Qué era la una y qué la otra? Podemos dibujar la palabra **spülen** así:

000

**spülen**

como si salieran burbujas de jabón por arriba: la diéresis. Nunca más la volveréis a confundir, seguro.

Elabora de vez en cuando en tu cuaderno de vocabulario campos semánticos con las palabras que ya conoces, quizá con las palabras más importantes en el centro y las que se relacionan unas con otras por medio de flechas.

Para practicar y recordar el vocabulario, es bueno imaginárselo: por ejemplo, con la palabra "chair" podemos pensar en una silla de madera, con un cojín cómodo, o sentarnos y repetirla interiormente. Hay muchas otras palabras que son fáciles de recordar pensando en un olor, un sabor, un tacto. Podemos recordar los conceptos abstractos cuando nos imaginamos las situaciones en las que aparecen.

Imagina también situaciones en las que pueda aparecer la palabra nueva, como un pequeño diálogo en tu cabeza.



---

## Sobre los errores

Cometer errores es lo más natural del mundo y todos lo hacemos. Incluso es necesario para que podamos aprender de ellos. Si cometes un error al hablar (sea de pronunciación, de gramática, de vocabulario) y alguien te ofrece la forma correcta, repite siempre la forma que te han apuntado.

Si cometes un error al escribir, intenta volver a escribirlo de la forma correcta:

- revisa siempre tus textos antes de enseñárselos a otra persona (muchos pequeños deslices son fáciles de identificar y mejorar)
- identifica tu error ¿qué tipo de error es? (ortografía, gramática, vocabulario, puntuación,...)
- anota tus errores y sus correcciones ¿qué errores cometes con más frecuencia? ¿hay alguna razón para que cometas sobre todo ese error? (carencias de vocabulario, descuido al revisar la ortografía, desconocimiento de ciertas reglas gramaticales, traducciones literales de la L1 a la L2,...)
- hazte una lista de tus errores más frecuentes y úsala como comprobación (checklist) cada vez que escribas un texto (comprobar las concordancias sujeto-verbo, por ejemplo, es sencillo y productivo, comprobar la coherencia del discurso, si estás hablando de lo que hiciste el pasado verano ¿qué tiempos vas a tener que utilizar?, también)



---

## Sobre la comprensión oral

En la vida real, cuando escuchamos solemos saber quién habla y de qué habla.

En la lengua extranjera, con frecuencia, escuchamos grabaciones y es necesario que identifiquemos la situación, el número de hablantes, sus actitudes, para poder hacernos una idea general de lo que dicen, en vez de intentar entender palabra por palabra. Podemos tratar de responder algunas preguntas para centrarnos: ¿cuánta gente habla?, ¿de qué hablan?, ¿qué papel desempeña cada hablante?, ¿se conocen entre sí?, ¿cómo describirías su actitud: amistosa, agresiva, neutra,...?

No es necesario entender cada palabra: lo importante es poder seguir el hilo, reconocer las ideas más importantes y las palabras clave. Si tu objetivo es obtener información sobre algún punto concreto, debes concentrarte en las palabras o expresiones que estén relacionadas con ese punto.

Cuando tomes notas, pon sólo las palabras significativas y los detalles específicos que pueden olvidársete fácilmente (cifras, por ejemplo) No trates de anotar frases completas o palabras textuales, pues te puede distraer de la labor de comprensión y hacer perder información.

Es más probable que entiendas lo que estás escuchando si tienes una idea previa de qué te pueden decir. Antes de ponerte a escuchar piensa en el tema, en la situación posible de los hablantes y, si tienes que responder preguntas, procura leerlas detalladamente. Si tienes ilustraciones o imágenes apóyate en ellas y analízalas.



En algunos casos, los hablantes ponen en primer plano la información que ellos consideran relevante. Puedes así reconocer las principales ideas sin ir palabra por palabra. Por ejemplo, cuando se responde a una pregunta se suele dar más énfasis a las palabras que constituyen la respuesta.

Cuando tienes que escuchar una exposición larga es útil concentrarse en las expresiones que los hablantes utilizan para organizar su discurso, lo que nos permite entender los cambios de punto de vista, y anticipar el momento en que van a facilitarnos información que nos puede interesar (expresiones como: "en otras palabras", "por otro lado" "en conclusión"...)

Si tienes que responder a preguntas de elección múltiple recuerda que, por lo general, vas a poder escuchar la grabación más de una vez y no intentes contestarlo todo tras la primera audición: escucha atentamente todo el texto y procura identificar los trozos que necesitas para contestar, mira las respuestas y elimina las opciones más inadecuadas, responde a las que tengas claro que has entendido y vuelve a escuchar antes de contestar las preguntas restantes.

Fuera del aula, tenemos que plantearnos en qué situaciones suele ser importante escuchar y entender:

- medios de comunicación (programas de televisión, radio,...)
  - anuncios públicos (en estaciones, aeropuertos,...)
  - conversaciones telefónicas (con amigos, de trabajo)
- participar en conversaciones (con una o varias personas)
- tomar parte en reuniones o clases
- entretenimiento (cine, canciones,...)
- cotilleos

Cada situación tiene condiciones diferentes. Algunos aspectos nos ayudarán a entender mejor (tablones de anuncios en las estaciones para confirmar la información) y otros nos lo dificultarán (ruido ambiente o imposibilidad de pedir que repitan)




---

### Sobre la expresión oral

Cuando participamos en una conversación estamos continuamente escuchando y reaccionando a lo que nos dicen: es fundamental adaptarse al interlocutor, a la situación y a los temas que puedan ir surgiendo. Cuando transmitimos información debemos presentar nuestras ideas con claridad y orden. Si tenemos problemas de vocabulario, tendremos que parafrasear o usar sinónimos para que nos entiendan lo que queremos decir y ser conscientes de la reacción de nuestro interlocutor (¿nos ha entendido o no?) para repetir o decir de otra manera lo que queremos transmitirle.

Si no recuerdas una palabra o expresión en particular, puedes usar varias estrategias:

- usar otra palabra o expresión de significado parecido
- parafrasear o explicar con una frase o una descripción de lo que quieres decir
- pedir ayuda a otra persona que participe en la conversación (¿cómo se dice...?)

El intentar lograr la corrección gramatical no debe ser un objetivo que te entorpezca o te impida la comunicación. Los pequeños errores son una parte normal del proceso de aprendizaje (estamos probando a ver si nos sale bien; si no lo intentamos nunca, nunca sabremos de lo que somos capaces) Puedes hacer pequeñas pausas para organizar tus ideas, nadie te va a criticar por eso.

Nuestro objetivo al hablar es expresarnos inteligiblemente, con una corrección aceptable y sin demasiadas interrupciones, para conseguir mantener el interés de nuestro interlocutor. Para conseguir este objetivo debemos intentar practicar hablando (no traduciendo) en la lengua extranjera, al principio de forma guiada para adquirir confianza, pero siempre en contextos significativos.



---

### Sobre la expresión escrita

La mejor forma de aprender a escribir es... ¡escribiendo!

- Cuando oigas o leas expresiones nuevas, apúntalas. Después puedes intentar reconstruir lo que has oído o leído escribiendo un pequeño texto.

- Apunta palabras o expresiones que simplemente te gusten por su sonido.

- Busca oportunidades para poder escribir. Un amigo por correo, o aún mejor, por correo electrónico. Lo ideal es que ambos tengáis un interés propio por aprender el idioma. Esto se da en el aprendizaje con el método tándem.

- Habla con tu pareja tándem sobre lo que queréis tratar (intercambio de opiniones, informaciones culturales, ayuda para corregir trabajos escritos, etc.)

- No tengáis miedo de corregiros unos a otros, no es "de mala educación", ambos queréis aprender. Poneos de acuerdo sobre las faltas que os parecen más importantes y que queráis que os corrijan.

- Puedes llevar una especie de diario en la lengua extranjera.



**Índice****PREFACIO****1. INTRODUCCIÓN****2. VENTAJAS DEL TÁNDEM****3. PRINCIPIOS DEL TÁNDEM****4. MODALIDADES DEL MÉTODO TÁNDEM****5. ORIENTACIONES PRÁCTICAS****6. EVALUACIÓN****7. BIBLIOGRAFÍA****8. ANEXOS**a. Tareasb. Problemasc. Preguntasd. Evaluación: materialese. Guías del asesorf. Guión para asesoramientog. Reglas de oroh. Materiales de divulgación**8. ANEXOS****8.f. Guión para asesoramiento**

Nombre:

Fecha:

Número:

***1. Toma de posición***

- Experiencia: ¿Habías hecho tándem alguna vez antes? ¿Y algo similar? (sólo en la primera sesión)
  - Descripción: Frecuencia, contenidos...

***2. Valoración personal***

- ¿Cómo aprendo?
  - ¿Qué hago para aprender?
- ¿Cómo ordeno o selecciono el material?
  - ¿Utilizo lo que aprendo?

***3. Correcciones***

- Acuerdo previo. ¿Qué habéis pactado?
  - Cuando yo corrijo
    - Qué
    - Cómo
      - Con qué frecuencia
  - Cuando me corrigen
    - Qué
    - Cómo
      - Con qué frecuencia

***4. Ejemplo práctico*** (p.ej. un correo)

- Temas tratados
- Estructuras o vocabulario aprendidos
  - Cultura y civilización del país

***5. Autocrítica***

- Aprovechamiento
- Propuestas de mejora

***6. Asesoramiento*** (sólo si es necesario)

**Índice****PREFACIO****1. INTRODUCCIÓN****2. VENTAJAS DEL TÁNDEM****3. PRINCIPIOS DEL TÁNDEM****4. MODALIDADES DEL MÉTODO TÁNDEM****5. ORIENTACIONES PRÁCTICAS****6. EVALUACIÓN****7. BIBLIOGRAFÍA****8. ANEXOS****a. Tareas****b. Problemas****c. Preguntas****d. Evaluación: materiales****e. Guías del asesor****f. Guión para****asesoramiento****g. Reglas de oro****h. Materiales de****divulgación****8. ANEXOS****8.g LAS REGLAS DE ORO PARA EL APRENDIZ****EMPLEA EL 50% DEL TIEMPO EN CADA LENGUA**

- Empieza en tu propia lengua para hablar de ti y para corregir a tu compañero/a. Así te costará menos romper el hielo.
- Exprésate en la lengua que deseas practicar en la segunda parte de la carta, bien para introducir un nuevo tema, hacer preguntas o pedir algún tipo de corrección.

**TEMAS DE INTERÉS**

- Intenta que la comunicación se base en cosas que realmente os puedan interesar a ambos. Evita, al menos al principio, las preguntas demasiado íntimas o demasiado generales.
- Recurre a la lista de temas si no se te ocurre nada.

**CORRECCIONES**

- Deja que fluya la comunicación al menos en los tres primeros e-mails, evitando cualquier tipo de corrección o explicaciones gramaticales. Esto puede ir compensado dando, si quieres, más ejemplos.
- Limita las correcciones de cada e-mail a, por ejemplo, sólo un párrafo para evitar bombardear a tu compañero con demasiada información al mismo tiempo. Si los errores se repiten quizás sería conveniente corregirlos una vez y luego sólo marcarlos, subrayándolos,
- Corrige sólo si lo habéis negociado o te lo han pedido.
- Piensa en tu compañero y corrige tu texto antes de enviarlo. Puedes usar la herramienta de corrección desde un procesador de textos.

**¿DIFICULTADES?**

Negocia con tu compañero sobre el tipo de correcciones que os vais a facilitar y coméntale, si quieres en tu propio idioma, cualquier tipo de problema que surja, por ejemplo: si tu compañero no utiliza la lengua materna en el porcentaje establecido, si utiliza un lenguaje muy sencillo y no demasiado natural o cualquier otro problema que vaya apareciendo con la comunicación.

Si pasa más de un mes y no has recibido mensajes habla con tu profesor.

**PAUSAS**

Informaros mutuamente de vuestras épocas de exámenes, vacaciones, etc... y aquellos periodos en los que por diferentes causas la frecuencia en la comunicación puede disminuir.

**TRABAJA SOBRE LOS E-MAILS**

- Imprime todos los e-mails que recibas y envíes y archívalos juntos para poder examinar todo el proceso de tu aprendizaje desde el principio.
- Subraya en fosforito sobre cada e-mail impreso todas las nuevas expresiones, nuevo vocabulario, y todo lo que pueda resultarte interesante y útil en tu aprendizaje.
- Utiliza en tus nuevos e-mails lo recientemente aprendido para poder así

asimilarlo mejor y marca esas nuevas expresiones que utilizas en los e-mails que envías, archivándolos junto con los recibidos. De esta forma te darás cuenta de todo lo que estás aprendiendo.

- Pregunta todo aquello que no entiendas o te parezca extraño.

### **S.O.S.**

- No dudes en pedirle ayuda a tu compañero. Pídele que traduzca en su lengua materna algo que tú intentaste escribir en ella y no supiste.

**ANIMA A TU COMPAÑER@**



# Índice

## [PREFACIO](#)

### [1. INTRODUCCIÓN](#)

### [2. VENTAJAS DEL TÁNDEM](#)

### [3. PRINCIPIOS DEL TÁNDEM](#)

### [4. MODALIDADES DEL MÉTODO TÁNDEM](#)

### [5. ORIENTACIONES PRÁCTICAS](#)

### [6. EVALUACIÓN](#)

### [7. BIBLIOGRAFÍA](#)

## [8. ANEXOS](#)

### [a. Tareas](#)

### [b. Problemas](#)

### [c. Preguntas](#)

### [d. Evaluación: materiales](#)

### [e. Guías del asesor](#)

### [f. Guión para asesoramiento](#)

### [g. Reglas de oro](#)

### [h. Materiales de divulgación](#)

## 8. ANEXOS

### 8.h LAS REGLAS DE ORO PARA EL APRENDIZ

*Póster colgado en las aulas multimedia de los Centros participantes en el Proyecto*

#### EL PROYECTO TÁNDEM

#### ¿Qué es el tándem?

Un proyecto creado por personas dedicadas a la enseñanza en toda Europa.

#### ¿Cómo funciona?

De forma parecida a un proyecto de intercambio postal pero con una particularidad: Se asignará un compañero del país en el que estés interesado, y os comunicaréis vía e-mail.

Utilizarás la mitad del tiempo escribiendo en tu lengua materna y la otra mitad en la lengua de tu compañero.

**Pero esto supone mucho español y sólo un poco de inglés, francés, alemán, ruso...**

De acuerdo. Tu compañero quiere aprender también y como estará haciendo lo mismo, al principio leerás mucho en la lengua extranjera. A medida que vayas mejorando, podrás escribir cada vez más.

#### ¿De qué podremos hablar?

De lo que queráis. En el caso de que se os acaben los temas, existe una lista de tareas que podréis utilizar a vuestro modo. Os ayudará a mantener el trabajo cuando lo novedoso se haya acabado.

#### ¿Cuál es la utilidad para mí?

Además de la experiencia en la conversación con alguien de tu edad y de un país extranjero, puedes trabajar sistemáticamente y a tu manera en los temas que puedan ser relevantes para tu currículum. Ganarás experiencia en aprender de tus colegas y en contrapartida aprendiendo a enseñar. Resumiendo, aprenderás a trabajar con independencia y eficacia. Tu compañero también tiene trabajo, debes hacer un proyecto sobre su país y

necesitas su ayuda. Tú también estarás disponible cuando él te necesite.

Y, además daremos certificados a quienes hayan ido cumpliendo un número de tareas satisfactoriamente.

### **Esto suena a un montón de trabajo.**

Así será. Este proyecto necesitará decisión, trabajo y perseverancia. Estamos intentándolo contigo antes de hacerlo accesible a los más jóvenes porque creemos que tú tienes las cualidades necesarias. Pero no pienses que será fácil.

### **¿Y si cometo errores?**

Estáis en esto para aprender juntos. Pregunta a tu compañero para que te aclare y corrija determinados errores. De igual forma tú podrás hacer lo mismo con él. Más sobre esto en la reunión.

### **¿Qué reunión?**

Especificar día, hora y lugar de encuentro.

### **¡Ah !, una cosa más**

¿Sí?

### **Sobre ese e-mail...**

Ah sí. Para demostrar que os tomáis en serio este proyecto, si estáis interesados, tendréis que darnos una dirección de correo electrónico en ese encuentro que fijamos. La podréis obtener de diferentes lugares en Internet como:

<http://www.hotmail.com>

<http://www.yahoo.es>

<http://www.terra.es>

<http://www.inicia.es>

¡Ah! Y... seriedad. Las palabras groseras no se permiten. Gracias.




---

### **Modelo de carta enviada por el C. P. Atalía a los padres y madres del alumnado para dar a conocer el Proyecto Tándem**

Queridos padres:

El colegio ha comenzado recientemente a trabajar en un Proyecto Internacional "Tándem" que proporcionará a su hijo/a la interesante oportunidad de participar en un intercambio de correo electrónico con compañeros/as de países extranjeros. De forma muy parecida a una correspondencia con amigos, su hijo/a se beneficiará de una auténtica

comunicación en una lengua extranjera y, al mismo tiempo, con el uso de Internet aprenderá a familiarizarse con las nuevas tecnologías, lo que le preparará para el mundo laboral.

Agradeceríamos que apoyase este programa, concediendo permiso a su hijo/ a para participar y utilizar las oportunidades de Internet que le brinda el colegio.

Por favor, remita al Centro la autorización rellenando el impreso adjunto.

Un afectuoso saludo.

Dº/Dª..... con D.  
 N.I. nº..... como padre / madre, tutor / tutora del  
 alumno / a ..... del  
 curso..... grupo.....

Doy mi autorización para utilizar Internet en las actividades del colegio, así como participar en el intercambio de correo electrónico dentro del Proyecto Internacional "Tándem".

En ....., ... de ..... 2000.

Firma:



**REGULACIÓN DEL USO DE INTERNET EN EL CENTRO**

**Uso de Internet**

El uso de la red Internet en el Centro queda limitado a **actividades pedagógicas**.

**El software**

Me comprometo a no utilizar copias pirateadas.

**Producción de documentos**

**Me comprometo a:**

- respetar las normas
- no hacer propuestas racistas y a no incitar a la discriminación
- no copiar documentos protegidos por derechos de autor
- no utilizar propuestas que excusen o justifiquen la violencia, la intolerancia, el racismo.

**PROYECTO TÁNDEM**

**Correo electrónico**

Los profesores pueden pedir una cuenta de correo electrónico para una clase o un grupo de alumnos dentro de **un proyecto pedagógico**.

Me comprometo a no prestar mi cuenta sin permiso expreso, a no divulgar mi contraseña y a comunicar al asesor cualquier anomalía.



**Me comprometo a:**

responder el correo de mi compañero (con la misma extensión) dentro de las fechas fijadas.

- escribir en las dos lenguas en un 50%
- corregir las faltas de mi compañero
- responder a sus preguntas
- respetar sus puntos de vista

**Algunas reglas:**

Cualquier documento se hará inaccesible y cualquier cuenta será cerrada sin previo aviso en el caso de no respetar estas reglas o de no utilizarse de forma continuada.

La cuenta se pierde al dejar el Centro.

Firmado por:

La Dirección del Centro

El profesorado implicado en el Proyecto

Padres ó Responsables legales del alumno/de la alumna

El alumno/ La alumna




---

## Información sobre el proyecto

### *“Tandem Language Learning Partnerships for Schools”*

Programa SOCRATES de la Unión Europea – LINGUA-D Proyecto No. 57853-CP-1-98-1-DE-LINGUA-LD. Diciembre 1998 – Noviembre 2000

**Coordinador del Proyecto:**

Helmut Brammerts, Sprachlehrforschung, Ruhr-Universität Bochum, Alemania.

**Coordinadores Nacionales:**

Helmut Brammerts (Alemania), Mike Calvert (Inglaterra), Guiseppina Di Steffano (Italia), Christine Reymond (Francia), M. Belén Roza González (España)

**Socios del Proyecto:**

### § Instituciones dedicadas a la formación del profesorado

**Francia:** Académie de Rouen – Institut Universitaire de Formation des Maîtres (IUFM), Rouen;

**Alemania:** Ruhr-Universität Bochum, Seminar für Sprachlehrforschung –

Studienseminar für das Lehramt für die Sekundarstufe II, Oberhausen;  
**Inglaterra:** University of Sheffield, Department of Educational Studies;  
**España:** Centro de Profesores y Recursos, Gijón.

## § Centros escolares

**Francia:** Lycée Aristide Briand, Evreux – Lycée Blaise Pascal, Rouen – Lycée Saint François de Sales, Evreux – Collège de la Côte Blanche, Lillebonne – Lycée du Golf, Dieppe – Lycée Pierre de Coubertin, Bolbec

**Alemania:** Gustav-Heinemann-Schule, Mülheim an der Ruhr – Bertha-von-Suttner-Gymnasium, Oberhausen;

**Inglaterra:** Sheffield High School (GDST), Sheffield – John Port School, Etwall/ Derby – Ecclesbourne School, Duffield/Derby – Norton College, Malton/North Yorkshire – Howick Infant and Primary School, Preston;

**Italia:** Liceo Statale di Via de Gaspari "Ugo Foscolo", Ariccia, Roma

**España:** Instituto de Enseñanza Secundaria "Universidad Laboral", Gijón, Colegio Público "Atalía", Gijón, Escuela Oficial de Idiomas de Gijón.

## Resultados del Proyecto

§ **Guías sobre la metodología tándem para la enseñanza-aprendizaje de lenguas en el ámbito escolar** publicadas en formato impreso o multimedia en inglés, francés, alemán, italiano y español. Para más información, ver <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/schools/>

§ **Ayuda práctica para los alumnos en tándem.** Tareas y consejos para la práctica de tándem presencial y por Internet en inglés, francés, alemán, italiano y español en <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/schools/>

§ **Organización del servicio para la obtención de direcciones de compañeros tándem** realizado por la Agencia Tándem de la Red Internacional Tándem de Ruhr-Universität Bochum en <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/ta.html>

**Más información sobre los resultados del Proyecto:**

<http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/schools/>

**Colaboraciones españolas en el Proyecto LINGUA-D N° 57853 "Tandem Language Learning Partnerships for Shools".**

### CPR de Gijón

Carlos López Gutiérrez, director del CPR de Gijón.

M. Luisa Telenti Asensio, profesora de Español en el Lycée "Camille Claudel" de Blain (Francia)

M. Rosario Alvarez García, asesora de Educación Primaria del CPR de Gijón.

Francisco Javier Tamargo Rodríguez, asesor de Nuevas Tecnologías del CPR de Gijón.

### EOI de Gijón

Carmen Martínez Valdés, profesora de Inglés de la EOI de Gijón.

Consolación García Álvarez, profesora de Francés de la EOI de Gijón.

**IES Universidad Laboral de Gijón:**

Eugenio Álvarez Fernández, profesor de Nuevas Tecnologías del IES Universidad Laboral.





# Páginas educativas para el aula de inglés

## General

<http://www.webcindario.com/agendaweb/english.htm>

Web informativa acerca de las mejores páginas de inglés y su utilización. También contiene un cuadro con múltiples actividades agrupadas por temas y un traductor.

<http://www.mansioningles.com>

Completo curso progresivo de inglés on line con audio. Gramática inglesa práctica con ejemplos y ejercicios. Puedes perfeccionar tu vocabulario y tu "reading" con las aventuras de un detective. Ejercicios gramaticales y culturales amenos e instructivos. Grabaciones de "listening" con preguntas de comprensión con distintos niveles y sus transcripciones. Conjunto de palabras por temas con su pronunciación y correspondiente traducción. Enlaces interesantes a otras páginas para estudiar inglés.

<http://www.isabelperez.com>

Página diseñada para la enseñanza del inglés en un instituto de Secundaria. Contiene un material de gramática, vocabulario y cultura (fiestas, vacaciones, drogas, cantantes y canciones con letras y ejercicios...) muy adecuado para el alumnado de la ESO tanto en temática como en niveles de aprendizaje. Para Bachillerato destacan los "reading comprehensions" y "writings", basados en pruebas de Selectividad. Además encontrarás muchas grandes ideas y recursos para "projets, homeworks, actividades en la web y temas transversales, penpals on line, y por último una sección de noticias, música (con letras), cine y deportes. Tiene una sección de enlaces muy completa y ordenada.

<http://www.eleaston.com/>

Enorme página ordenada por temas y por destrezas. Se pueden buscar ejercicios por categoría temática como geografía por ejemplo; o buscar por gramática o tests. También se puede entrar por las cuatro destrezas (reading, listening...). Tiene una lista de acceso a varios diccionarios on line e interactivos de lo más completa.

<http://www.parlo.com/>

En esta página encontrarás cursos on line, tests, artículos, música, penpals, teachers 's corner con "lesson plannings..."

<http://www.englishpage.com/>

Lecciones y recursos on line para aprender inglés. Tiempos verbales, phrasal verbs,

lecciones semanales. Además dispone de "readings, chats, forums, games sobre varios temas a elegir. Tiene seis diccionarios distintos.

<http://www.learnenglish.org.uk/>

Zona para los pequeños. Juegos, canciones, gramática, historias y poemas, fiestas, revista, postales, dibujos animados...

<http://www.bastrimbos.com/>

Página con un cuadro inicial que agrupa todas las destrezas y categorías de aprendizaje .

<http://usuarios.lycos.es/englishweb/page1.htm>

Página creada por una profesora de Secundaria que se ajusta perfectamente a los contenidos y metodología de la ESO para trabajar con el alumnado on line. Es de gran utilidad para el profesorado que utilice los libros de Burlington "New Discovery".

<http://www.everythingsl.net/sitemap/>

Contiene un listado de múltiples contenidos para la enseñanza con ideas didácticas, preparación de clases, actividades y recursos de todo tipo.

<http://fln-con.yazigi.com.br/teensavenue.htm>

Proyectos interactivos de varios países y temas. Grandes ideas y simpáticos gráficos acompañan las actividades que se proponen al alumnado.



# Páginas educativas para el aula de inglés

## Editoriales de interés

<http://www1.oup.co.uk/elt/internet.english/>

Esta página de la editorial Oxford proporciona una serie de enlaces con lugares en la red relacionados con distintos temas que pueden ser de interés al estudiante de inglés o al profesor que busque recursos. Estos temas son computers, surfing the net, shopping, watching movies, vacations abroad. Otro recurso de interés es el Oxford Advanced Learner's Dictionary Online que se encuentra en ESL Links del menú principal.

<http://www.burlingtonbooks.com/bbspain/bbspain.html>

Punto de encuentro de profesorado y alumnado; actividades interactivas basadas en una tarea y relacionadas con el tema, conexión con páginas en Internet referentes a los temas que aparecen en los libros de texto de *Burlington Books*, páginas de recursos para el desarrollo profesional. Listado de temas transversales en el punto de encuentro de estudiantes.

<http://www.longman.com>

Cursos online. Catálogos informativos. Recursos para alumnado y profesorado. Hojas de trabajo y ejercicios descargables. Ideas didácticas.

<http://www.heinemann.es/>

Muestras de vídeo, CD ROMs interactivos, formación del profesorado, tests y material de reading, Trivial quiz ilustrado.



# Páginas educativas para el aula de inglés

## Recursos para profesores

<http://globalstudy.com>

Estudiar Inglés en España o en el extranjero.

<http://englishclub.com>

Para mejorar el Inglés a tu aire.

<http://www.englishtutor.com>

Escuelas del mundo.

<http://www.iatefl.org>

Asociación internacional de profesores de Inglés.

<http://www.europa-pages.co.uk>

Cursos en Europa para profesores.

<http://www.tanguay.info/site.aspx?s=TEACH>

Ideas didácticas.

<http://www.ctv.es/USERS/carmen/profes.htm>

Enlaces educativos. Direcciones interesantes.

<http://www.lingolex.com/gbcur.htm>

Cursos en G.B. y en Irlanda.

<http://eltc.com/dictionary.html>

Diccionario interactivo.

<http://www.teachingenglish.org.uk>

Página del British Council.

<http://www.aprender-ingles.net/>

Intercambios y chats.

<http://www.supercable.es/~lallena/Principal.htm>

Enlaces por temas.

<http://www.aaefl.co.uk/aaa/>

Enlaces por categorías.

<http://www.supercable.es/~lallena/portal.htm>

Múltiples recursos y enlaces.

<http://www.wolinskyweb.com/word.htm>

Enlaces interesantes y originales.

[\*\*IES Emilio Alarcos\*\*](#)

Página del departamento de inglés del IES Emilio Alarcos. Contiene enlaces comentados de páginas seleccionadas por su interés educativo.





# Páginas educativas para el aula de inglés

## Diccionarios y traductores

<http://www.ultralingua.net/dictionary/index.php3>

Diccionario interactivo con ejemplos prácticos.

<http://www.wordsmyth.net/>

Traductor a varios idiomas.

## Speaking

<http://www.edict.com.hk/vlc/spoken/>

Ejercicios de conversación en torno a los temas habituales en la enseñanza del inglés  
También contiene muchos ejercicios de gramática y vocabulario.



# Páginas educativas para el aula de inglés

## Para los más jóvenes, diversificación, NEEs

<http://www.scholastic.com/>

Esta página está diseñada para que los más jóvenes se diviertan estudiando inglés con ejercicios que les estimulan a aprender usando personajes como Harry Potter para despertar su interés por aprender y desarrollar su creatividad. Hay actividades lúdicas y culturales a la vez con las que se pretende mostrar a los niños/as que aprender inglés es algo más que aprender gramática. Tiene además de la sección de "kids", otra para profesores y otra para las familias con actividades divertidas y didácticas.

<http://www.pedrofelipe.es.org/indiceingles.html>

Esta página está estructurada por niveles desde 1º ESO hasta 4º ESO y con un sitio de Diversificación y apoyo y Primaria. Son ejercicios de gramática y vocabulario ordenados de manera progresiva de tal manera que cada uno va avanzando a su ritmo o pueden empezar por los temas que no sepan. También tiene un sitio con tests y ejercicios de la Escuela Oficial de Idiomas.

<http://www.primaryresources.co.uk/index2.htm>

Lecciones y actividades para Primaria. Contiene tareas y ejercicios de varias asignaturas del currículo oficial, por lo que también es adecuada para la enseñanza bilingüe.

<http://www.manythings.org/>

Contiene fundamentalmente "quizzes, word games, grammar fun, puzzles, slang, proverbios...". Para el alumnado con dificultades de aprendizaje hay "easy quizzes" de vocabulario y ejercicios con dibujos. Hay una sección con sonido que funciona muy bien con estos alumnos/as para practicar pronunciación.

<http://www.kidsdomain.com/>

Página especialmente hecha para los más jóvenes con un diseño muy colorista orientado a atraer su atención y motivarles en el aprendizaje del idioma. Tienen juegos y ejercicios inteligentes y divertidos adaptados a su nivel y gustos. Está directamente relacionada con la página siguiente.

<http://www.funschool.com/>

En la que también pueden realizar actividades y juegos y el profesorado tiene acceso a material descargable para llevar al aula.

<http://www.yahooligans.com/>

Ejercicios y juegos online para chicos y chicas. Geografía, artes, matemáticas, estudios sociales, cine, música, TV, informática, deportes, vacaciones y muchas más cosas. También podríamos incluirla en la sección de enseñanza bilingüe.

<http://www.genkienglish.net/phonics.htm>

Página de fonética con dibujos para los más jóvenes o con dificultades de aprendizaje. También contiene canciones y muchos otros recursos.

[http://www.beenleigss.qld.edu.au/requested\\_sites/sounds/index.html](http://www.beenleigss.qld.edu.au/requested_sites/sounds/index.html)

Para que los más pequeños aprendan el alfabeto y los sonidos del inglés con canciones y dibujos, acompañado de juegos y puzzles.

<http://www.funbrain.com/kidscenter.html>

Cultura, juegos, vocabulario y una gran variedad de actividades para desarrollar la inteligencia aprendiendo el idioma.

<http://www.kidlink.org/KIDPROJ/projects.html>

Ideas y ejemplos para que hagan proyectos interesantes.



# Páginas educativas para el aula de inglés

## Gramática, vocabulario, reading

<http://a4esl.org/>

Quizzes de gramática y vocabulario de distinto nivel de dificultad. Expresiones, homónimos, miscelánea.

<http://www.collegeem.qc.ca/cemdept/anglais/trouindx.htm#adj>

Ejercicios de gramática de muchas categorías por niveles de dificultad. Diagnóstico de errores comunes.

<http://ilc2.doshisha.ac.jp/users/kkitao/class/material/quiz/#vocab>

Ejercicios de gramática y vocabulario ordenados. Diálogos y readings.

[http://www.eslpartyland.com/quiz\\_center/quiz.htm - Business English](http://www.eslpartyland.com/quiz_center/quiz.htm - Business English)

Gramática varios niveles de dificultad, idioms, slang, phrasal verbs, trivia, expresiones útiles.

<http://web2.uvcs.uvic.ca/elc/studyzone/>

Multitud de ejercicios por niveles de gramática, vocabulario y reading.

[http://webster.commnet.edu/grammar/quiz\\_list.htm](http://webster.commnet.edu/grammar/quiz_list.htm)

Quizzes interactivos de partes básicas de la oración, verbos y tiempos verbales, fallos de estructura, pronombres, puntuación, consideraciones estilísticas, spelling mistakes (con sonido), vocabulario...

<http://www.english4us.com/>

Teoría gramatical y ejercicios acompañados de la explicación con audio. Ejercicios para trabajar con letras de canciones online y su corrección. Juegos, acertijos y diálogos.

<http://centros4.pntic.mec.es/ies.torreon.del.alcazar/ingles/>

Página de un instituto con readings para preparar la PAU, gramática con los contenidos de Bachillerato, vocabulario con crucigramas, "treasure hunt" etc.

<http://www.englishlearner.com/>

Ejercicios de gramática y vocabulario, readings, hangman y más.

<http://www.talkeasy.co.uk/link/materials/material.html>

Ejercicios graduados de "Beginner, Elementary, Intermediate y Advanced" con respuestas online.

<http://www.kidcrosswords.com/>

Muchos crucigramas sobre temas diversos (varios de fiestas y celebraciones) con sus respuestas.

<http://www.english-zone.com/>

Ejercicios de gramática, destrezas, readings, verbos, conversaciones, expresiones, ejercicios de spelling, vocabulario y enlaces.

<http://www.geocities.com/Athens/Delphi/1979/games.html>

Lista de juegos de distinta procedencia para aprender la lengua y la cultura de una manera divertida y creativa.

[http://lc.byuh.edu/CNN\\_N/CNN-N.html](http://lc.byuh.edu/CNN_N/CNN-N.html)

Página de la CNN creada con fines educativos. Contiene ejercicios de gramática y vocabulario con respuestas online, con la particularidad de usar textos de la actualidad informativa y de cultura en general. Adecuado para nivel de Bachillerato o superior.

<http://www.awesomestories.com/intro1.htm>

Original página web hecha con enlaces a las principales bibliotecas y documentos del mundo. Puedes leer sobre temas principalmente de historia y política con una presentación amena y diferente.

[http://www.learnenglish.org.uk/themes\\_home\\_frame.html](http://www.learnenglish.org.uk/themes_home_frame.html)

Es un archivo por temas de los temas que se mueven por la web a nivel educativo.

<http://www.hiyah.com/library.html>

Es una biblioteca virtual. El alumnado puede entrar y elegir un cuento para leer mientras lo escucha. Como siempre los clásicos son los que más abundan. Después tienen preguntas que responder.



# Páginas educativas para el aula de inglés

## Inglés y medios de comunicación

<http://www.filmsite.org/>

Listado de las 200 mejores películas distribuidas por décadas y por géneros cinematográficos. Historia del cine, crítica, grandes directores, actores, guiones, escenas, leyendas del cine, historia de los oscars, quizzes, descripciones de cómo se hacen las películas.

<http://uk.imdb.com/>

Base de datos para buscar información sobre películas. Éxitos de taquilla. Vídeos y movielinks.

<http://www.bbc.co.uk/radio/>

Para escuchar "on air" todas las cadenas de la BBC música, deportes, política y negocios, arte, teatro, radio para niños, radio digital, juegos, acontecimientos.

<http://www.ananova.com/>

Noticias sobre entretenimiento, música, televisión, deportes, turismo, reportajes entrevistas, vídeo, cartelera, historias diversas.



# Páginas educativas para el aula de inglés

## Enseñanza bilingüe

<http://www.enchantedlearning.com/Home.html>

Esta página proporciona sitios en los que se puede estudiar otras asignaturas en inglés; fundamentalmente geografía, anatomía, ciencias naturales, matemáticas, astronomía, música... Contiene diccionario pictórico y más de 1000 actividades educativas en varios idiomas desde preescolar hasta la ESO.

<http://www.learn.co.uk/default.asp?WCI=Home>

Lecciones, tests y ejercicios. Cubre el currículo oficial en cada asignatura. Ciencias, literatura, historia, biología, física y química, matemáticas.

<http://www.xtec.es/recursos/clic/eng/index.htm>

Actividades educativas multimedia. Hay muchos recursos y actividades ordenadas por niveles educativos y por temas de índole muy variada hechos en distintas partes del mundo por profesores de distintos ámbitos y países.

<http://www.gradesaver.com/ClassicNotes/Titles.html>

Página especializada en literatura con ensayos y análisis críticos de los títulos más relevantes de la literatura anglo-sajona principalmente. Adecuada para un nivel de Bachillerato.

<http://www.surfnetkids.com/>

Preescolar, geografía y sociales, padres y profesores, juegos y aficiones, vacaciones, deportes, informática, matemáticas, historia, ciencia, arte y música, etc.

<http://teachers.teach-nology.com/themes/>

Enseñanza temática.

<http://www.ardecol.ac-grenoble.fr/english/tice/index.htm>

Búsquedas en la web de varios temas para una enseñanza bilingüe de nivel avanzado. Enfoque constructivista para una enseñanza bilingüe.

<http://sequoia.cooperis.com/quizzes/>

Cuestionarios de cultura general tanto de ciencias como de letras.





# Páginas educativas para el aula de inglés

## Listening

<http://www.esl-lab.com/>

Completo laboratorio de inglés con multitud de listenings de muchos y diversos temas.

<http://www.rong-chang.com/book/index.html>

Aprender inglés oral online. Diversidad de contenidos.

<http://www.soundsofenglish.org/links.htm>

Listenings y pronunciación a todos los niveles con ideas para el profesorado.

<http://www.sunburstmedia.com/PronWeb.html>

Guía de recursos en la red de pronunciación fundamentalmente.

<http://www.ompersonal.com.ar/>

Encontrarás varias secciones como conversaciones multimedia interactivos en mp3; mini-diccionarios temáticos y bilingües con pronunciación, ejercicios en 12 categorías gramaticales y respuestas online, exámenes y tests con respuestas, 400 artículos con gramática y glosarios bilingües. Humor, música y galería de arte.

<http://www.multingles.net/mapa.html>

Cursos multimedia, internacionales, on line y por países. Estudiar, leer y comprender Practicas online, audición. Diseñadores de Imagen y Audio, webmasters. Artículos de tecnología educativa y de multimedia interactiva.

<http://www.miguelmillop.com/index.php>

False friends, canciones, crosswords, búsqueda de palabras, bibliotecas y textos, proyectos, cartoons, traductores, ejercicios on line...

[http://www.yellowallet.com.br/english\\_exercises.htm](http://www.yellowallet.com.br/english_exercises.htm)

Contiene todo tipo de recursos. En English Exercises hay muchos enlaces con otras páginas de ejercicios y recursos online con explicación de sus contenidos.

<http://www.edict.com.hk/vlc/pronunciation/default.htm>

Página de pronunciación con explicación teórica de todo el sistema fonético y con ejercicios prácticos comparativos de vocales y consonantes con audio.

<http://www.faceweb.okanagan.bc.ca/pron/>

Curso de fonética inglesa por unidades. Ejercicios de "minimal pairs" y audio.

<http://www.englishlistening.com/>

Diálogos con material auténtico de "Real English" en múltiples situaciones comunicativas. Ejercicios de listening comprensión.

<http://www.focusenglish.com/dialogues/conversation.html>

On line listening con conversaciones del inglés cotidiano en torno a temas del currículo oficial de Inglés.

<http://www2.arts.gla.ac.uk/IPA/ipachart.html>

Curso completo de fonética con gráficos y audio de la asociación fonética internacional.



# Páginas educativas para el aula de inglés

## Canciones para aprender inglés

<http://www.eslgames.com/teachingsongs/>

Varias canciones con ejercicios de explotación de las mismas de distintos artistas y temas con indicaciones para conseguir la música.

<http://ubl.artistdirect.com/music>

Guía musical para buscar por artista con enlaces a las páginas de los mismos. Puedes encontrar letras, información sobre los cantantes y grupos de distintas épocas y estilos de música clasificadas (alternativa, rock, rap, folk, etc). Se pueden escuchar canciones y ver vídeos.

<http://www.lyrics.com/>

Página de gran alcance en la que se debe buscar por temas o artistas con multitud de categorías. Si se buscan letras de canciones lo mejor es entrar directamente en ART y luego en music, donde encontrarás listening online entre las muchas categorías de búsqueda.

<http://www.bbc.co.uk/music/pop/>

Noticias y listado para buscar por artista, álbum o perfil del cantante o grupo, o también por géneros musicales. Se pueden escuchar las canciones y los programas. Conciertos, cuarenta principales y enlaces con cadenas de radio y TV.

<http://www.esl-lounge.com/songstop.html>

Aquí se puede encontrar títulos de canciones por orden alfabético y las letras de cada una con una indicación del tiempo gramatical que se puede trabajar con las canciones.

Además hay foros, cartas y comentarios de profesores.

<http://www.edict.com.hk/music/>

Clásicos y contemporáneos se unen para aprender inglés con canciones, sus letras, su diccionario activo y por supuesto la música y acompañada de imágenes.